P T
2528
G2V6

M'S

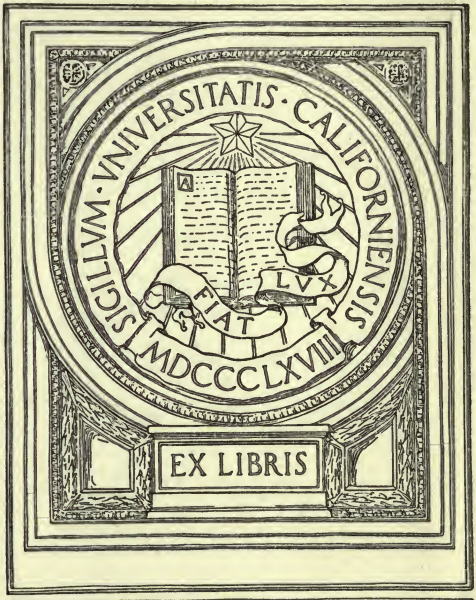
Geschichten aus der Tonne

VOGEL

UC-NRLF
$B 261 666

D. C. HEATH & CO.
BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON

IN MEMORIAM
Prof. J. Henry Senger



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/geschichtenausde00storrich

CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY

127

Theodor Storm.

Heath's Modern Language Series

Geschichten aus der Tonne

von

Theodor Storm

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES, VOCABULARY AND EXERCISES FOR CONVERSATION AND COMPOSITION

BY

FRANK VOGEL

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES IN THE MASSACHUSETTS INSTITUTE OF TECHNOLOGY

UNIV. OF CALIFORNIA

BOSTON, U. S. A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1905

PT2528
G2V6

Copyright, 1905,
By D. C. Heath & Co.

IN MEMORIAM
Prof. J. Henry Senger

TO VINU

INTRODUCTION

I.

HANS THEODOR WOLDSEN STORM was born in the town of Husum in Schleswig, on September 14, 1817. He grew up in comfortable circumstances, and enjoyed the best educational opportunities that his native town provided. Later, he studied at the "Gymnasium" in Lübeck. Here, he tells us, his deeper interest in poetry first awoke. Here, he first read Goethe's *Faust* and Heine's *Buch der Lieder.* He says: "It seems to me as if the gates of German poetry had now for the first time been opened for me through these two magic books."[1] With his youthful mind kindled by the touch of these benevolent poetic flames, he came to the university at Kiel to enter upon the study of law. His father was a lawyer and the son, too, was to prepare himself for a legal career. However, poetry claimed an equal share of his attention, and soon a few congenial spirits found and bound each other by this strong bond of common interest. The two brothers, Theodor and Tycho Mommsen, together with our poet, made a closer study of the most modern poetry, and essayed their talents in verse. The result of these youthful efforts was published in 1843 with the title, *Liederbuch dreier Freunde.*

[1] *Erinnerungen an Eduard Mörike.*

M125522

Together with Theodor Mommsen, Storm collected legends and stories of Schleswig-Holstein, but they handed over this material to Müllenhof for his collection of folklore.

After completing his legal studies in Berlin, Storm returned to his native town to practise his chosen profession. But, in consequence of his strong anti-Danish sentiments, and of the political turmoil, which became unendurable to him, he accepted a position in the Prussian war department offices at Potsdam in 1853. He was transferred in 1856 to Heiligenstadt in central Germany, where he remained until after the occupation of Schleswig-Holstein by the Prussians in 1864. On returning to his native town, he received an appointment, and successive promotions until he retired in 1880 from his judicial duties and offices to devote his remaining days wholly to literature. Henceforth, he lived at Hademarschen in Holstein, where he died July 4, 1888.

Storm is *par excellence* a poet of the heart and of sentiment. He is also distinctively a household poet. In all his writings there is a tinge of melancholy, a note of sadness, but it is not a morose melancholy and a cheerless sadness such as we are made to feel in Chopin's *Funeral March*, it is rather the tender melancholy and hopeful sadness of his *Nocturnes*. Storm suggests the dreaminess of Schumann's *Träumereien*, that charm and hold the listener spellbound long after the last notes have died away on the silent air. Like a master impressionist, with one stroke of the brush, he suggests an evening sunset or an entrancing bit of landscape lying in the haze of a hot summer afternoon. Lyric poetry

and the short story are the masterpieces of Storm's art. He combines the elements of the late romantic school with the modern realistic tendency. But he never unfolds a morbid realism before us. His realism is always clothed in an idealism that is ever striving upward—elevating and ennobling. The degrading realism of decadance is unknown to him.

Storm lived a happy and uneventful life amid the scenes of his childhood, and in these scenes he finds the background for almost all his stories. He is a German through and through. In only one of his many stories is the scene laid beyond the confines of his native land. He is retrospective and reminiscent in the extreme, and his genius actually revels in the thought of home and of the good old days. It is this that gives his stories their most potent charm. They are stories of character and sentiment. They can be considered happy blendings of the present real with the half effaced or unreal of the past, mirrored in recollections and breathed forth with a suspended sigh from the heart that grieves to pass on from the delectable present that is all too rapidly fading into the past.

We shall here enumerate merely a few of the more important works of Storm. His reputation was made by *Immensee* in 1851. This charming idyl, displaying the dreaminess and symbolism of the romantic school in a typical setting of reminiscent sentiment peculiar to our author, will probably make his name endure as long as there are hearts susceptible to sentiment. *In St. Jürgen* is characteristic, and one of his best later works. The story is told by the poet and his two leading characters,

and has a strong dramatic flavor. Our author's tragic powers find full play in his *In aquis submersus* and in his last work, *Der Schimmelreiter*. *Pysche* is an artist story artistically told. *Pole Poppenspäler* is a most charming story, written with the greatest of care, and especially for children.

Storm was always a great favorite with the German public, and we feel sure that his native Frisian humor which permeates all his writings, and indeed, stamps the character of the man upon them, will make him new friends and admirers among the readers of any of the above mentioned works.

The story of Storm's life, sympathetically and appreciatively told by Schütze, *Theodor Storm, Sein Leben und seine Dichtung*, Berlin 1887, was published on the occasion of the poet's seventieth birthday. After his death in 1888, *Theodor Storm, Ein Bild seines Lebens und Schaffens*, by Wehl appeared at Altona. A highly appreciative estimate of Storm and his work is given by Erich Schmidt in his *Charakteristiken*, (1886). Adolf Bartels in his *Geschichte der deutschen Literatur*, (1902), devotes a chapter of kindly appreciation to the work of his compatriot, Storm. A monograph by Alfred Biese, *Theodor Storm und der moderne Realismus*, Berlin (1888), has undertaken the difficult task of designating the place which belongs to Storm in the history of literature.

Such is the bibliography which forms the basis of the above brief summary of the life and works of Storm.

II.

The two stories from the *Geschichten aus der Tonne*, which we present here, are distinctly different. The first *Die Regentrude*, blends in a most happy way the stern realities of every day life with the charming unrealness of the fairy-tale. It was written at Heiligenstadt in 1864. In the painting of the scenery we behold the familiar landscape of our poet's beloved Schleswig. It is certainly Storm's best attempt in the domain of the Märchen.

Bulemanns Haus is a strange conceit after the manner of the inimitable E. T. A. Hoffman's wierd and fantastic tales. It thrills us with its uncanny narrative and reminds us of the harrowing and startingly gruesome tales of our own Poe. This story also was written at Heiligenstadt in 1864.

We can perhaps best understand our author if we let him speak for himself, as indeed he has done in his own preface.

He speaks as follows:

"The following stories which were sent forth into the world with the title 'Three Fairy Stories' have been put aside unread by many a good friend of the author, solely because of this title. Even the assurance given in the preface, that the second piece was more correctly speaking, a 'strange tale,' and that the third[1] appeared rather in the noble garb of a 'legend,' could not overcome this prejudice. It is so inconvenient to exchange the familiar every day world for another, in which, perchance, we rush through space with seven league

[1] *Der Spiegel des Cyprianus* which we have omitted, because it is less suitable for the class-room.

boots, rather than by rail. Besides, the fairy tale has fallen into disrepute, and justly. It has become the workshop of amateurs that bedeck their bungling work with gay pictures, and then start a lively traffic in innumerable juvenile productions. The few things of this species from the hand of a genuine master are lost in this chaos. With more consideration for these facts, the little book was rechristened at its entrance upon its second journey with a less captious title, which has been suggested by the ever charming memories of youth.

One of our cleverest playmates was Hans Räuber, the son of a poor cobbler, already for years a city waif. He obtained this nick-name from our favorite game, 'Robber and Soldier,' for his distinguished impersonation of the former character. In addition, this honest, merry fellow possessed another talent highly prized by us.

In the long autumn evenings, when the light soon failed for the boisterous games after school, we were accustomed to assemble on the steps in some doorway, and then — 'let's tell stories,' was the cry. And, here too, Hans was again the leader. Heaven only knows where he got the strange stories with which he would at one moment thrill us with terror, and in the next provoke our brightest laughter. Especially, in this story-telling season, the forms of our native popular traditions would be so vividly before us, that at one time we quite distinctly saw Niss Puk peering from one of the openings in the roof of my father's stable, and, armed with sword and staves, we entered upon a vain campaign in all the attics against this house-goblin.

The more secretly we had pitched our story tent, the pleasanter our stories sounded. This preference for concealed spots for story-telling always impelled me to discover new, out-of-the-way places. The best discovery that I made was that of a large empty tun which stood in our so-called store-house not far from the office. This tun soon became the 'holy of holies,' and was entered only by Hans and me. Evenings after the arithmetic

lesson, we would crouch here and take my little hand-lantern, with a sufficient provision of candle-ends between us. Thus, after we had shoved a couple of boards, which were lying on the top of the tun, over the opening, we sat opposite each other, as if in the most secret little chamber. Now, when people went to the office in the evening and heard a murmur issuing from the tun, or even saw a few rays of light gleaming forth from it, the old clerk was completely at a loss to explain the cause of this strange phenomenon.

But, meanwhile where were Hans and I? — although we soared gently, yet, after all, we rose quite above the every-day world, so that the dust of the school-room and of the rest of this mundane sphere flew from our fluttering garments. The old school-room with its irregular verbs, the dank cellar with its ugly clay floor, upon which the orphan's bed stood — in the misty depths they were lying far below us, while we breathed the pure air of the heights.

However, when it had struck nine on the neighboring church-tower, the soprano voice of the house-maid, who used to call me from our back door, penetrated even to us. — Suddenly, we were again sitting in our narrow tun; once more we stretched and made the old tun creak, and then we climbed over the edge back into the every-day world. — But, for a long time afterward, every one must have been able to see a radiance in our faces that was not of this world. —

Forty years and more have passed since then. A strange fate has befallen my Hans Räuber. In his old age he has again become a ward of the city.

After all, I wonder whether he had soared into those realms of fancy too often for a mortal? After he had served the work-aday world for a quarter of a century as an able shipcarpenter, he became ill, and for many years he was unable to find his bearings again. Thus he came into a city asylum. But gradually he recovered, is faring well, works when he pleases, and

does his work gladly and well. To be sure, he buried his wife long ago, but he knows that his children are well cared for. Whenever I see him with his ruddy, honest face, and his hair now turned gray, we bow to each other, and his brown eyes gleam roguishly, as if they wished to say to me; 'Do you remember — and we two alone know it — how we used to sit in the tun long ago! Those were fine times.'

. . . . . .

"May the kindly reader now decide whether these new 'Stories from the Tun' contain any of the power of the old ones. The flight will not last too long, nor shall we soar so high that the practical heads of our modern generation be seized with dizziness on the way."

MASSACHUSETTS INSTITUTE
OF TECHNOLOGY.

September 19, 1904.

FRANK VOGEL.

Geschichten aus der Tonne

Die Regentrude[1]

Einen so[2] heißen Sommer, wie nun vor hundert Jahren, hat es seitdem nicht wieder gegeben. Kein Grün fast war zu sehen,[3] zahmes und wildes Getier[4] lag verschmachtet auf den Feldern.

Es war an einem Vormittag. Die Dorfstraßen standen leer; was[5] nur konnte, war ins Innerste der Häuser geflüchtet; selbst die Dorfkläffer hatten sich verkrochen. Nur der dicke Wiesenbauer stand breitspurig in der Torfahrt seines stattlichen Hauses und rauchte im Schweiße[6] seines Angesichts aus seinem großen Meerschaumkopfe. Dabei schaute er schmunzelnd einem mächtigen Fuder Heu[7] entgegen, das eben von seinen Knechten auf die Diele gefahren wurde. — Er hatte vor Jahren eine bedeutende Fläche sumpfigen Wiesenlandes um geringen Preis erworben, und die letzten dürren Jahre, welche auf den Feldern seiner Nachbarn das Gras versengten, hatten ihm[8] die Scheuern mit duftendem Heu und den Kasten mit blanken Krontalern gefüllt.

So stand er auch jetzt und rechnete, was bei den immer

steigenden Preisen der Überschuß der Ernte für ihn einbringen könne.[1] „Sie kriegen alle nichts“, murmelte er, indem[2] er die Augen mit der Hand beschattete und zwischen den Nachbarsgehöften hindurch in die flimmernde Ferne schaute; „es gibt gar keinen Regen mehr in der Welt“. Dann ging er an den Wagen, der eben abgeladen wurde; er zupfte eine Handvoll Heu heraus, führte es an seine breite Nase und lächelte so verschmitzt, als wenn er aus dem kräftigen Duft noch einige Krontaler mehr herausriechen könne.[3]

In demselben Augenblicke war eine etwa fünfzigjährige Frau ins Haus getreten. Sie sah blaß und leidend aus, und bei dem schwarzseidenen Tuche, das sie um den Hals gesteckt trug, trat der bekümmerte Ausdruck ihres Gesichtes nur noch mehr hervor. „Guten Tag, Nachbar“, sagte sie, indem[4] sie dem Wiesenbauer die Hand reichte, „ist das[5] eine Glut; die Haare brennen einem[6] auf dem Kopfe!“

„Laß[7] brennen, Mutter Stine, laß brennen“, erwiderte er, „seht nur das Fuder Heu an! Mir kann's nicht zu schlimm werden!“

„Ja, ja, Wiesenbauer, Ihr könnt schon lachen; aber was soll aus uns andern werden, wenn das so fortgeht!“

Der Bauer drückte mit dem Daumen die Asche in seinen Pfeifenkopf und stieß ein paar mächtige Dampfwolken in die Luft. „Seht Ihr“, sagte er, „das kommt von der Überklugheit. Ich hab's ihm immer gesagt; aber Euer

Seliger[1] hat's alleweg besser verstehen wollen.[2] Warum mußte er all[3] sein Tiefland vertauschen! Nun sitzt Ihr da mit den hohen Feldern, wo Eure Saat verdorrt und Euer Vieh verschmachtet."

Die Frau seufzte. 5

Der dicke Mann wurde plötzlich herablassend. „Aber Mutter Stine", sagte er, „ich merke schon, Ihr seid nicht von ungefähr hierher gekommen; schießt nur immer los,[4] was Ihr auf dem Herzen habt!"

Die Witwe blickte zu Boden. „Ihr wißt wohl", sagte 10 sie, „die fünfzig Taler, die Ihr mir geliehen,[5] ich soll sie auf Johanni[6] zurückzahlen, und der Termin ist vor der Tür."

Der Bauer legte seine fleischige Hand auf ihre Schulter. „Nun macht Euch keine Sorge, Frau! Ich brauche 15 das Geld nicht; ich bin nicht der Mann, der aus der Hand in den Mund lebt. Ihr könnt mir Eure Grundstücke dafür zum Pfande einsetzen; sie sind zwar nicht von den besten, aber mir sollen sie diesmal gut genug sein. Auf den Sonnabend könnt Ihr mit mir zum Gerichts- 20 halter fahren."

Die bekümmerte Frau atmete auf. „Es macht zwar wieder Kosten", sagte sie, „aber ich danke Euch doch dafür."

Der Wiesenbauer hatte seine kleinen klugen Augen nicht von ihr gelassen.[7] „Und", fuhr er fort, „weil wir hier 25 einmal beisammen sind, so will ich Euch auch sagen, der Andrees,[8] Euer Junge, geht nach meiner Tochter!"

„Du lieber Gott,[1] Nachbar, die Kinder sind ja miteinander aufgewachsen.“

„Das mag sein, Frau; wenn aber der Bursche meint, er könne sich hier in die volle Wirtschaft einfreien,[2] so hat
5 er seine Rechnung ohne mich gemacht!“

Die schwache Frau richtete sich ein wenig auf und sah ihn mit fast zürnenden Augen an. „Was habt Ihr denn an meinem Andrees auszusetzen?“ fragte sie.

„Ich an Eurem Andrees, Frau Stine? — Auf der Welt
10 gar nichts! Aber“ — und er strich sich mit der Hand über die silbernen Knöpfe seiner roten Weste — „meine Tochter ist eben meine Tochter, und des Wiesenbauers Tochter kann es besser belaufen.“

„Trotzt nicht zu sehr, Wiesenbauer!“ sagte die Frau
15 milde, „ehe die heißen Jahre kamen!“ —

„Aber sie sind gekommen, und sie sind noch immer da, und auch für dies Jahr ist keine Aussicht, daß Ihr eine Ernte in die Scheuer bekommt. Und so geht's mit Eurer Wirtschaft immer weiter rückwärts.“

20 Die Frau war in tiefes Sinnen versunken; sie schien die letzten Worte kaum gehört zu haben. „Ja“, sagte sie, „Ihr mögt leider Recht behalten, die Regentrude muß eingeschlafen sein; aber — sie kann geweckt werden!“

„Die Regentrude?“ wiederholte der Bauer hart. „Glaubt
25 Ihr auch an das Gefasel?“

„Kein Gefasel, Nachbar!“ erwiderte sie geheimnißvoll. „Meine Urahne, da sie jung gewesen,[3] hat sie selber ein-

mal aufgeweckt. Sie wußte auch das Sprüchlein noch und hat es mir öfters vorgesagt; aber ich habe es seither längst vergessen."

Der dicke Mann lachte, daß ihm[1] die silbernen Knöpfe auf seinem Bauche tanzten. „Nun, Mutter Stine, so setzt Euch hin und besinnt Euch auf Euer Sprüchlein. Ich verlasse mich auf mein Wetterglas, und das steht[2] seit acht Wochen auf beständig Schön!"[3]

„Das Wetterglas ist ein totes Ding, Nachbar; das kann doch nicht das Wetter machen!"

„Und Eure Regentrude ist ein Spukeding, ein Hirngespinnst, ein Garnichts!"

„Nun, Wiesenbauer," sagte die Frau schüchtern, „Ihr seid einmal[4] einer von den Neugläubigen!"

Aber der Mann wurde immer eifriger. „Neu[5]-oder altgläubig!" rief er, „geht hin und sucht Eure Regenfrau und sprecht Euer Sprüchlein, wenn Ihr's noch beisammenkriegt! Und wenn Ihr binnen heut und vierundzwanzig Stunden Regen schafft, dann" — er hielt inne und paffte ein paar dicke Rauchwolken vor sich hin.

„Was dann, Nachbar?" fragte die Frau.

„Dann — — dann, — zum Teufel, ja, dann soll Euer Andrees meine Maren freien!"

In diesem Augenblicke öffnete sich die Tür des Wohnzimmers, und ein schönes schlankes Mädchen mit rehbraunen Augen trat zu ihnen auf die Durchfahrt hinaus. „Topp, Vater!" rief sie, „das soll gelten!"[6] Und zu einem

ältlichen Mann gewandt, der eben von der Straße her ins Haus trat, fügte sie hinzu: „Ihr habt's gehört, Vetter Schulze!“

„Nun, nun, Maren,“ sagte der Wiesenbauer, „Du brauchst keine Zeugen gegen deinen Vater aufzurufen; von meinem Wort da beißt dir[1] keine Maus auch nur ein Tüttelchen ab!“

Der Schulze schaute indeß, auf seinen langen Stock gestützt, eine Weile in den freien Tag[2] hinaus; und hatte[3] nun sein schärferes Auge in der Tiefe des glühenden Himmels ein weißes Pünktchen schwimmen sehen[4] oder wünschte er es nur und glaubte es deshalb gesehen zu haben, aber er lächelte hinterhaltig und sagte: „Mög's Euch bekommen, Vetter Wiesenbauer, der Andrees ist allewege ein tüchtiger Bursch!“

Bald darauf, während der Wiesenbauer und der Schulze in dem Wohnzimmer des ersten über allerlei Rechnungen beisammen saßen, trat Maren an der andern Seite der Dorfstraße mit Mutter Stine in deren[5] Stübchen.

„Aber Kind,“ sagte die Witwe, indem sie ihr Spinnrad aus der Ecke holte, „weißt du denn das Sprüchlein für die Regenfrau?“

„Ich?“ fragte das Mädchen, indem sie erstaunt den Kopf zurückwarf.

„Nun, ich dachte nur, weil du so keck dem[6] Vater vor die Füße tratst.“

„Nicht doch,[1] Mutter Stine, mir[2] war nur so ums Herz, und ich dachte auch, Ihr selber würdet's wohl noch beisammen bekommen. Räumt nur ein bissel auf in Eurem Kopfe; es muß ja noch irgendwo verkramet liegen!"

Frau Stine schüttelte den Kopf. „Die Urahne ist mir[3] früh gestorben. Das aber weiß ich noch wohl, wenn wir damals große Dürre hatten, wie eben jetzt, und uns dabei mit der Saat oder dem Viehzeug Unheil zuschlug, dann pflegte sie wohl ganz heimlich zu sagen: ‚Das tut der Feuermann uns zum Schabernack, weil ich einmal die Regenfrau geweckt habe'!"

„Der Feuermann?" fragte das Mädchen, „wer ist denn das nun wieder?" Aber ehe sie noch eine Antwort erhalten konnte, war sie schon ans Fenster gesprungen und rief: „Um Gott,[4] Mutter, da kommt der Andrees; seht nur, wie verstürzt er aussieht!"

Die Witwe erhob sich von ihrem Spinnrade: „Freilich, Kind," sagte sie niedergeschlagen, „siehst du denn nicht, was er auf dem Rücken trägt? Da ist schon wieder eines von den Schafen verdurstet."

Bald darauf trat der junge Bauer ins Zimmer und legte das tote Tier vor den Frauen auf den Estrich. „Da habt ihr's!" sagte er finster, indem er sich mit der Hand den Schweiß von der heißen Stirn strich.

Die Frauen sahen mehr in sein Gesicht als auf die tote Kreatur. „Nimm dir's nicht so zu Herzen, Andrees!" sagte Maren. „Wir wollen die Regenfrau wecken, und dann wird alles wieder gut werden."

„Die Regenfrau!“ wiederholte er tonlos: „ja Maren, wer die wecken könnte.[1] — Es ist aber auch nicht wegen[2] dem allein; es ist mir etwas widerfahren draußen.“ —

Die Mutter faßte zärtlich seine Hand. „So[3] sag' es von dir, mein Sohn,“ ermahnte sie, „damit es dich nicht siech mache!“[4]

„So hört denn!“ erwiderte er. — „Ich wollte nach unsern Schafen sehen und ob das Wasser, das ich gestern abend für sie hinaufgetragen, noch nicht verdunstet sei.[5] Als ich aber auf den Weideplatz kam, sah ich sogleich, daß es dort nicht seine Richtigkeit habe: der Wasserzuber war nicht mehr, wo ich ihn hingestellt, und auch die Schafe waren nicht zu sehen. Um sie zu suchen, ging ich den Rain hinab bis an den Riesenhügel. Als ich auf die andere Seite kam, da sah ich sie alle liegen, keuchend, die Hälse lang auf die Erde gestreckt; die arme Kreatur hier war schon krepiert.[6] Daneben lag der Zuber umgestürzt und schon gänzlich ausgetrocknet. Die Tiere konnten das nicht getan haben; hier mußte eine böswillige Hand im Spiele sein.“[7]

„Kind, Kind!“ unterbrach ihn die Mutter, „wer sollte einer armen Witwe Leides[8] zufügen!“

„Hört nur zu, Mutter, es kommt noch weiter.[9] Ich stieg auf den Hügel und sah nach allen Seiten über die Ebene hin; aber kein Mensch war zu sehen, die sengende Glut lag wie alle Tage lautlos über den Feldern. Nur neben mir auf einem der großen Steine, zwischen denen

das Zwergenloch in den Hügel hinabgeht, saß ein dicker Molch und sonnte seinen häßlichen Leib. Als ich noch so halb ratlos, halb ingrimmig um mich her starrte, höre ich auf einmal hinter mir von der andern Seite des Hügels her[1] ein Gemurmel, wie wenn einer eifrig mit sich selber redet, und als ich mich umwende, sehe ich ein knorpsiges Männlein im feuerroten Rock und roter Zipfelmütze unten zwischen dem Heidekraute auf und ab stapfen. — Ich erschrak mich, denn wo war es plötzlich hergekommen! — Auch sah es gar so arg und mißgeschaffen aus. Die großen braunroten Hände hatte es auf dem Rücken gefaltet, und dabei spielten die krummen Finger wie Spinnenbeine in der Luft. — Ich war hinter den Dornbusch getreten, der neben den Steinen aus dem Hügel wächst, und konnte von hier aus[2] alles sehen, ohne selbst bemerkt zu werden. Das Unding drunten war noch immer in Bewegung; es bückte sich und riß ein Bündel versengten Grases aus dem Boden, daß ich glaubte, es müsse mit seinem Kürbiskopf vorn überschießen; aber es stand schon wieder auf seinen Spindelbeinen und, indem es das dürre Kraut zwischen seinen großen Fäusten zu Pulver rieb, begann es so entsetzlich zu lachen, das auf der andern Seite des Hügels die halbtoten Schafe aufsprangen und in wilder Flucht an dem Rain hinunterjagten. Das Männlein aber lachte noch gellender, und dabei begann es von einem Bein aufs andere zu springen, daß ich fürchtete, die dünnen Stäbchen müßten unter seinem klumpigen Leibe

zusammenbrechen. Es war grausenvoll anzusehen, denn es funkte[1] ihm dabei ordentlich aus seinen kleinen schwarzen Augen.

Die Witwe hatte leise des Mädchens Hand gefaßt.

5 „Weißt du nun, wer der Feuermann ist?“ sagte sie. Maren nickte.

„Das Allergrausenhafteste aber,“ fuhr Andrees fort, „war seine Stimme. ‚Wenn sie es wüßten, wenn sie es wüßten!‘ schrie er, ‚die Flegel, die Bauerntölpel!‘ Und dann

10 sang er mit seiner schnarrenden, quäkenden Stimme ein seltsames Sprüchlein; immer von vorn nach hinten,[2] als könne er sich gar daran nicht ersättigen.[3] Wartet nur, ich bekomm's wohl noch beisammen!“[4]

Und nach einigen Augenblicken fuhr er fort:

15 „Dunst ist die Welle,
Staub ist die Quelle!„

Die Mutter ließ plötzlich ihr Spinnrad stehen, das sie während der Erzählung eifrig gedreht hatte, und sah ihren Sohn mit gespannten[5] Augen an. Der aber schwieg wieder

20 und schien sich zu besinnen.

„Weiter!“ sagte sie leise.

„Ich weiß nicht weiter, Mutter; es ist fort, und ich hab's mir unterwegs doch wohl hundertmal vorgesagt.“

Als aber Frau Stine mit unsicherer Stimme selbst

25 fortfuhr:

„Stumm sind die Wälder,
Feuermann tanzet[6] über die Felder!“

da setzte er rasch hinzu:

„Nimm dich in acht![1]
Eh' du erwacht,[2]
Holt[3] dich die Mutter
Heim in die Nacht!“ 5

„Das ist das Sprüchlein der Regentrude!“ rief Frau Stine; „und nun rasch noch einmal! Und du, Maren, merk' wohl auf, damit es nicht wiederum verloren geht!“[4]

Und nun sprachen Mutter und Sohn noch einmal zusammen und ohne Anstoß: 10

„Dunst ist die Welle,
Staub ist die Quelle!
Stumm sind die Wälder,
Feuermann tanzet über die Felder!
Nimm dich in acht! 15
Eh' du erwacht,
Holt dich die Mutter
Heim in die Nacht!“

„Nun hat alle Not ein Ende!“ rief Maren; „nun wecken wir die Regentrude; morgen sind alle Felder wieder grün, und übermorgen gibt's Hochzeit!“ Und mit fliegenden Worten und glänzenden Augen erzählte sie ihrem Andrees, welches Versprechen sie dem Vater abgewonnen habe. 20

„Kind,“ sagte die Witwe wieder, „weißt du denn auch den Weg zur Regentrude?“ 25

„Nein, Mutter Stine, wißt Ihr denn auch den Weg nicht mehr?

„Aber, Maren, es war ja die Urahne, die bei der Re-

zusammenbrechen. Es war grausenvoll anzusehen, denn es funkte[1] ihm dabei ordentlich aus seinen kleinen schwarzen Augen.

Die Witwe hatte leise des Mädchens Hand gefaßt.

5 „Weißt du nun, wer der Feuermann ist?“ sagte sie. Maren nickte.

„Das Allergrausenhafteste aber,“ fuhr Andrees fort, „war seine Stimme. ‚Wenn sie es wüßten, wenn sie es wüßten!‘ schrie er, ‚die Flegel, die Bauerntölpel!‘ Und dann

10 sang er mit seiner schnarrenden, quäkenden Stimme ein seltsames Sprüchlein; immer von vorn nach hinten,[2] als könne er sich gar daran nicht ersättigen.[3] Wartet nur, ich bekomm's wohl noch beisammen!“[4]

Und nach einigen Augenblicken fuhr er fort:

15 „Dunst ist die Welle,
Staub ist die Quelle!„

Die Mutter ließ plötzlich ihr Spinnrad stehen, das sie während der Erzählung eifrig gedreht hatte, und sah ihren Sohn mit gespannten[5] Augen an. Der aber schwieg wieder

20 und schien sich zu besinnen.

„Weiter!“ sagte sie leise.

„Ich weiß nicht weiter, Mutter; es ist fort, und ich hab's mir unterwegs doch wohl hundertmal vorgesagt.“

Als aber Frau Stine mit unsicherer Stimme selbst

25 fortfuhr:

„Stumm sind die Wälder,
Feuermann tanzet[6] über die Felder!“

da setzte er rasch hinzu:

„Nimm dich in acht![1]
Eh' du erwacht,[2]
Holt[3] dich die Mutter
Heim in die Nacht!“ 5

„Das ist das Sprüchlein der Regentrude!“ rief Frau Stine; „und nun rasch noch einmal! Und du, Maren, merk' wohl auf, damit es nicht wiederum verloren geht!“[4]

Und nun sprachen Mutter und Sohn noch einmal zusammen und ohne Anstoß: 10

„Dunst ist die Welle,
Staub ist die Quelle!
Stumm sind die Wälder,
Feuermann tanzet über die Felder!
Nimm dich in acht! 15
Eh' du erwacht,
Holt dich die Mutter
Heim in die Nacht!“

„Nun hat alle Not ein Ende!“ rief Maren; „nun wecken wir die Regentrude; morgen sind alle Felder wieder grün, und übermorgen gibt's Hochzeit!“ Und mit fliegenden Worten und glänzenden Augen erzählte sie ihrem Andrees, welches Versprechen sie dem Vater abgewonnen habe. 20

„Kind,“ sagte die Witwe wieder, „weißt du denn auch den Weg zur Regentrude?“ 25

„Nein, Mutter Stine, wißt Ihr denn auch den Weg nicht mehr?

„Aber, Maren, es war ja die Urahne, die bei der Re-

denn obschon er sonst ein ehrlicher Bursche war, so hatte er doch auch seine gute Portion Bauernschlauheit mit[1] auf die Welt bekommen.

„Da habt Ihr recht," sagte er, und riß den Mund auf, 5 „das würde ich freilich nicht wissen!"

„Und," fuhr der Kobold fort, „wenn ich dir auch sagte, daß hinter dem Walde die hohle Weide steht, so würdest du doch nicht wissen, daß in dem Baume eine Treppe zum Garten der Regenfrau hinabführt."

10 „Wie man sich doch verrechnen kann!" rief Andrees. „Ich dachte, man könnte nur so geradeswegs hineinspazieren."

„Und wenn du auch geradeswegs hineinspazieren könntest," sagte der Kobold, „so würdest du immer noch nicht wissen, 15 daß die Regentrude nur von einer Jungfrau geweckt werden kann."

„Nun freilich," meinte Andrees, „da hilft's mir nichts; da will ich mich nur gleich wieder auf den Heimweg machen."

20 Ein arglistiges Lächeln verzog den breiten Mund des Kobolds. „Willst du nicht erst dein Wasser in den Zuber gießen?" fragte er; „das schöne Viehzeug ist ja schier verschmachtet."

„Da habt Ihr zum viertenmal recht!" erwiderte der 25 Bursche und ging mit seinen Eimern um den Hügel herum. Als er aber das Wasser in den heißen Zuber goß, schlug es zischend empor und verprasselte in weißen

Dampfwolken in die Luft. „Auch gut!“ dachte er, „meine Schafe treibe ich mit mir heim und morgen mit dem frühesten[1] geleite ich Maren zu der Regentrude. Die soll sie schon[2] erwecken!“

Auf der andern Seite des Hügels aber war der Kobold von den Steinen aufgesprungen. Er warf seine rote Mütze in die Luft und kollerte sich mit wieherndem Gelächter[3] den Berg hinab. Dann sprang er wieder auf seine dürren Spindelbeine, tanzte wie toll umher und schrie dabei mit seiner Quäkstimme einmal übers andere:[4] „Der Kindskopf, der Bauerlümmel! dachte mich zu übertölpeln und weiß noch nicht, daß die Trude sich nur durch das rechte Sprüchlein wecken läßt.[5] Und das Sprüchlein weiß keiner als Eckeneckepenn, und Eckeneckepenn das bin ich!“ —

Der böse Kobold wußte nicht, daß er am Vormittag das Sprüchlein selbst verraten hatte.

Auf die Sonnenblumen, die vor Marens Kammer im Garten standen, fiel eben der erste Morgenstrahl, als sie schon das Fenster aufstieß und ihren Kopf in die frische Luft hinaussteckte. Der Wiesenbauer, welcher nebenan im Alkoven des Wohnzimmers schlief, mußte davon erwacht sein; denn sein Schnarchen, das noch eben durch alle Wände drang, hatte plötzlich aufgehört. „Was treibst du, Maren?“ rief er mit schläfriger Stimme. „Fehlt's dir denn wo?“[6]

Das Mädchen fuhr sich mit dem Finger an die Lippen,[7]

denn sie wußte wohl, daß der Vater, wenn er ihr Vorhaben erführe, sie nicht aus dem Hause lassen würde. Aber sie faßte sich schnell. „Ich habe nicht schlafen können, Vater," rief sie zurück, „ich will[1] mit den Leuten auf
5 die Wiesen; es ist so hübsch frisch[2] heute morgen."

„Hast das nicht nötig,[3] Maren," erwiderte der Bauer, „meine Tochter ist kein Dienstbot'." Und nach einer Weile fügte er hinzu. „Na, wenn's dir Pläsier macht!" Aber sei zur rechten Zeit wieder heim, eh' die große Hitze kommt.
10 Und vergiß mein Warmbier nicht!" Damit warf er sich auf die andere Seite, daß die Bettstelle krachte, und gleich darauf hörte auch das Mädchen wieder das wohlbekannte abgemessene Schnarchen.

Behutsam drückte sie ihre Kammertüre auf. Als sie
15 durch die Torfahrt ins Freie ging, hörte sie eben den Knecht die beiden Mägde wecken. „Es ist doch schnöd," dachte sie, „daß du so hast lügen müssen,[4] aber" — und sie seufzte dabei ein wenig — „was tut man nicht um seinen Schatz!"

20 Drüben in seinem Sonntagsstaat stand schon Andrees ihrer wartend.[5] „Weißt du dein Sprüchlein noch?" rief er ihr entgegen.

„Ja, Andrees! Und weißt du noch den Weg?" Er nickte nur.

25 „So laß uns gehen!" — Aber eben kam noch Mutter Stine aus dem Hause und steckte ihrem Sohne ein mit Met gefülltes Fläschchen in die Tasche. „Der[6] ist noch

von der Urahne," sagte sie, „sie tat alle Zeit sehr geheim und kostbar damit,[1] der wird euch gut tun in der Hitze!"

Dann gingen sie im Morgenschein die stille Dorfstraße hinab, und die Witwe stand noch lange und schaute nach der Richtung, wo die beiden jungen kräftigen Gestalten verschwunden waren.

Der Weg der beiden führte hinter der Dorfmark über eine weite Heide. Danach kamen sie in den großen Wald. Aber die Blätter des Waldes lagen meist verdorrt am Boden, sodaß die Sonne überall hindurchblitzte, sie wurden fast geblendet von den wechselnden Lichtern. — Als sie eine geraume Zeit zwischen den hohen Stämmen der Eichen und Buchen fortgeschritten waren, faßte das Mädchen die Hand des jungen Mannes.

„Was hast[2] du, Maren?" fragte er.

„Ich hörte unsere Dorfuhr schlagen, Andrees."

„Ja, mir[3] war es auch so."

„Es muß sechs Uhr sein!" sagte sie wieder. „Wer kocht denn dem Vater nun sein Warmbier? Die Mägde sind alle auf dem Felde."

„Ich weiß nicht, Maren; aber das hilft nun doch weiter nicht!"

„Nein," sagte sie, „das hilft nun weiter nicht. Aber weißt du denn auch noch unser Sprüchlein?"

„Freilich, Maren!

„Dunst ist die Welle,
Staub ist die Quelle!"

Und als er einen Augenblick zögerte, setzte sie rasch hinzu:

„Stumm sind die Wälder,
Feuermann tanzet über die Felder.“

„O!“ rief sie, „wie brannte die Sonne!“

5 „Ja,“ sagte Andrees, und rieb sich die Wange, „es hat auch mir ordentlich einen Stich gegeben.[1]“

Endlich kamen sie aus dem Walde und dort ein paar Schritte vor ihnen stand auch schon der alte Weidenbaum. Der mächtige Stamm war ganz gehöhlt, und das Dunkel, 10 das darin herrschte, schien tief in den Abgrund der Erde zu führen. Andrees stieg zuerst allein hinab, während Maren sich auf die Höhlung des Baumes lehnte und ihm nachzublicken suchte. Aber bald sah sie nichts mehr von ihm, nur das Geräusch des Hinabsteigens schlug noch an ihr 15 Ohr. Ihr begann angst zu werden,[2] oben um sie her war es so einsam und von unten hörte sie endlich auch keinen Laut mehr. Sie steckte den Kopf tief in die Höhlung und rief: „Andrees, Andrees!“ Aber es blieb alles still, und noch einmal rief sie: „Andrees!“ — Da nach einiger 20 Zeit war es ihr, als höre sie es[3] von unten wieder heraufkommen, und allmählich erkannte sie auch die Stimme des jungen Mannes, die ihren Namen rief, und faßte seine Hand, die er ihr entgegenstreckte. „Es führt eine Treppe hinab,“ sagte er, „aber sie ist steil und ausgebröckelt, und 25 wer weiß, wie tief nach unten zu[4] der Abgrund ist!“

Maren erschrak. „Fürchte dich nicht,“ sagte er, „ich trage dich; ich habe einen sicheren Fuß.“ Dann hob er das

schlanke Mädchen auf seine breite Schulter; und als sie die Arme fest um seinen Hals gelegt hatte, stieg er behutsam mit ihr in die Tiefe. Dichte Finsternis umgab sie; aber Maren atmete doch auf, während sie so Stufe um Stufe wie in einem gewundenen Schneckengange[1] hinabgetragen wurde; denn es war kühl hier im Innern der Erde. Kein Laut von oben drang zu ihnen herab; nur einmal hörten sie dumpf aus der Ferne die unterirdischen Wasser brausen, die vergeblich zum Lichte emporarbeiteten.

„Was war das?“ flüsterte das Mädchen.

„Ich weiß nicht, Maren.“

„Aber hat's denn noch kein Ende?“

„Es scheint fast nicht.“

„Wenn dich der Kobold nur nicht betrogen hat!“[2]

„Ich denke nicht, Maren.“

So stiegen sie tiefer und tiefer. Endlich spürten sie wieder den Schimmer des Sonnenlichts unter sich, das mit jedem Tritte leuchtender wurde; zugleich aber drang auch eine erstickende Hitze zu ihnen herauf.

Als sie von der untersten Stufe ins Freie traten, sahen sie eine gänzlich unbekannte Gegend vor sich. Maren sah befremdet umher. „Die Sonne scheint aber doch dieselbe zu sein!“ sagte sie endlich.

„Kälter ist sie wenigstens nicht,“ meinte Andrees, indem er das Mädchen zur Erde hob.

Von dem Platze, wo sie sich befanden, auf einem breiten Steindamm, lief eine Allee von alten Weiden in die

Ferne hinaus. Sie bedachten sich nicht lange, sondern gingen, als sei ihnen der Weg gewiesen, zwischen den Reihen der Bäume entlang. Wenn sie nach der einen oder anderen Seite blickten, so sahen sie in ein ödes un-
5 absehbares Tiefland, das so von aller Art Rinnen und Vertiefungen zerrissen war, als bestehe es nur aus einem endlosen Gewirre verlassener See- und Strombetten. Dies schien auch dadurch[1] bestätigt zu werden, daß ein beklemmender Dunst, wie von vertrocknetem Schilf, die Luft er-
10 füllte. Dabei lagerte zwischen den Schatten der einzeln stehenden Bäume[2] eine solche Glut, daß es den beiden Wanderern war, als sähen sie kleine weiße Flammen über den staubigen Weg dahinfliegen. Andrees mußte an die Flocken aus dem Feuerbarte des Kobolds denken. Einmal
15 war es ihm sogar, als sähe er zwei dunkle Augenringe in dem grellen Sonnenschein; dann wieder glaubte er deutlich neben sich das tolle Springen der kleinen Spindelbeine zu hören. Bald war es links, bald rechts an seiner Seite. Wenn er sich aber wandte, vermochte er nichts zu sehen;
20 nur die glutheiße Luft zitterte flirrend[3] und blendend vor seinen Augen. „Ja," dachte er, indem er des Mädchens Hand erfaßte, und beide mühsam vorwärts schritten, „sauer machst du's uns; aber recht behältst du heute nicht!"

Weiter und weiter gingen sie, der eine nur auf das
25 immer schwerere Atmen des anderen hörend. Der einförmige Weg schien kein Ende zu nehmen; neben ihnen unaufhörlich die grauen, halb entblätterten Weiden, seit-

wärts hüben und drüben unter ihnen die unheimlich dunstende Niederung.

Plötzlich blieb Maren stehen und lehnte sich mit geschlossenen Augen an den Stamm einer Weide. „Ich kann nicht weiter,“[1] murmelte sie; „die Luft ist lauter Feuer.“ 5

Da gedachte Andrees des Metfläschchens, das sie bis dahin unberührt gelassen hatten. — Als er den Stöpsel abgezogen, verbreitete sich ein Duft, als seien die Tausende von Blumen noch einmal zur Blüte auferstanden,[2] aus deren Kelchen vor[3] vielleicht mehr als hundert Jahren 10 die Bienen den Honig zu diesem Tranke zusammengetragen hatten. Kaum hatten die Lippen des Mädchens den Rand der Flasche berührt, so schlug sie schon die Augen auf. „O,“ rief sie, „auf welcher schönen Wiese sind wir denn?“ 15

„Auf keiner Wiese, Maren; aber trink' nur, es wird dich stärken!“

Als sie getrunken hatte, richtete sie sich auf und schaute mit hellen Augen um sich her. „Trink auch einmal,[4] Andrees,“ sagte sie; „ein Frauenzimmer ist doch nur ein 20 elendiglich[5] Geschöpf!“

„Aber das ist ein echter Tropfen!“ rief Andrees, nachdem auch er gekostet hatte. „Mag der Himmel wissen,[6] woraus die Urahne den gebraut hat!“

Dann gingen sie gestärkt und lustig plaudernd weiter. 25 Nach einer Weile aber blieb das Mädchen wieder stehen. „Was hast du, Maren?“ fragte Andrees.

„O nichts; ich dachte nur!"

„Was denn, Maren?"

„Siehst du, Andrees! Mein Vater hat noch sein halbes Heu[1] draußen auf den Wiesen; und ich gehe da aus und will Regen machen!"

„Dein Vater ist ein reicher Mann, Maren; aber wir andern haben unser Fetzchen Heu schon längst in der Scheuer und unsere Frucht noch alle auf den dürren Halmen."

„Ja, ja, Andrees, du hast wohl recht; man muß auch an die andern denken!" Im stillen bei sich selber aber setzte sie nach einer Weile hinzu: „Maren, Maren, mach' dir keine Flausen vor;[2] du tust ja doch alles nur von wegen[3] deinem Schatz!"

So waren sie wieder eine Zeitlang fortgegangen, als das Mädchen plötzlich rief: „Was ist denn das? Wo sind wir denn? Das ist ja ein großer ungeheurer Garten!"

Und wirklich waren sie, ohne zu wissen wie, aus der einförmigen Weidenallee in einen großen Park gelangt. Aus der weiten, jetzt freilich versengten Rasenfläche erhoben sich überall Gruppen hoher prachtvoller Bäume. Zwar war ihr Laub zum Teil gefallen oder hing dürr oder schlaff an den Zweigen, aber der kühne Bau ihrer Äste strebte noch in den Himmel und die mächtigen Wurzeln griffen noch weit über die Erde hinaus. Eine Fülle von Blumen, wie die beiden sie nie zuvor gesehen, bedeckte hier und da den Boden, aber alle diese Blumen

waren welk und düftelos und schienen mitten in der höchsten Blüte[1] von der tötlichen Glut getroffen zu sein.

„Wir sind am rechten Orte, denk' ich!" sagte Andrees.

Maren nickte. „Du mußt nun hier zurückbleiben, bis ich wiederkomme." 5

„Freilich," erwiderte er, indem er sich in dem Schatten einer großen Eiche ausstreckte. „Das Übrige ist nun deine Sach'! Halt' nur das Sprüchlein fest, und verred' dich nicht dabei!" — —

So ging sie denn allein über den weiten Rasen und 10 unter den himmelhohen Bäumen dahin, und bald sah der Zurückbleibende nichts mehr von ihr. Sie aber schritt weiter und weiter durch die Einsamkeit. Bald hörten die Baumgruppen auf, und der Boden senkte sich. Sie erkannte wohl, daß sie in dem ausgetrockneten Bette eines 15 Gewässers ging; weißer Sand und Kiesel bedeckten den Boden, dazwischen lagen tote Fische und blinkten mit ihren Silberschuppen in der Sonne. In der Mitte des Beckens sah sie einen grauen fremdartigen Vogel stehen; er schien ihr einem Reiher ähnlich zu sein, doch war er von solcher 20 Größe, daß sein Kopf, wenn er ihn aufrichtete, über den eines Menschen hinwegragen mußte;[2] jetzt hatte er den langen Hals zwischen den Flügeln zurückgelegt und schien zu schlafen. Maren fürchtete sich. Außer dem regungslosen unheimlichen Vogel war kein lebendes Wesen sicht- 25 bar, nicht einmal[3] das Schwirren einer Fliege unterbrach hier die Stille; wie ein Entsetzen lag das Schweigen über

diesem Orte. Einen Augenblick trieb sie die Angst, nach ihrem Geliebten zu rufen, aber sie wagte es wiederum nicht, denn den Laut ihrer eigenen Stimme in dieser Öde zu hören, dünkte[1] sie noch schauerlicher als alles andere.

So richtete sie denn ihre Augen fest in die Ferne, wo sich wieder dichte Baumgruppen über den Boden zu erheben schienen, und schritt weiter, ohne rechts oder links zu sehen. Der große Vogel rührte sich nicht, als sie mit leisem Tritt an ihm vorüberging, nur für einen Augenblick blitzte es schwarz[2] unter der weißen Augenhaut hervor. — Sie atmete auf. — Nachdem sie noch eine weite Strecke hingeschritten, verengte sich das Seebett zu der Rinne eines mäßigen Baches, der unter einer breiten Lindengruppe durchführte. Das Geäste dieser mächtigen Bäume war so dicht, daß ungeachtet des mangelhaften Laubes kein Sonnenstrahl hindurchdrang. Maren ging in dieser Rinne weiter; die plötzliche Kühle um sich her,[3] das hohe dunkle Gewölbe der Wipfel über sich; es schien ihr fast, als gehe sie durch eine Kirche. Plötzlich aber wurden ihre Augen von einem blendenden Lichte getroffen; die Bäume hörten auf, und vor ihr erhob sich ein graues Gestein, auf das die grellste Sonne niederbrannte.

Maren selbst stand in einem leeren sandigen Becken, in welches sonst ein Wasserfall über die Felsen hinabgestürzt sein mochte, der dann unterhalb durch die Rinne seinen Abfluß[4] in den jetzt verdunsteten See gehabt hatte. Sie suchte mit den Augen, wo wohl der Weg zwischen den

Klippen hinaufführe. Plötzlich aber schrak sie zusammen. Denn das dort auf der halben Höhe des Absturzes[1] konnte nicht zum Gestein gehören; wenn es auch ebenso grau war und starr wie dieses in der regungslosen Luft lag, so erkannte sie doch bald, daß es ein Gewand sei, welches in Falten eine ruhende Gestalt bedeckte. — Mit verhaltenem Atem stieg sie näher. Da sah sie es deutlich; es war eine schöne, mächtige Frauengestalt. Der Kopf lag tief aufs Gestein zurückgesunken; die blonden Haare, die bis zur Hüfte hinabflossen, waren voll Staub und dürren Laubes.[2] Maren betrachtete sie aufmerksam. „Sie muß sehr schön gewesen sein," dachte sie, „ehe diese Wangen so schlaff und diese Augen so eingesunken waren. Ach, und wie bleich ihre Lippen sind! Ob es denn wohl die Regentrude sein mag?[3] — Aber die da schläft nicht; das ist eine Tote! O, es ist entsetzlich einsam hier!"

Das kräftige Mädchen hatte sich indessen bald gefaßt. Sie trat ganz dicht herzu, und niederknieend und zu ihr hingebeugt legte sie ihre frischen Lippen an das marmorblasse Ohr der Ruhenden. Dann all[4] ihren Mut zusammennehmend, sprach sie laut und deutlich:

„Dunst ist die Welle,
Staub ist die Quelle;
Stumm sind die Wälder,
Feuermann tanzet über die Felder!"

Da rang sich ein tiefer klagender Laut aus dem bleichen Munde hervor; doch das Mädchen sprach immer stärker und eindringlicher:

„Nimm dich in acht!
Eh' du erwacht,
Holt dich die Mutter
Heim in die Nacht!"

Da rauschte es sanft[1] durch die Wipfel der Bäume, und in der Ferne donnerte es leise wie von einem Gewitter. Zugleich aber, und, wie es schien, von jenseits des Gesteins kommend, durchschnitt ein greller Ton die Luft, wie der Wutschrei eines bösen Tieres. Als Maren emporsah, stand die Gestalt der Trude hoch aufgerichtet[2] vor ihr. „Was willst du?" fragte sie.

„Ach, Frau Trude," antwortete das Mädchen noch immer knieend. „Ihr habt so grausam lang geschlafen, daß alles Laub und alle Kreatur verschmachten will!"[3]

Die Trude sah sie mit weit aufgerissenen Augen an, als mühe sie sich, aus schweren Träumen zu kommen.

Endlich fragte sie mit tonloser Stimme: „Stürzt denn der Quell nicht mehr?"

„Nein, Frau Trude," erwiderte Maren.

„Kreist denn mein Vogel nicht mehr über dem See?"

„Er steht in der heißen Sonne und schläft."

„Weh!" wimmerte die Regenfrau. „So ist es hohe Zeit. Steh' auf und folge mir, aber vergiß nicht den Krug, der dort zu deinen Füßen liegt!"

Maren tat wie ihr geheißen,[4] und beide stiegen nun an der Seite des Gesteins hinauf. — Noch mächtigere Baumgruppen, noch wunderbarere Blumen waren hier der Erde entsprossen, aber auch hier war alles welk und düftelos. —

Sie gingen an der Rinne des Baches entlang, der hinter ihnen seinen Abfall vom Gestein gehabt hatte.[1] Langsam und schwankend schritt die Trude dem Mädchen voran, nur dann und wann die Augen traurig umherwendend. Dennoch meinte Maren, es bleibe ein grüner Schimmer auf dem Rasen, den ihr Fuß betreten, und wenn die grauen Gewänder über das dürre Gras schleppten, da rauschte es so eigen, daß sie immer darauf hinhören mußte. „Regnet es denn schon, Frau Trude?“ fragte sie.

„Ach nein, Kind, erst mußt du den Brunnen auf-schließen!“

„Den Brunnen? Wo ist denn der?“

Sie waren eben aus einer Gruppe von Bäumen herausgetreten. „Dort!“ sagte die Trude, und einige tausend Schritte von ihnen sah Maren einen ungeheuren Bau emporsteigen. Er schien von grauem Gestein zackig und unregelmäßig aufgetürmt; bis in den Himmel, meinte Maren; denn nach oben hinauf war alles wie in Duft und Sonnenglanz zerflossen. Am Boden aber wurde die in riesenhaften Erkern vorspringende Front[2] überall von hohen spitzbogigen Tor- und Fensterhöhlen durchbrochen, ohne daß[3] jedoch von Fenstern oder Torflügeln selbst etwas zu sehen gewesen wäre.

Eine Weile schritten sie gerade darauf zu, bis sie durch den Uferabsturz eines Stromes aufgehalten wurden, der den Bau rings zu umgeben schien. Auch hier war jedoch das Wasser bis auf einen schmalen Faden, der noch in

der Mitte floß, verdunstet; ein Nachen lag zerborsten auf der trockenen Schlammdecke des Strombettes.

„Schreite hindurch!“ sagte die Trude. „Über dich hat er keine Gewalt. Aber vergiß nicht, von dem Wasser zu
5 schöpfen; du wirst es bald gebrauchen!“

Als Maren, dem Befehl gehorchend, von dem Ufer herabtrat, hätte sie fast den Fuß zurückgezogen,[1] denn der Boden war hier so heiß, daß sie die Glut durch ihre Schuhe fühlte. „Ei was, mögen[2] die Schuhe verbrennen!“ dachte
10 sie und schritt rüstig mit ihrem Kruge weiter. Plötzlich aber blieb sie stehen; der Ausdruck des tiefsten Entsetzens trat in ihre Augen. Denn neben ihr zerriß die trockene Schlammdecke, und eine große braunrote Faust mit krummen Fingern fuhr daraus hervor und griff nach ihr.

15 „Mut!“ hörte sie die Stimme der Trude hinter sich vom Ufer her.[3]

Da erst stieß sie einen lauten Schrei aus, und der Spuk verschwand.

„Schließe die Augen!“ hörte sie wiederum die Trude ru-
20 fen. — Da ging sie mit geschlossenen Augen weiter, als sie aber das Wasser ihren Fuß berühren fühlte, bückte sie sich und füllte ihren Krug. Dann stieg sie leicht und ungefährdet am andern Ufer wieder hinauf.

Bald hatte sie das Schloß erreicht und trat mit klop-
25 fendem Herzen durch eines der großen offenen Tore. Drinnen aber blieb sie staunend an dem Eingange stehen. Das ganze Innere schien nur ein einziger unermeßlicher

Raum zu sein. Mächtige Säulen von Tropfstein trugen in beinahe unabsehbarer Höhe eine seltsame Decke, fast meinte Maren, es seien nichts als graue riesenhafte Spinngewebe, die überall in Bauschen und Spitzen zwischen den Knäufen der Säulen herabhingen. Noch immer stand sie wie verloren an derselben Stelle und blickte bald vor sich hin, bald nach einer und der andern Seite, aber diese ungeheueren Räume schienen außer nach der Fronte zu, durch welche Maren eingetreten war, ganz ohne Grenzen zu sein; Säule hinter Säule erhob sich, und wie sehr sie sich auch[1] anstrengte, sie konnte nirgends ein Ende absehen. Da blieb ihr Auge an einer Vertiefung des Bodens haften. Und siehe! Dort, unweit von ihr, war der Brunnen; auch den goldenen Schlüssel sah sie auf der Falltür liegen.

Während sie darauf zuging, bemerkte sie, daß der Fußboden nicht etwa, wie sie es in ihrer Dorfkirche gesehen, mit Steinplatten, sondern überall mit vertrockneten Schilf- und Wiesenpflanzen bedeckt war. Aber es nahm sie jetzt schon nichts mehr wunder.[2]

Nun stand sie am Brunnen und wollte eben den Schlüssel ergreifen; da zog sie rasch die Hand zurück. Denn deutlich hatte sie es erkannt, der Schlüssel, der ihr in dem grellen Lichte eines von außen hereinfallenden Sonnenstrahls[3] entgegenleuchtete, war von Glut und nicht von Golde rot. Ohne Zaudern goß sie ihren Krug darüber aus, daß das Zischen des verdampfenden Wassers in den

weiten Räumen widerhallte. Dann schloß sie rasch den Brunnen auf. Ein frischer Duft stieg aus der Tiefe, als sie die Falltür zurückgeschlagen hatte, und erfüllte bald alles mit einem feinen feuchten Staube, der wie ein zartes Gewölk zwischen den Säulen emporstieg.

Sinnend und in der frischen Kühle aufatmend ging Maren umher. Da begann zu ihren Füßen ein neues Wunder. Wie ein Hauch rieselte ein lichtes Grün über die verdorrte Pflanzendecke, die Halme richteten sich auf, und bald wandelte das Mädchen durch eine Fülle sprießender Blätter und Blumen. Am Fuße der Säulen wurde es blau von Vergißmeinnicht; dazwischen blühten gelbe und braunviolette Iris auf und verhauchten ihren zarten Duft. An den Spitzen der Blätter klommen Libellen empor, prüften ihre Flügel und schwebten dann schillernd und gaukelnd über den Blumenkelchen, während der frische Duft, der fortwährend aus dem Brunnen stieg, immer mehr die Luft erfüllte und wie Silberfunken in den hereinfallenden Sonnenstrahlen tanzte.

Indessen Maren noch des Entzückens und Bestaunens kein Ende finden konnte, hörte sie hinter sich ein behagliches Stöhnen[1] wie von einer süßen Frauenstimme. Und wirklich, als sie ihre Augen nach der Vertiefung des Brunnens zuwandte, sah sie auf dem grünen Moosrande, der dort emporgekeimt war, die ruhende Gestalt einer wunderbar schönen blühenden Frau. Sie hatte ihren Kopf auf den nackten glänzenden Arm gestützt, über den das blonde Haar

wie in seidenen Wellen herabfiel, und ließ ihre Augen oben zwischen den Säulen an der Decke wandern.

Auch Maren blickte unwillkürlich hinauf. Da sah sie nun wohl, daß das, was sie für große Spinngewebe gehalten, nichts anderes sei, als die zarten Florgewebe der Regenwolken, die durch den aus dem Brunnen aufsteigenden Duft gefüllt und schwerer und schwerer wurden. Eben hatte sich ein solches Gewölk in der Mitte der Decke abgelöst und sank leise schwebend herab, sodaß Maren das Gesicht der schönen Frau am Brunnen nur noch wie durch einen grauen Schleier leuchten sah. Da klatschte diese in die Hände, und sogleich schwamm die Wolke der nächsten Fensteröffnung zu und floß durch dieselbe ins Freie hinaus.

„Nun!“ rief die schöne Frau. „Wie gefällt dir das?“ Und dabei lächelte ihr roter Mund, und ihre weißen Zähne blitzten.

Dann winkte sie Maren zu sich, und diese mußte sich neben ihr ins Moos setzen; und als eben wieder ein Duftgewebe von der Decke niedersank, sagte sie: „Nun klatsch' in deine Hände!“ und als Maren das getan und auch diese Wolke, wie die erste, ins Freie hinausgezogen war, rief sie: „Siehst du wohl, wie leicht das ist! Du kannst es besser noch als ich!“

Maren betrachtete verwundert die schöne übermütige Frau. „Aber,“ fragte sie, „wer seid Ihr denn so eigentlich?“[1]

„Wer ich bin?“ Nun, Kind, bist du aber einfältig!“[2]

Das Mädchen sah sie noch einmal mit ungewissen Augen an; endlich sagte sie zögernd: „Ihr seid doch nicht gar die Regentrude?

„Und wer sollte ich denn anders sein?"

5 „Aber verzeiht! Ihr seid ja so schön und lustig jetzt!"

Da wurde die Trude plötzlich ganz still. „Ja," rief sie, „ich muß dir dankbar sein. Wenn du mich nicht geweckt hättest, wäre der Feuermann Meister geworden, und ich hätte wieder hinab müssen[1] zu der Mutter unter die Erde."

10 Und indem sie ein wenig wie vor innerem Grauen die weißen Schultern zusammenzog, setzte sie hinzu: „Und es ist ja doch so schön und grün hier oben!"

Dann mußte Maren erzählen, wie sie hierher gekommen, und die Trude legte sich ins Moos zurück und hörte zu.

15 Mitunter pflückte sie eine der Blumen, die neben ihr emporsproßten, und steckte sie sich oder dem Mädchen ins Haar.[2] Als Maren von dem mühseligen Gange auf dem Weidendamme berichtete, seufzte die Trude und sagte: „Der Damm ist einst von euch Menschen selbst gebaut

20 worden; aber es ist schon lange, lange her! Solche Gewänder, wie du sie trägst, sah ich nie bei ihren Frauen. Sie kamen damals öfters zu mir, ich gab ihnen Keime und Körner zu neuen Pflanzen und Getreiden, und sie brachten mir zum Dank von ihren Früchten. Wie sie

25 meiner[3] nicht vergaßen, so vergaß ich ihrer nicht, und ihre Felder waren niemals ohne Regen. Seit lange aber sind die Menschen mir entfremdet, es kommt niemand mehr zu

mir. Da bin ich denn vor Hitze und lauter Langweile eingeschlafen, und der tückische Feuermann hätte fast den Sieg erhalten.“ [1]

Maren hatte sich währenddessen ebenfalls mit geschlossenen Augen auf das Moos zurückgelegt; es taute so sanft um sie her,[2] und die Stimme der schönen Trude klang so süß und traulich.

„Nur einmal,“ fuhr diese fort, „aber das ist auch schon lange her, ist noch ein Mädchen gekommen, sie sah fast aus wie du und trug fast eben solche Gewänder. Ich schenkte ihr von meinem Wiesenhonig, und das war die letzte Gabe, die ein Mensch aus meiner Hand empfangen hat!“

„Seht nur,“ sagte Maren, „das hat sich gut getroffen![3] Jenes Mädchen muß die Urahne von meinem Schatz gewesen sein, und der Trank, der mich heute so gestärkt hat, war gewiß von Eurem Wiesenhonig!“

Die Regenfrau dachte wohl noch[4] an ihre junge Freundin von damals; denn sie fragte: „Hat sie denn noch so schöne braune Löckchen an der Stirn?“

„Wer denn, Frau Trude?“

„Nun, die Urahne, wie du sie nennst!“

„O nein, Frau Trude,“ erwiderte Maren, und sie fühlte sich in diesem Augenblick ihrer mächtigen Freundin fast ein wenig überlegen, — „die Urahne ist ja ganz steinalt geworden!“

„Alt?“ fragte die schöne Frau. Sie verstand das nicht, denn sie kannte nicht das Alter.

Maren hatte große Mühe, ihr es zu erklären. „Merket nur!“ sagte sie endlich, „graues Haar und rote Augen und häßlich und verdrießlich sein! Seht, Frau Trude, das nennen wir alt!“

5 „Freilich,“ erwiderte diese, „ich entsinne mich nun; es waren auch solche unter den Frauen der Menschen; aber die Urahne soll zu mir kommen,[1] ich mache sie wieder froh und schön.“

Maren schüttelte den Kopf. „Das geht ja nicht,[2] Frau
10 Trude,“ sagte sie, „die Urahne ist ja längst unter der Erde.“[3]

Die Trude seufzte. „Arme Urahne!“

Hierauf schwiegen beide, während sie noch immer behaglich ausgestreckt im weichen Moose lagen. „Aber Kind,“ rief plötzlich die Trude, „da haben wir über all dem Ge-
15 plauder ja ganz das Regenmachen vergessen. Schlag' doch nur die Augen auf! Wir sind ja unter lauter Wolken[4] ganz begraben; ich sehe dich schon gar nicht mehr!“

„Ei, da wird man ja naß wie eine Katze!“[5] rief Maren, als sie die Augen aufgeschlagen hatte.

20 Die Trude lachte. „Klatsch' nur ein wenig in die Hände, aber nimm dich in acht, daß du die Wolken nicht zerreißt!“

So begannen beide leise in die Hände zu klopfen, und alsbald entstand ein Gewoge und Geschiebe, die Nebelge-
25 bilde drängten sich nach den Öffnungen und schwammen, eins nach dem andern, ins Freie hinaus. Nach kurzer Zeit sah Maren schon wieder den Brunnen vor sich und

den grünen Boden mit den gelben und violetten Irisblüten. Dann wurden auch die Fensterhöhlen frei, und sie sah weithin über den Bäumen des Gartens die Wolken den ganzen Himmel überziehen. Allmählich verschwand die Sonne. Noch ein paar Augenblicke, und sie hörte es draußen wie einen Schauer durch die Blätter der Bäume und Gebüsche wehen, und dann rauschte es hernieder, mächtig und unablässig.

Maren saß aufgerichtet mit gefaltenen Händen. „Frau Trude, es regnet," sagte sie leise.

Diese nickte kaum merklich mit ihrem schönen blonden Kopfe; sie saß wie träumend.

Plötzlich aber entstand draußen ein lautes Prasseln und Heulen, und als Maren erschrocken hinausblickte, sah sie aus dem Bette des Umgebungsstromes, den sie kurz vorher überschritten hatte, sich ungeheuere weiße Dampfwolken stoßweise in die Luft erheben. In demselben Augenblicke fühlte sie sich auch von den Armen der schönen Regenfrau umfangen, die sich zitternd an das neben ihr ruhende junge Menschenkind schmiegte. „Nun gießen sie den Feuermann aus," flüsterte sie, „horch nur, wie er sich wehrt! Aber es hilft ihm doch nichts mehr."[1]

Eine Weile hielten sie sich so umschlossen; da wurde es still draußen, und es war nun nichts zu hören als das sanfte Rauschen des Regens. — Da standen sie auf, und die Trude ließ die Falltür des Brunnens herab und verschloß sie.

Maren küßte ihre weiße Hand und sagte: „Ich danke Euch, liebe Frau Trude, für mich und alle Leute in unserm Dorfe! Und“ — setzte sie ein wenig zögernd hinzu — „nun möchte ich wieder heimgehen!“

„Schon gehen?“ fragte die Trude.

„Ihr wißt es ja, mein Schatz wartet auf mich; er mag schon wacker naß[1] geworden sein.“

Die Trude erhob den Finger. „Wirst du ihn auch später niemals warten lassen?“

„Gewiß nicht, Frau Trude!“

„So geh', mein Kind, und wenn du heimkommst, so erzähle den anderen Menschen von mir, daß sie meiner fürder nicht vergessen. — Und nun komm! Ich werde dich geleiten.“

Draußen unter dem frischen Himmelstau war schon überall das Grün des Rasens und an Baum und Büschen das Laub hervorgesprossen. — Als sie an den Strom kamen, hatte das Wasser sein ganzes Bett wieder ausgefüllt, und als erwarte er sie, ruhte der Kahn, wie von unsichtbarer Hand wiederhergestellt, schaukelnd an dem üppigen Grase des Uferrandes. Sie stiegen ein und leise glitten sie hinüber, während die Tropfen spielend und klingend in die Flut fielen. Da, als sie eben an das andere Ufer traten, schlugen neben ihnen die Nachtigallen ganz laut aus dem Dunkel des Gebüsches. „O,“ sagte die Trude, und atmete so recht aus Herzensgrunde, „es ist noch Nachtigallenzeit, es ist noch nicht zu spät!“

Da gingen sie an dem Bache entlang, der zu dem Wasserfalle führte. Der stürzte sich schon wieder tosend über die Felsen und floß dann strömend in der breiten Rinne unter den dunkeln Linden fort. Sie mußten, als sie hinabgestiegen waren, an der Seite unter den Bäumen hingehen. Als sie wieder ins Freie traten, sah Maren den fremden Vogel in großen Kreisen über einem See schweben, dessen weites Becken sich zu ihren Füßen dehnte. Bald gingen sie unten längs dem Ufer hin, fortwährend die süßesten Düfte atmend und auf das Anrauschen der Wellen horchend, die über glänzende Kiesel an dem Strande hinaufströmten. Tausende von Blumen blühten überall; auch Veilchen und und Maililien bemerkte Maren, und andere Blumen, deren Zeit eigentlich längst vorüber war, die aber wegen der bösen Glut nicht hatten zur Entfaltung kommen können.[1] „Die wollen auch nicht zurückbleiben," sagte die Trude, „das blüht nun alles durcheinander hin."

Mitunter schüttelte sie ihr blondes Haar, daß die Tropfen wie Funken um sie her sprühten, oder sie schränkte ihre Hände zusammen, daß von ihren vollen weißen Armen[2] das Wasser wie in eine Muschel hinabfloß. Dann wieder riß sie die Hände auseinander, und wo die hingesprühten Tropfen die Erde berührten, da stiegen neue Düfte auf, und ein Farbenspiel von frischen nie gesehenen Blumen drängte sich leuchtend aus dem Rasen.

Als sie um den See herum waren, blickte Maren noch einmal auf die weite, bei dem niederfallenden Regen kaum

übersehbare Wasserfläche zurück; es schauerte sie fast[1] bei dem Gedanken, daß sie am Morgen trockenen Fußes[2] durch die Tiefe gegangen sei. Bald mußten sie dem Platze nahe sein, wo sie ihren Andrees zurückgelassen hatte. Und richtig![3] Dort unter den hohen Bäumen lag er mit aufgestütztem Arm; er schien zu schlafen. Als aber Maren auf die schöne Trude blickte, wie sie mit dem roten lächelnden Munde so stolz neben ihr über den Rasen schritt, erschien sie sich plötzlich in ihren bäuerischen Kleidern so plump und häßlich, daß sie dachte: „Ei, das tut nicht gut, die braucht der Andrees nicht zu sehen!" Laut aber sprach sie: „Habt Dank für Euer Geleite, Frau Trude, ich finde mich[4] nun schon selber!"

„Aber ich muß doch deinen Schatz noch sehen!"

„Bemühet Euch nicht, Frau Trude," erwiederte Maren, „es ist eben ein Bursch, wie die anderen auch, und just gut genug für ein Mädel vom Dorf."

Die Trude sah sie mit durchdringenden Augen an. „Schön bist du, Närrchen!" sagte sie und erhob drohend ihren Finger: „Bist du denn aber auch in deinem Dorf die Allerschönste?"

Da stieg dem hübschen Mädchen das Blut ins Gesicht, daß ihr die Augen überliefen. Die Trude aber lächelte schon wieder. „So merk' denn auf!" sagte sie; „weil nun doch alle Quellen wieder springen, so könnt ihr einen kürzeren Weg haben. Gleich unten links am Weidendamm liegt ein Nachen. Steigt getrost hinein; er wird euch

rasch und sicher in eure Heimat bringen! — Und nun leb' wohl!" rief sie und legte ihren Arm um den Nacken des Mädchens und küßte sie. „O, wie süß frisch[1] schmeckt doch solch ein Menschenmund!"

Dann wandte sie sich und ging unter den fallenden Tropfen über den Rasen dahin. Dabei hub sie an zu singen; das klang süß und eintönig; und als die schöne Gestalt zwischen den Bäumen verschwunden war, da wußte Maren nicht, hörte[2] sie noch immer aus der Ferne den Gesang, oder war es nur das Rauschen des niederfallenden Regens.

Eine Weile noch blieb das Mädchen stehen; dann wie in plötzlicher Sehnsucht streckte sie die Arme aus. „Lebt wohl, schöne, liebe Regentrude, lebt wohl!" rief sie. — Aber keine Antwort kam zurück; sie erkannte es nun deutlich, es war nur noch der Regen, der herniederrauschte.

Als sie hierauf langsam dem Eingange des Gartens zuschritt, sah sie den jungen Bauer hoch aufgerichtet unter den Bäumen stehen. — „Wonach schaust du denn so?" fragte sie, als sie näher gekommen war.

„Alle Tausend![3] Maren," rief Andrees, „was war denn das für ein sauber Weibsbild?"[4]

Das Mädchen aber ergriff den Arm des Burschen und drehte ihn mit einem derben Ruck herum. „Guck' dir nur nicht die Augen aus!" sagte sie, „das ist keine für dich; das war die Regentrude!"

Andrees lachte. „Nun, Maren," erwiderte er, „daß du

sie richtig aufgeweckt hattest, das hab' ich hier schon merken können; denn so naß, mein' ich, ist der Regen noch nimmer gewesen, und so etwas von Grünwerden hab' ich auch all' mein Lebtag' noch nicht gesehen![1] — Aber nun komm! Wir wollen heim, und dein Vater soll uns sein Wort einlösen."

Unten am Weidenbaum fanden sie den Nachen und stiegen ein. Das ganze weite Tiefland war schon überflutet; auf dem Wasser und in der Luft lebte es von[2] aller Art Gevögel; die schlanken Seeschwalben schossen schreiend über ihnen hin und tauchten die Spitzen ihrer Flügel in die Flut, während die Silbermöwe majestätisch neben ihrem fortschießenden Kahn dahinschwamm; auf den grünen Inselchen, an denen sie hier und dort vorbeikamen, sahen sie die Bruushähne mit dem goldenen Kragen ihre Kampfspiele halten.

So glitten sie rasch dahin. Noch immer fiel der Regen, sanft, doch unablässig. Jetzt aber verengte sich das Wasser, und bald war es nur noch ein mäßig breiter Bach.

Andrees hatte schon eine Zeitlang mit der Hand über den Augen in die Ferne geblickt. „Sieh doch, Maren," rief er, „ist das nicht meine Roggenkoppel?"

„Freilich, Andrees; und prächtig grün ist sie geworden! Aber siehst du denn nicht, daß es unser Dorfbach ist, auf dem wir fahren?"

„Richtig, Maren; aber was ist denn das dort? Das ist ja alles überflutet!"

„Ach, Du lieber[1] Gott!“ rief Maren, „das sind ja meines Vaters Wiesen! Sieh nur, das schöne Heu, es schwimmt ja alles!“

Andrees drückte dem Mädchen die Hand. „Laß nur,[2] Maren!“ sagte er, „der Preis ist, denk' ich, nicht zu hoch, und meine Felder tragen ja nun um desto besser.“

Bei der Dorflinde legte der Nachen an. Sie traten ans Ufer, und bald gingen sie Hand in Hand die Straße hinab. Da wurde ihnen von allen Seiten freundlich zugenickt;[3] denn Mutter Stine mochte in ihrer Abwesenheit doch ein wenig geplaudert haben.

„Es regnet!“ riefen die Kinder, die unter den Tropfen durch über die Straße liefen. „Es regnet!“ sagte der Vetter Schulze, der behaglich aus seinem offenen Fenster schaute und den beiden mit kräftigem Drucke die Hand schüttelte. „Ja, ja, es regnet!“ sagte auch der Wiesenbauer, der wieder mit der Meerschaumpfeife in der Torfahrt seines stattlichen Hauses stand, „und du, Maren, hast mich heute morgen wacker angelogen. Aber kommt nur herein, ihr beiden! Der Andrees, wie der Vetter Schulze sagt, ist allewege ein guter Bursch, seine Ernte wird heuer auch noch gut, und wenn es etwan wieder drei Jahre Regen geben sollte, so ist es am Ende doch so übel nicht, wenn Höhen und Tiefen beieinander kommen. Drum geht hinüber zu Mutter Stine, da wollen wir die Sache allfort in Richtigkeit bringen!“

Mehrere Wochen waren seitdem vergangen. Der Regen hatte längst wieder aufgehört, und die letzten schweren Erntewagen waren mit Kränzen und flatternden Bändern in die Scheuern eingefahren; da schritt im schönsten Son-
5 nenschein ein großer Hochzeitszug der Kirche zu. Maren und Andrees waren die Brautleute; hinter ihnen gingen Hand in Hand Mutter Stine und der Wiesenbauer. Als sie fast bei der Kirchtür angelangt waren, daß sie schon den Choral vernahmen, den drinnen zu ihrem Empfang
10 der alte Kantor auf der Orgel spielte, zog plötzlich ein weißes Wölkchen über ihnen am blauen Himmel auf, und ein paar leichte Regentropfen fielen der Braut in ihren Kranz. — „Das bedeutet Glück!“ riefen die Leute, die auf dem Kirchhof standen. „Das war die Regentrude!“ flü-
15 sterten Braut und Bräutigam und drückten sich die Hände.

Dann trat der Zug in die Kirche; die Sonne schien wieder, die Orgel aber schwieg, und der Priester verrichtete sein Werk.

Bulemanns Haus

In einer norddeutschen Seestadt, in der sogenannten Düsternstraße, steht ein altes verfallenes Haus. Es ist nur schmal, aber drei Stockwerke hoch; in der Mitte desselben, vom Boden bis fast in die Spitze des Giebels, springt die Mauer in einem erkerartigen Ausbau vor, welcher für jedes Stockwerk nach vorne und an den Seiten mit Fenstern versehen ist, sodaß in hellen Nächten der Mond hindurchscheinen kann.

Seit Menschengedenken ist niemand in dieses Haus hinein- und niemand herausgegangen; der schwere Messingklopfer an der Haustüre ist fast schwarz von Grünspan, zwischen den Ritzen der Treppensteine wächst jahraus[1] jahrein das Gras. — Wenn ein Fremder fragt: „Was ist denn das für ein Haus?“ so erhält er gewiß zur Antwort: „Es ist Bulemanns Haus;“ wenn er aber weiter fragt: „Wer wohnt denn darin?“ so antworten sie ebenso gewiß: „Es wohnt so niemand darin.“[2] — Die Kinder auf den Straßen und die Ammen an der Wiege singen:

„In Bulemanns Haus,
In Bulemanns Haus,
Da gucken die Mäuse
Zum Fenster hinaus.“

Und wirklich wollen[1] lustige Brüder, die von nächtlichen Schmäusen dort vorbeigekommen,[2] ein Gequieke wie von unzähligen Mäusen hinter den dunkeln Fenstern gehört haben. Einer, der im Übermut den Türklopfer anschlug, um den Widerhall durch die öden Räume schollern zu hören, behauptet sogar, er habe drinnen auf den Treppen ganz deutlich das Springen großer Tiere gehört; fast, pflegt er dies erzählend hinzuzusetzen, hörte es sich an[3] wie die Sprünge der großen Raubtiere, welche in der Menageriebude auf dem Rathausmarkte gezeigt wurden.

Das gegenüberstehende Haus ist um ein Stockwerk niedriger,[4] so daß nachts[5] das Mondlicht ungehindert in die oberen Fenster des alten Hauses fallen kann. Aus einer solchen Nacht hat auch der Wächter etwas zu erzählen; aber es ist nur ein kleines altes Menschenantlitz mit einer bunten Zipfelmütze, das er droben hinter den runden Erkerfenstern gesehen haben will. Die Nachbarn dagegen meinen, der Wächter sei wieder einmal betrunken gewesen; sie hätten drüben an den Fenstern niemals etwas gesehen, das einer Menschenseele gleich gewesen.

Am meisten[6] Auskunft scheint noch ein alter, in einem entfernten Stadtviertel lebender Mann[7] geben zu können, der vor Jahren Organist an der St. Magdalenenkirche gewesen ist. „Ich entsinne mich," äußerte er, als er einmal darüber befragt wurde, „noch sehr wohl des hagern Mannes,[8] der während meiner Knabenzeit allein mit einer alten Weibsperson in jenem Hause wohnte. Mit meinem Va-

ter, der ein Trödler gewesen ist, stand er ein paar Jahre lang[1] in lebhaftem Verkehr, und ich bin derzeit manches Mal mit Bestellungen an ihn geschickt worden. Ich weiß auch noch, daß ich nicht gern diese Wege ging und oft allerlei Ausflucht suchte; denn selbst bei Tage fürchtete ich mich, dort die schmalen dunkeln Treppen zu Herrn Bulemanns Stube im dritten Stockwerk hinaufzusteigen. Man nannte ihn unter den Leuten den „Seelenverkäufer," und schon dieser Name erregte mir Angst, zumal daneben allerlei unheimlich Gerede über ihn im Schwange ging. Er war, ehe er nach seines Vaters Tode das alte Haus bezogen, viele Jahre als Supercargo auf Westindien[2] gefahren. Dort sollte[3] er sich mit einer Schwarzen verheiratet haben; als er aber heimgekommen, hatte man vergebens darauf gewartet, eines Tages auch jene Frau mit einigen dunkeln Kindern anlangen zu sehen. Und bald hieß es, er habe auf der Rückfahrt ein Sklavenschiff getroffen und an den Kapitän desselben sein eigen Fleisch und Blut nebst ihrer Mutter um schnödes Gold verkauft. — „Was Wahres an solchen Reden gewesen,[4] vermag ich nicht zu sagen," pflegte der Greis hinzuzusetzen; „denn ich will auch einem Toten nicht zu nahe treten;[5] aber so viel ist gewiß, ein geiziger und menschenscheuer Kauz war es, und seine Augen blickten auch, als hätten sie bösen Taten zugesehen. Kein Unglücklicher und Hilfesuchender durfte seine Schwelle betreten, und wann immer ich damals dort gewesen, stets war von innen die eiserne Kette vor die Türe gelegt. — Wenn ich

dann den schweren Klopfer wiederholt hatte anschlagen müssen, so hörte ich wohl von der obersten Treppe herab die scheltende Stimme des Hausherrn: „Frau Anken! Frau Anken! Ist Sie[1] taub? Hört Sie nicht, es hat geklopft!“[2] Alsbald ließen sich aus dem Hinterhause über Pesel und Korridor die schlurfenden Schritte des alten Weibes vernehmen.[3] Bevor sie aber öffnete, fragte sie hüstelnd: „Wer ist es denn?“ und erst, wenn ich geantwortet hatte: „Es ist der[4] Leberecht!“ wurde die Kette drinnen abgehakt. Wenn ich dann hastig die siebenundsiebzig Treppenstufen — denn ich habe sie einmal gezählt — hinaufgestiegen war, pflegte Herr Bulemann auf dem kleinen dämmerigen Flur vor seinem Zimmer schon auf mich zu warten; in dieses selbst hat er mich nie hineingelassen. Ich sehe ihn noch, wie er in seinem gelbgeblümten Schlafrocke mit der spitzen Zipfelmütze vor mir stand, mit der einen Hand rücklings die Klinke seiner Zimmertüre haltend. Während ich mein Gewerbe bestellte, pflegte er mich mit seinen grellen runden Augen ungeduldig anzusehen und mich darauf hart und kurz abzufertigen. Am meisten erregten damals meine Aufmerksamkeit ein Paar ungeheuere Katzen, eine gelbe und eine schwarze, die sich mitunter hinter ihm aus seiner Stube drängten und ihre dicken Köpfe an seinen Knieen rieben. — Nach einigen Jahren hörte indessen der Verkehr mit meinem Vater auf, und ich bin nicht mehr dort gewesen. — Dies alles ist nun über siebzig Jahre her,[5] und Herr Bulemann muß längst dahin getragen sein, von

wannen niemand wiederkehrt." — — Der Mann irrte sich, als er so sprach. Herr Bulemann ist nicht aus seinem Hause getragen worden; er lebt darin noch jetzt.

Das aber ist so zugegangen.

Vor ihm, dem letzten Besitzer, noch um die Zopf- und Haarbeutelzeit, wohnte in jenem Hause ein Pfandverleiher, ein altes verkrümmtes Männchen. Da er sein Gewerbe mit Umsicht seit über fünf Jahrzehnten betrieben hatte und mit einem Weibe, das ihm seit dem Tode seiner Frau die Wirtschaft führte, aufs spärlichste[1] lebte, so war er endlich ein reicher Mann geworden. Dieser Reichtum bestand aber zumeist in einer fast unübersehbaren Menge von Pretiosen, Geräten und seltsamstem Trödelkram, was er alles von Verschwendern oder Notleidenden im Laufe der Jahre als Pfand erhalten hatte und das dann, da die Rückzahlung des darauf gegebenen Darlehns nicht erfolgte, in seinem Besitz zurückgeblieben war. — Da er bei einem Verkauf dieser Pfänder, welcher gesetzlich durch die Gerichte geschehen mußte, den Überschuß des Erlöses an die Eigentümer hätte herausgeben müssen,[2] so häufte er sie lieber in den großen Nußbaumschränken auf, mit denen zu diesem Zwecke nach und nach die Stuben des ersten und endlich auch des zweiten Stockwerks besetzt wurden. Nachts aber, wenn Frau Anken im Hinterhause in ihrem einsamen Kämmerchen schnarchte und die schwere Kette vor der Haustür lag, stieg er oft mit leisem Tritt die Treppen auf und ab. In seinen hechtgrauen Rockelor

eingeknöpft, in der einen Hand die Lampe,[1] in der andern das Schlüsselbund, öffnete er bald im ersten, bald im zweiten Stockwerke die Stuben- und die Schranktüren, nahm hier eine goldene Repetieruhr, dort eine emaillierte Schnupftabaksdose aus dem Versteck hervor und berechnete bei sich die Jahre ihres Besitzes und ob die ursprünglichen Eigentümer dieser Dinge wohl schon verkommen und verschollen seien oder ob sie noch einmal mit dem Gelde in der Hand wiederkehren und ihre Pfänder zurückfordern könnten. — —

Der Pfandverleiher war endlich im äußersten Greisenalter von seinen Schätzen weggestorben und hatte das Haus nebst den vollen Schränken seinem einzigen Sohne hinterlassen müssen, den er während seines Lebens auf jede Weise daraus fern zu halten gewußt hatte.

Dieser Sohn war der von dem kleinen Leberecht so gefürchtete Supercargo, welcher eben von einer überseeischen Fahrt in seine Vaterstadt zurückgekehrt war. Nach dem Begräbnis des Vaters gab er seine früheren Geschäfte auf und bezog dessen[2] Zimmer im dritten Stock des alten Erkerhauses, wo nun statt des verkrümmten Männchens im hechtgrauen Rockelor eine lange hagere Gestalt im gelbgeblümten Schlafrock und bunter Zipfelmütze auf und ab wandelte oder rechnend an dem kleinen Pulte des Verstorbenen stand. — Auf Herrn Bulemann hatte sich indessen das Behagen des alten Pfandverleihers an den angehäuften Kostbarkeiten nicht vererbt. Nachdem

er bei verriegelten Türen den Inhalt der großen Nußbaumschränke untersucht hatte, ging er mit sich zu Rate, ob er den heimlichen Verkauf dieser Dinge wagen solle, die immer noch das Eigentum anderer waren and an deren Wert er nur auf Höhe[1] der ererbten und, wie die Bücher ergaben, meist sehr geringen Darlehnsforderung einen Anspruch hatte. Aber Herr Bulemann war keiner von den Unentschlossenen. Schon in wenigen Tagen war die Verbindung mit einem in der äußersten Vorstadt wohnenden Trödler angeknüpft und, nachdem man einige Pfänder aus den letzten Jahren zurückgesetzt hatte, wurde heimlich und vorsichtig der bunte Inhalt der großen Nußbaumschränke in gediegene Silbermünzen umgewandelt. — Das war die Zeit, wo der Knabe Leberecht ins Haus gekommen war. — Das gelöste Geld tat Herr Bulemann in große eisenbeschlagene Kasten, welche er nebeneinander in seine Schlafkammer setzen ließ; denn bei der Rechtlosigkeit seines Besitzes wagte er nicht, es auf Hypotheken auszutun oder sonst öffentlich anzulegen.

Als alles verkauft war, machte er sich daran, sämtliche für die mögliche Zeit seines Lebens denkbare Ausgaben zu berechnen. Er nahm dabei ein Alter von neunzig Jahren in Ansatz und teilte dann das Geld in einzelne Päckchen je für eine Woche, indem[2] er auf jedes Quartal noch ein Röllchen für unvorhergesehene Ausgaben dazulegte. Dieses Geld wurde für sich[3] in einen Kasten gelegt, welcher nebenan in dem Wohnzimmer stand, und

alle[1] Sonnabend Morgen erschien Frau Anken, die alte Wirtschafterin, die er aus der Verlassenschaft seines Vaters mit[2] übernommen hatte, um ein neues Päckchen in Empfang zu nehmen und über die Verausgabung des vorigen Rechenschaft zu geben.

Wie schon erzählt, hatte Herr Bulemann Frau und Kinder nicht mitgebracht; dagegen waren zwei Katzen von besonderer Größe, eine gelbe und eine schwarze, am Tage nach der Beerdigung des alten Pfandverleihers durch einen Matrosen in einem fest zugebundenen Sacke vom Bord des Schiffes ins Haus getragen worden. Diese Tiere waren bald die einzige Gesellschaft ihres Herrn. Sie erhielten Mittags ihre eigene Schüssel, die Frau Anken unter verbissenem Ingrimm tagaus und -ein für sie bereiten mußte; nach dem Essen, während Herr Bulemann sein kurzes Mittagsschläfchen abtat, saßen sie gesättigt neben ihm auf dem Kanapee, ließen ein Läppchen Zunge hervorhängen, und blinzelten ihn schläfrig aus ihren grünen Augen an. Waren[3] sie in den unteren Räumen des Hauses auf der Mausjagd gewesen, was ihnen indessen immer einen heimlichen Fußtritt von dem alten Weibe eintrug, so brachten sie gewiß die gefangenen Mäuse zuerst ihrem Herrn im Maul hergeschleppt und zeigten sie ihm, ehe sie unter das Kanapee krochen und sie verzehrten. War dann die Nacht gekommen und hatte Herr Bulemann die bunte Zipfelmütze mit einer weißen vertauscht, so begab er sich mit seinen beiden Katzen in das große Gar-

dinenbett im Nebenkämmerchen, wo er sich durch das gleichmäßige Spinnen der[1] zu seinen Füßen eingewühlten Tiere in den Schlaf bringen[2] ließ.

Dieses friedliche Leben war indes nicht ohne Störung geblieben. Im Laufe der ersten Jahre waren dennoch einzelne Eigentümer der verkauften Pfänder gekommen und hatten gegen Rückzahlung des darauf erhaltenen Sümmchens die Auslieferung ihrer Pretiosen verlangt. Und Herr Bulemann, aus Furcht vor Prozessen, wodurch sein Verfahren in die Öffentlichkeit hätte kommen können, griff in seine großen Kasten und erkaufte sich durch größere oder kleinere Abfindungssummen das Schweigen der Beteiligten. Das machte ihn noch menschenfeindlicher und verbissener. Der Verkehr mit dem alten Trödler hatte längst aufgehört; einsam saß er auf seinem Erkerstübchen mit der Lösung eines schon oft gesuchten Problems, der Berechnung eines sichern Lotteriegewinnes, beschäftigt, wodurch er dermaleinst seine Schätze ins Unermeßliche zu vermehren dachte. Auch Graps. und Schnores, die beiden großen Kater, hatten jetzt unter seiner Laune zu leiden. Hatte er sie in dem einen Augenblicke mit seinen langen Fingern getätschelt, so konnten sie sich im andern, wenn etwa die Berechnung auf den Zahlentafeln nicht stimmen wollte, eines Wurfs mit dem Sandfaß[3] oder der Papierschere versehen, sodaß sie heulend in die Ecke hinkten.

Herr Bulemann hatte eine Verwandte, eine Tochter seiner Mutter aus erster Ehe, welche indessen schon bei

dem Tode dieser wegen ihrer Erbansprüche abgefunden war und daher an die von ihm ererbten Schätze keine Ansprüche hatte. Er kümmerte sich jedoch nicht um diese Halbschwester, obgleich sie in einem Vorstadtviertel in den dürftigsten Verhältnissen lebte; denn noch weniger als mit anderen Menschen liebte Herr Bulemann den Verkehr mit dürftigen Verwandten. Nur einmal, als sie kurz nach dem Tode ihres Mannes in schon vorgerücktem Alter ein kränkliches Kind geboren hatte, war sie hilfesuchend zu ihm gekommen. Frau Anken, die sie eingelassen, war horchend unten auf der Treppe sitzen geblieben, und bald hatte sie von oben die scharfe Stimme ihres Herrn gehört, bis endlich die Tür aufgerissen worden und die Frau weinend die Treppe herabgekommen war. Noch an demselben Abend hatte Frau Anken die strenge Weisung erhalten, die Kette fürderhin nicht von der Haustür zu ziehen, falls etwa die Christine noch einmal wiederkommen sollte.

Die Alte begann sich immer mehr vor der Hakennase und den grellen Eulenaugen ihres Herrn zu fürchten. Wenn er oben am Treppengeländer ihren Namen rief oder auch, wie er es vom Schiffe her[1] gewohnt war, nur einen schrillen Pfiff auf seinen Fingern tat, so kam sie gewiß, in welchem Winkel sie auch[2] sitzen mochte, eiligst hervorgekrochen und stieg stöhnend, Schimpf- und Klageworte vor sich herplappernd, die schmalen Treppen hinauf.

Wie aber in dem dritten Stockwerke Herr Bulemann,

so hatte in den unteren Zimmern Frau Anken ihre ebenfalls nicht ganz rechtlich erworbenen Schätze aufgespeichert. — Schon in dem ersten Jahre ihres Zusammenlebens war sie von einer Art kindischer Angst befallen worden, ihr Herr könne einmal die Verausgabung des Wirtschaftsgeldes selbst übernehmen, und sie werde dann bei dem Geize desselben noch auf ihre alten Tage Not zu leiden haben. Um dieses abzuwenden, hatte sie ihm vorgelogen, der Weizen sei aufgeschlagen, und demnächst die entsprechende Mehrsumme für den Brotbedarf gefordert. Der Supercargo, der eben seine Lebensrechnung begonnen, hatte scheltend seine Papiere zerrissen und darauf seine Rechnung von vorn wieder aufgestellt und den Wochenrationen die verlangte Summe zugesetzt. — Frau Anken aber, nachdem sie ihren Zweck erreicht, hatte zur Schonung ihres Gewissens[1] und des Sprichwortes gedenkend: „Geschleckt ist nicht gestohlen," nun nicht die überschüssig empfangenen Schillinge, sondern regelmäßig nur die dafür gekauften Weizenbrötchen unterschlagen, mit denen sie, da Herr Bulemann niemals die unteren Zimmer betrat, nach und nach die ihres kostbaren Inhalts beraubten großen Nußbaumschränke anfüllte.

So mochten etwa zehn Jahre verflossen sein. Herr Bulemann wurde immer hagerer und grauer, sein gelbgeblümter Schlafrock immer fadenscheiniger. Dabei vergingen oft Tage, ohne daß er den Mund zum Sprechen geöffnet hätte;[2] denn er sah keine lebenden Wesen als die

beiden Katzen und seine alte halbkindische Haushälterin. Nur mitunter, wenn er hörte, daß unten die Nachbarskinder auf den Prellsteinen vor seinem Hause ritten,[1] steckte er den Kopf ein wenig aus dem Fenster und schalt mit
5 seiner scharfen Stimme in die Gasse hinab. — „Der Seelenverkäufer, der Seelenverkäufer!“ schrieen dann die Kinder und stoben auseinander. Herr Bulemann aber fluchte und schimpfte noch ingrimmiger, bis er endlich schmetternd das Fenster zuschlug und drinnen Graps und Schnores
10 seinen Zorn entgelten ließ.

Um jede Verbindung mit der Nachbarschaft auszuschließen, mußte Frau Anken schon seit geraumer Zeit ihre Wirtschaftseinkäufe in entlegenen Straßen machen. Sie durfte jedoch erst mit dem Eintritt der Dunkelheit
15 ausgehen und mußte dann die Haustür hinter sich verschließen.

Es mochte acht Tage vor Weihnachten sein,[2] als die Alte wiederum eines Abends zu solchem Zwecke das Haus verlassen hatte. Trotz ihrer sonstigen Sorgfalt mußte sie
20 sich indessen diesmal einer Vergessenheit[3] schuldig gemacht haben. Denn als Herr Bulemann eben mit dem Schwefelholz sein Talglicht angezündet hatte, hörte er zu seiner Verwunderung es[4] draußen auf den Stiegen poltern, und als er mit vorgehaltenem Lichte auf den Flur hinaustrat,
25 sah er seine Halbschwester mit einem bleichen Knaben vor sich stehen.

„Wie seid Ihr ins Haus gekommen?“ herrschte er sie

an, nachdem er sie einen Augenblick erstaunt und ingrimmig angestarrt.

„Die Tür war offen unten," sagte die Frau schüchtern.

Er murmelte einen Fluch auf seine Wirtschafterin zwischen den Zähnen. „Was willst du?" fragte er dann.

„Sei doch nicht so hart, Bruder," bat die Frau, „ich habe sonst nicht den Mut, zu dir zu sprechen."

„Ich wüßte[1] nicht was du mit mir zu sprechen hättest; du hast dein Teil bekommen; wir sind fertig miteinander."

Die Schwester stand schweigend vor ihm und suchte vergebens nach dem rechten Worte. — Drinnen wurde wiederholt ein Kratzen an der Stubentür vernehmbar. Als Herr Bulemann zurückgelangt und die Tür geöffnet hatte, sprangen die beiden großen Katzen auf den Flur hinaus und strichen spinnend an dem blassen Knaben herum, der sich furchtsam vor ihnen an die Wand zurückzog. Ihr Herr betrachtete ungeduldig die noch immer schweigend vor ihm stehende Frau. "Nun, wird's bald?"[2] fragte er.

„Ich wollte dich um etwas bitten, Daniel," hub sie endlich an; „Dein Vater hat ein paar Jahre vor seinem Tode, da ich in bitterster Not war, ein silbern[3] Becherlein von mir in Pfand genommen."

„Mein Vater von dir?" fragte Herr Bulemann.

„Ja, Daniel, dein Vater; der Mann von unser beider Mutter.[4] Hier ist der Pfandschein; er hat mir nicht zuviel darauf gegeben."

„Weiter!“ sagte Herr Bulemann, der mit raschem Blicke die leeren Hände seiner Schwester gemustert hatte.

„Vor einiger Zeit,“ fuhr sie zaghaft fort, „träumte mir, ich gehe mit meinem kranken Kinde auf dem Kirchhofe. Als wir an das Grab unserer Mutter kamen, saß sie auf ihrem Grabsteine unter einem Busch voll blühender weißer Rosen. Sie hatte jenen kleinen Becher in der Hand, den ich einst als Kind von ihr geschenkt erhalten;[1] als wir aber näher gekommen waren, setzte sie ihn an die Lippen, und indem sie dem Knaben lächelnd zunickte, hörte ich sie deutlich sagen: „Zur Gesundheit!“ — Es war ihre sanfte Stimme, Daniel, wie im Leben, und diesen Traum habe ich drei Nächte nacheinander geträumt.“

„Was soll[2] das?“ fragte Herr Bulemann.

„Gib mir den Becher zurück, Bruder! Das Christfest ist nahe; leg ihn dem kranken Kinde auf seinen leeren Weihnachtsteller!“

Der hagere Mann in seinem gelbgeblümten Schlafrocke stand regungslos vor ihr und betrachtete sie mit seinen grellen runden Augen. „Hast du das Geld bei dir?“ fragte er. „Mit Träumen löst man keine Pfänder ein.“

„O Daniel,“ rief sie, „glaub' unserer Mutter! Er wird gesund, wenn er aus dem kleinen Becher trinkt. Sei barmherzig; er ist ja doch von deinem Blute!“

Sie hatte die Hände nach ihm ausgestreckt; aber er trat einen Schritt zurück. „Bleib[3] mir vom Leibe,“ sagte er. Dann rief er nach seinen Katzen. „Graps, alte Bestie!

Schnores, mein Söhnchen!" Und der große gelbe Kater sprang mit einem Satze auf den Arm seines Herrn und klauete mit seinen Krallen in der bunten Zipfelmütze, während das schwarze Tier mauzend an seinen Knieen hinaufstrebte. 5

Der kranke Knabe war näher geschlichen. „Mutter," sagte er, indem er sie heftig an dem Kleide zupfte, „ist das der böse Ohm, der seine schwarzen Kinder verkauft hat?"

Aber in demselben Augenblicke hatte auch Herr Bulemann die Katze herabgeworfen und den Arm des aufschreienden Knaben ergriffen. „Verfluchte Bettelbrut," rief er, „pfeifst du auch das tolle Lied!" 10

„Bruder, Bruder!" jammerte die Frau. — Doch schon lag der Knabe wimmernd drunten auf dem Treppenabsatz. Die Mutter sprang ihm nach und nahm ihn sanft auf ihren Arm; dann aber richtete sie sich hoch auf, und den blutenden Kopf des Kindes an ihrer Brust, erhob sie die geballte Faust gegen ihren Bruder, der zwischen seinen spinnenden Katzen droben am Treppengeländer stand: „Verruchter, böser Mann!" rief sie. „Mögest du verkommen bei deinen Bestien!" 15 20

„Fluche, so viel du Lust hast!" erwiderte der Bruder; „aber mach',[1] daß du aus dem Hause kommst."

Dann, während das Weib mit dem weinenden Knaben die dunklen Treppen hinabstieg, lockte er seine Katzen und klappte die Stubentür hinter sich zu. — Er bedachte nich 25

daß die Flüche der Armen gefährlich sind, wenn die Hartherzigkeit der Reichen sie hervorgerufen hat.

Einige Tage später trat Frau Anken, wie gewöhnlich, mit dem Mittagsessen in die Stube ihres Herrn. Aber sie kniff heute noch mehr als sonst mit den dünnen Lippen,[1] und ihre kleinen blöden Augen leuchteten vor Vergnügen. Denn sie hatte die harten Worte nicht vergessen, die sie wegen ihrer Nachlässigkeit an jenem Abende hatte hinnehmen müssen, und sie dachte sie ihm jetzt mit Zinsen wieder heimzuzahlen.

„Habt Ihr's denn auf St. Magdalenen läuten hören?" fragte sie.

„Nein," erwiderte Herr Bulemann kurz, der über seinen Zahlentafeln saß.

„Wißt Ihr denn wohl, wofür es geläutet hat?" fragte die Alte weiter.

„Dummes Geschwätz! Ich höre nicht nach dem Gebimmel."[2]

„Es war aber doch für Euern Schwestersohn!"

Herr Bulemann legte die Feder hin. „Was schwatzest du, Alte?"

„Ich sage," erwiderte sie, „daß sie soeben den kleinen Christoph begraben haben."

Herr Bulemann schrieb schon wieder weiter. „Warum erzählst du mir das? Was geht mich der Junge an?"[3]

„Nun, ich dachte nur; man erzählt ja wohl, was Neues in der Stadt passiert." — —

Als sie gegangen war, legte aber doch Herr Bulemann die Feder wieder fort und schritt, die Hände auf dem Rücken, eine lange Zeit in seinem Zimmer auf und ab. Wenn unten auf der Gasse ein Geräusch entstand, trat er hastig ans Fenster, als erwarte er schon den Stadtdiener eintreten zu sehen, der ihn wegen der Mißhandlung des Knaben vor den Rat citieren solle.[1] Der schwarze Graps, der mauzend seinen Anteil an der aufgetragenen Speise verlangte, erhielt einen Fußtritt, daß er schreiend in die Ecke flog. Aber, war es nun der Hunger, oder hatte sich unversehens die sonst so unterwürfige Natur des Tieres verändert, er wandte sich gegen seinen Herrn und fuhr fauchend und prustend auf ihn los. Herr Bulemann gab ihm einen zweiten Fußtritt. „Freßt," sagte er. „Ihr braucht nicht auf mich zu warten."

Mit einem Satz waren die beiden Katzen an der vollen Schüssel, die er ihnen auf den Fußboden gesetzt hatte.

Dann aber geschah etwas Seltsames.

Als der gelbe Schnores, der zuerst seine Mahlzeit beendet hatte, nun in der Mitte des Zimmers stand, sich reckte und buckelte, blieb Herr Bulemann plötzlich vor ihm stehen; dann ging er um das Tier herum und betrachtete es von allen Seiten. „Schnores, alter Halunke, was ist denn das?" sagte er, den Kopf des Katers krauend. „Du bist ja noch gewachsen in deinen alten Tagen!" — In diesem Augenblicke war auch die andere Katze herzugesprungen. Sie sträubte ihren glänzenden Pelz und stand dann hoch auf ihren

schwarzen Beinen. Herr Bulemann schob sich die bunte Zipfelmütze aus[1] der Stirn. „Auch der!“[2] murmelte er. „Seltsam, es muß in der Sorte liegen.“

Es war indes dämmerig geworden, und, da niemand kam
5 und ihn beunruhigte, so setzte er sich zu den Schüsseln, die auf dem Tische standen. Endlich begann er sogar seine großen Katzen, die neben ihm auf dem Kanapee saßen, mit einem gewissen Behagen zu beschauen. „Ein paar stattliche Burschen seid ihr!“ sagte er, ihnen zunickend. „Nun
10 soll euch[3] das alte Weib unten auch die Ratten nicht mehr vergiften!“ — Als er aber abends nebenan in seine Schlafkammer ging, ließ er sie nicht, wie sonst, zu sich herein, und als er sie nachts mit den Pfoten gegen die Kammertür fallen und mauzend daran herunterrutschen hörte, zog er
15 sich das Deckbett über beide Ohren und dachte: „Mauzt nur zu, ich habe eure Krallen gesehen.“ —

Dann kam der andere[4] Tag, und als es mittag geworden, geschah dasselbe, was tagszuvor geschehen war. Von der geleerten Schüssel sprangen die Katzen mit einem schweren
20 Satz mitten ins Zimmer hinein, reckten und streckten sich, und als Herr Bulemann, der schon wieder über seinen Zahlentafeln saß, einen Blick zu ihnen hinüberwarf, stieß er entsetzt seinen Drehstuhl zurück und blieb mit ausgerecktem Halse stehen. Dort mit leisem Winseln, als wenn ihnen ein Wi-
25 driges angetan würde,[5] standen Graps und Schnores zitternd mit geringelten Schwänzen, das Haar gesträubt; er sah es deutlich, sie dehnten sich, sie wurden groß und größer.

Noch einen Augenblick stand er, die Hände an den Tisch geklammert; dann plötzlich schritt er an den Tieren vorbei und riß die Stubentür auf. „Frau Anken, Frau Anken!“ rief er, und da sie nicht gleich zu hören schien, tat er einen Pfiff auf seinen Fingern, und bald schlurrte auch die Alte unten aus dem Hinterhause hervor und keuchte eine Treppe nach der andern herauf.

„Sehe Sie sich[1] einmal die Katzen an!“ rief er, als sie ins Zimmer getreten war.

„Die hab' ich schon oft gesehen, Herr Bulemann.“

„Sieht Sie daran denn nichts?“[2]

„Daß ich nicht[3] wüßte, Herr Bulemann!“ erwiderte sie, mit ihren blöden Augen um sich blinzelnd.

„Was sind denn das für Tiere? Das sind ja gar keine Katzen mehr!“ Er packte die Alte an den Armen und rannte sie gegen die Wand. „Rotäugige Hexe,“ schrie er, „bekenne, was hast du meinen Katzen eingebraut!“

Das Weib klammerte ihre knöchernen Hände ineinander und begann unverständliche Gebete herzuplappern. Aber die furchtbaren Katzen sprangen von rechts und links auf die Schultern ihres Herrn und leckten ihn mit ihren scharfen Zungen ins Gesicht. Da mußte er die Alte loslassen.

Fortwährend plappernd und hüstelnd schlich sie aus dem Zimmer und kroch die Treppen hinab. Sie war wie verwirrt; sie fürchtete sich, ob mehr vor ihrem Herrn oder vor den großen Katzen, das wußte sie selber nicht. So kam

sie hinunter in ihre Kammer. Mit zitternden Händen holte sie einen mit Geld gefüllten wollenen Strumpf aus ihrem Bette hervor; dann nahm sie aus einer Lade eine Anzahl alter Röcke und Lumpen und wickelte sie um ihren Schatz herum, sodaß es endlich ein großes Bündel gab. Denn sie wollte fort, um jeden Preis fort; sie dachte an die arme Halbschwester ihres Herrn draußen in der Vorstadt; die war immer freundlich gegen sie gewesen, zu der wollte sie. Freilich, es war ein weiter Weg,[1] durch viele Gassen, über viele schmale und lange Brücken, welche über dunkele Gräben und Fleten hinwegführten, und draußen dämmerte schon der Winterabend. Es trieb sie dennoch fort. Ohne an ihre Tausende von Weizenbrötchen zu denken, die sie in kindischer Fürsorge in den großen Nußbaumschränken aufgehäuft hatte, trat sie mit ihrem schweren Bündel auf dem Nacken aus dem Hause. Sorgfältig mit dem großen krausen Schlüssel verschloß sie die schwere eichene Tür, steckte ihn in ihre Ledertasche und ging dann keuchend in die finstere Stadt hinaus. — — —

Frau Anken ist niemals wiedergekommen, und die Tür von Bulemanns Haus ist niemals wieder aufgeschlossen worden.

Noch an demselben Tage aber, da sie fortgegangen, hat ein junger Taugenichts, der den Knecht Ruprecht[2] spielend in den Häusern umherlief, mit Lachen seinen Kameraden erzählt, da er in seinem rauhen Pelze über die Crescentiusbrücke gegangen sei, habe er ein altes Weib dermaßen

erschreckt, daß sie mit ihrem Bündel wie toll in das schwarze Wasser hinabgesprungen sei. — Auch ist in der Frühe des andern[1] Tages in der äußersten Vorstadt die Leiche eines alten Weibes, welche an einem großen Bündel festgebunden war, von den Wächtern aufgefischt und bald darauf, da niemand sie gekannt hat, auf dem Armenviertel des dortigen Kirchhofs in einem platten Sarge eingegraben worden.

Dieser andere Morgen war der Morgen des Weihnachtsabends. — Herr Bulemann hatte eine schlechte Nacht gehabt; das Kratzen und Arbeiten der Tiere gegen seine Kammertür hatte ihm diesmal keine Ruhe gelassen; erst gegen die Morgendämmerung war er in einen langen bleiernen Schlaf gefallen. Als er endlich seinen Kopf mit der Zipfelmütze in das Wohnzimmer hineinsteckte, sah er die beiden Katzen laut schnurrend mit unruhigen Schritten umeinander hergehen. Es war schon nach Mittag; die Wanduhr zeigte auf Eins. „Sie werden Hunger haben,[2] die Bestien," murmelte er. Dann öffnete er die Tür nach dem Flur und pfiff nach der Alten. Zugleich aber drängten die Katzen sich hinaus und rannten die Treppe hinab, und bald hörte er von unten aus der Küche herauf[3] Springen und Tellergeklapper. Sie mußten auf den Schrank gesprungen sein, auf den Frau Anken die Speisen für den andern Tag zurückzusetzen pflegte.

Herr Bulemann stand oben an der Treppe und rief

laut und scheltend nach der Alten: aber nur das Schweigen antwortete ihm oder von unten herauf aus den Winkeln des alten Hauses ein schwacher Widerhall. Schon schlug er die Schöße seines geblümten Schlafrocks überein-
5 ander und wollte selbst hinabsteigen, da polterte es drunten auf den Stiegen, und die beiden Katzen kamen wieder heraufgerannt. Aber das waren keine Katzen mehr; das waren zwei furchtbare namenlose Raubtiere. Die stellten sich gegen ihn, sahen ihn mit ihren glimmenden Augen an
10 und stießen ein heiseres Geheul aus. Er wollte an ihnen vorbei, aber ein Schlag mit der Tatze, der ihm einen Fetzen aus dem Schlafrock riß, trieb ihn zurück. Er lief ins Zimmer; er wollte ein Fenster aufreißen, um die Menschen auf der Gasse anzurufen; aber die Katzen sprangen
15 hinterdrein und kamen ihm zuvor. Grimmig schnurrend, mit erhobenem Schweif, wanderten sie vor den Fenstern auf und ab. Herr Bulemann rannte auf den Flur hinaus und warf die Zimmertür hinter sich zu: aber die Katzen schlugen mit der Tatze auf die Klinke und standen
20 schon vor ihm an der Treppe. — Wieder floh er ins Zimmer zurück, und wieder waren die Katzen da.

Schon verschwand der Tag, und die Dunkelheit kroch in alle Ecken. Tief unten von der Gasse herauf hörte er Gesang; Knaben und Mädchen zogen von Haus zu Haus
25 und sangen Weihnachtslieder. Sie gingen in alle Türen; er stand und horchte. Kam denn niemand in seine Tür?

— — Aber er wußte es ja, er hatte sie selber alle fortgetrieben; es klopfte niemand, es rüttelte niemand an der verschlossenen Haustür. Sie zogen vorüber, und allmählich ward es still, totenstill auf der Gasse. Und wieder suchte er zu entrinnen; er wollte Gewalt anwenden; er rang mit den Tieren, er ließ sich[1] Gesicht und Hände blutig reißen. Dann wieder wandte er sich zur List; er rief sie mit den alten Schmeichelnamen; er strich ihnen die Funken aus dem Pelz und wagte es sogar, ihren flachen Kopf mit den großen weißen Zähnen zu krauen. Sie warfen sich auch vor ihm hin und wälzten sich schnurrend zu seinen Füßen; aber wenn er den rechten Augenblick gekommen glaubte und aus der Tür schlüpfte, so sprangen sie auf und standen, ihr heiseres Geheul ausstoßend, vor ihm. — So verging die Nacht, so kam der Tag, und noch immer rannte er zwischen der Treppe und den Fenstern seines Zimmers hin und wieder, die Hände ringend, keuchend, das graue Haar zerzaust.

Und noch zweimal wechselten Tag und Nacht; da endlich warf er sich gänzlich erschöpft, an allen Gliedern zukkend auf das Kanapee. Die Katzen setzten sich ihm gegenüber und blinzelten ihn schläfrig aus halbgeschlossenen Augen an. Allmählich wurde das Arbeiten seines Leibes weniger, und endlich hörte es ganz auf. Eine fahle Blässe überzog unter den Stoppeln des grauen Bartes sein Gesicht; noch einmal aufseufzend streckte er die Arme und spreizte die langen Finger über die Kniee; dann regte er sich nicht mehr.

Unten in den öden Räumen war es indessen nicht ruhig gewesen. Draußen an der Tür des Hinterhauses, die auf den engen Hof hinausführt, geschah ein emsiges Nagen und Fressen. Endlich entstand über der Schwelle eine Öffnung, die größer und größer wurde; ein grauer Mauskopf drängte sich hindurch, dann noch einer, und bald huschte eine ganze Schar von Mäusen über den Flur und die Treppe hinauf in den ersten Stock. Hier begann das Arbeiten aufs neue an der Zimmertür, und als diese durchnagt war, kamen die großen Schränke daran, in denen Frau Ankens hinterlassene Schätze aufgespeichert lagen. Da war ein Leben wie im Schlaraffenland; wer durch wollte, mußte sich durchfressen. Und das Geziefer füllte sich den Wanst, und wenn es mit dem Fressen nicht mehr fort wollte,[1] rollte es die Schwänze auf und hielt sein Schläfchen in den hohlgefressenen Weizenbrötchen. Nachts kamen sie hervor, huschten über die Dielen oder saßen, ihre Pfötchen leckend, vor dem Fenster und schauten, wenn der Mond schien, mit ihren kleinen blanken Augen in die Gasse hinab.

Aber diese behagliche Wirtschaft sollte bald ihr Ende erreichen. In der dritten Nacht, als eben droben Herr Bulemann seine Augen zugetan hatte, polterte es draußen auf den Stiegen. Die großen Katzen kamen herabgesprungen, öffneten mit einem Schlage ihrer Tatze die Tür des Zimmers und begannen ihre Jagd. Da hatte alle Herrlichkeit ein Ende. Quiekend und pfeifend rannten die

fetten Mäuse umher und strebten ratlos an den Wänden hinauf. Es war vergebens; sie verstummten eine nach der andern zwischen den zermalmenden Zähnen der beiden Raubtiere.

Dann wurde es still, und bald war in dem ganzen Hause nichts vernehmbar, als das leise Spinnen der großen Katzen, die mit ausgestreckten Tatzen droben vor dem Zimmer ihres Herrn lagen und sich das Blut aus ihren Bärten leckten.

Unten in der Haustür verrostete das Schloß, den Messingklopfer überzog der Grünspan, und zwischen den Treppensteinen begann das Gras zu wachsen.

Draußen aber ging die Welt unbekümmert ihren Gang.[1] — Als der Sommer gekommen war, stand auf dem St. Magdalenenkirchhof auf dem Grabe des kleinen Christoph ein blühender weißer Rosenbusch, und bald lag auch ein kleiner Denkstein unter demselben. Den Rosenbusch hatte seine Mutter ihm gepflanzt; den Stein freilich hatte sie nicht beschaffen können. Aber Christoph hatte einen Freund gehabt; es war ein junger Musikus, der Sohn eines Trödlers, der in dem Hause ihnen gegenüber[2] wohnte. Zuerst hatte er sich unter sein Fenster geschlichen, wenn der Musiker drinnen am Klavier saß; später hatte dieser ihn zuweilen in die Magdalenenkirche genommen, wo er sich nachmittags im Orgelspiel zu üben pflegte. — Da saß denn der blasse Knabe auf einem Schemelchen zu seinen Füßen,

lehnte lauschend den Kopf an die Orgelbank und sah, wie die Sonnenlichter durch die Kirchenfenster spielten. Wenn der junge Musikus dann, von der Verarbeitung seines Themas fortgerissen, die tiefen mächtigen Register durch die Gewölbe brausen ließ, oder wenn er mitunter den Tremulanten zog, und die Töne wie zitternd vor der Majestät Gottes dahinfluteten,[1] so konnte es wohl geschehen, daß der Knabe in stilles Schluchzen ausbrach, und sein Freund ihn nur schwer[2] zu beruhigen vermochte. Einmal auch sagte er bittend: „Es tut mir weh, Leberecht; spiele nicht so laut."

Der Orgelspieler schob auch sogleich die großen Register wieder ein und nahm die Flöten-[3] und andere sanfte Stimmen, und süß und ergreifend schwoll das Lieblingslied des Knaben durch die stille Kirche: „Befiehl du deine Wege."[4] — Leise mit seiner kleinen kränklichen Stimme hub er an mitzusingen. „Ich will auch spielen lernen," sagte er, als die Orgel schwieg; „willst du mich[5] es lehren, Leberecht?"

Der junge Musikus ließ seine Hand auf den Kopf des Knaben fallen, und ihm das gelbe Haar streichelnd, erwiderte er: „Werde nur erst recht gesund, Christoph; dann will ich dir es gern lehren."

Aber Christoph war nicht gesund geworden. — Seinem kleinen Sarge folgte neben der Mutter auch der junge Orgelspieler. Sie sprachen hier zum ersten Mal zusammen, und die Mutter erzählte ihm jenen dreimal geträumten Traum von dem kleinen silbernen Erbbecher.

„Den Becher," sagte Leberecht, „hätte ich Euch geben

können; mein Vater, der ihn vor Jahren mit vielen anderen Dingen von Euerm Bruder erhandelte, hat mir das zierliche Stück einmal als Weihnachtsgeschenk gegeben."

Die Frau brach in die bitterlichsten Klagen aus. „Ach," rief sie immer wieder; „er wäre ja gewiß gesund geworden!" 5

Der junge Mann ging eine Weile schweigend neben ihr her. „Den Becher soll unser Christoph dennoch haben," sagte er endlich.

Und so geschah es. Nach einigen Tagen hatte er den Becher an einen Sammler solcher Pretiosen um einen gu- 10 ten Preis verhandelt; von dem Gelde aber ließ er den Denkstein für das Grab des kleinen Christoph machen. Er ließ eine Marmortafel darin einlegen, auf welcher das Bild des Bechers ausgemeißelt wurde. Darunter standen die Worte eingegraben: „Zur Gesundheit!" — 15

Noch viele Jahre hindurch, mochte der Schnee auf dem Grabe liegen oder mochte in der Junisonne der Busch mit Rosen überschüttet sein, kam oft eine blasse Frau und las andächtig und sinnend die beiden Worte auf dem Grabstein. — Dann eines Sommers ist sie nicht mehr gekom- 20 men; aber die Welt ging unbekümmert ihren Gang.

Nur noch einmal, nach vielen Jahren, hat ein sehr alter Mann das Grab besucht; er hat sich den kleinen Denkstein angesehen und eine weiße Rose von dem alten Rosenbusch gebrochen. Das ist der emeritierte Organist 25 von St. Magdalenen gewesen.

Aber wir müssen das friedliche Kindergrab verlassen und, wenn der Bericht zu Ende geführt werden soll, drüben in der Stadt noch einen Blick in das alte Erkerhaus der Düsternstraße werfen. — Noch immer stand es schweigend
5 und verschlossen. Während draußen das Leben unablässig daran vorüberflutete, wucherte drinnen in den eingeschlossenen Räumen der Schwamm aus den Dielenritzen, löste sich der Gips an den Decken und stürzte herab, in einsamen Nächten ein unheimliches Echo über Flur und
10 Stiege jagend. Die Kinder, welche an jenem Christabend auf der Straße gesungen hatten, wohnten jetzt als alte Leute in den Häusern, oder sie hatten ihr Leben schon abgetan und waren gestorben; die Menschen, die jetzt auf der Gasse gingen, trugen andere Gewänder, und draußen auf
15 dem Vorstadtskirchhof war der schwarze Nummerpfahl[1] auf Frau Ankens namenlosem Grabe schon längst verfault. Da schien eines Nachts wieder einmal, wie schon so oft, über das Nachbarhaus hinweg der Vollmond in das Erkerfenster des dritten Stockwerks und malte mit seinem bläulichen
20 Lichte die kleinen runden Scheiben auf den Fußboden. Das Zimmer war leer; nur auf dem Kanapee zusammengekauert saß eine kleine Gestalt von der Größe eines jährigen Kindes, aber das Gesicht war alt und bärtig und die magere Nase unverhältnißmäßig groß; auch trug sie eine weit über
25 die Ohren fallende Zipfelmütze und einen langen, augenscheinlich für einen ausgewachsenen Mann bestimmten Schlafrock, auf dessen Schoß sie die Füße heraufgezogen hatte.

Diese Gestalt war Herr Bulemann.—Der Hunger hatte ihn nicht getötet, aber durch den Mangel an Nahrung war sein Leib verdorrt und eingeschwunden, und so war er im Laufe der Jahre kleiner und kleiner geworden. Mitunter in Vollmondnächten, wie diese, war er erwacht und hatte, wenn auch mit immer schwächerer Kraft, seinen Wächtern zu entrinnen gesucht. War er[1] von den vergeblichen Anstrengungen erschöpft aufs Kanapee gesunken, oder zuletzt hinaufgekrochen, und hatte dann der bleierne Schlaf ihn wieder befallen, so streckten Graps und Schnores sich draußen vor der Treppe hin, peitschten mit ihrem Schweif den Boden uud horchten, ob Frau Ankens Schätze neue Wanderzüge von Mäusen in das Haus gelockt hätten.

Heute war es anders; die Katzen waren weder im Zimmer noch draußen auf dem Flur. Als das durch das Fenster fallende Mondlicht über den Fußboden weg und allmählich an der kleinen Gestalt hinaufrückte, begann sie sich zu regen; die großen runden Augen öffneten sich, und Herr Bulemann starrte in das leere Zimmer hinaus. Nach einer Weile rutschte er, die langen Ärmel mühsam zurückschlagend, von dem Kanapee herab und schritt langsam der Tür zu, während die breite Schleppe des Schlafrocks hinter ihm herfegte. Auf den Fußspitzen nach der Klinke greifend, gelang es ihm, die Stubentür zu öffnen und draußen bis an das Geländer der Treppe vorzuschreiten. Eine Weile blieb er keuchend stehen; dann streckte er den Kopf vor und mühte sich zu rufen: „Frau

Anken, Frau Anken!" Aber seine Stimme war nur wie das Wispern eines kranken Kindes. „Frau Anken, mich hungert;[1] so höre Sie doch!"

Alles blieb still; nur die Mäuse quiekſten jetzt heftig in den unteren Zimmern.

Da wurde er zornig. „Hexe, verfluchte, was pfeift Sie denn?" Und ein Schwall unverständlich geflüsterter Schimpfworte sprudelte aus seinem Munde, bis ein Stickhusten ihn befiel und seine Zunge lähmte.

Draußen, unten an der Haustür, wurde der schwere Messingklopfer angeschlagen, daß der Hall bis in die Spitze des Hauses hinaufdrang. Es mochte jener nächtliche Geselle sein, von dem im Anfang dieser Geschichte die Rede gewesen ist.

Herr Bulemann hatte sich wieder erholt. „So öffne Sie doch!" wisperte er; „es ist der Knabe, der Christoph; er will den Becher holen."

Plötzlich wurden von unten herauf zwischen dem Pfeifen der Mäuse die Sprünge und das Knurren der beiden großen Katzen vernehmbar. Er schien sich zu besinnen; zum ersten Mal bei seinem Erwachen hatten sie das oberste Stockwerk verlassen und ließen ihn gewähren.—Hastig, den langen Schalfrock nach sich schleppend, stapfte er in das Zimmer zurück.

Draußen aus der Tiefe der Gasse hörte er den Wächter rufen. „Ein Mensch, ein Mensch!" murmelte er; „die Nacht ist so lang, so viel Mal bin ich aufgewacht, und noch immer scheint der Mond."

Er kletterte auf den Polsterstuhl, der in dem Erkerfenster stand. Emsig arbeitete er mit den kleinen dürren Händen an dem Fensterhaken; denn drunten auf der mondhellen Gasse hatte er den Wächter stehen sehen. Aber die Haspen waren festgerostet; er mühte sich vergebens, sie zu öffnen. Da sah er den Mann, der eine Weile hinaufgestarrt hatte, in den Schatten der Häuser zurücktreten.

Ein schwacher Schrei brach aus seinem Munde; zitternd mit geballten Fäusten schlug er gegen die Fensterscheiben; aber seine Kraft reichte nicht aus, sie zu zertrümmern. Nun begann er Bitten und Versprechungen durcheinander zu wispern; allmählich, während die Gestalt des unten gehenden Mannes sich immer mehr[1] entfernte, wurde sein Flüstern zu einem erstickten heisern Gekrächze; er wollte seine Schätze mit ihm teilen; wenn er nur hören wollte; er sollte alles haben; er selber wollte nichts, gar nichts für sich behalten; nur den Becher, der sei das Eigentum des kleinen Christoph.

Aber der Mann unten ging unbekümmert seinen Gang, und bald war er in einer Nebengasse verschwunden. — Von allen Worten, die Herr Bulemann in jener Nacht gesprochen, ist keines von einer Menschenseele gehört worden.

Endlich nach aller vergeblichen Anstrengung kauerte sich die kleine Gestalt auf dem Polsterstuhl zusammen, rückte die Zipfelmütze zurecht und schaute, unverständliche Worte murmelnd, in den leeren Nachthimmel hinauf.

So sitzt er noch jetzt und erwartet die Barmherzigkeit Gottes.

NOTES

Die Regentrude.

Page 1. — 1. **Regentrude** (Trude, often abbreviation for Gertrud, is also provincial for Drude, "sorceress," "witch," "hag"), *the rain-witch;* supposed to control the rain, and in a dry season, was said to be asleep.

2. **Einen so heißen Sommer . . . gegeben,** *there has not been so hot a summer since, as that a hundred years ago; so hot a summer, as a hundred years ago, has not occurred since.* Although the verb geben is used impersonally, it always governs the accusative. Observe the order of words, and also **vor** with the dative in expressions of time = "ago."

3. **war zu sehen;** after the verb sein an infinitive with zu is usually best translated by the English passive infinitive.

4. **Getier;** note that Ge- as a prefix in nouns has a collective force. Such compounds are frequent and are usually neuter; cf. vocabulary.

5. **was,** the neuter singular is sometimes used collectively of persons; so here, was nur = *whoever;* nur intensifies the indefiniteness.

6. **im Schweiße seines Angesichts,** a biblical allusion; „Im Schweiße deines Angesichts sollst du dein Brod essen" (Gen. 3, 19).

7. **Heu;** after expressions of number, measure, weight, or quantity, the noun, when unmodified, is usually left uninflected, but when modified the genitive is used — as in „sumpfigen Wiesenlandes," three lines below.

8. **ihm die Scheuern** = seine Scheuern; in German the dative of a personal pronoun is often used with a verb instead of a possessive adjective qualifying the noun.

Page 2. — 1. **könne,** subjunctive of indirect discourse, the tense

of the direct statement being, as usual, retained. The direct question here was: was kann bei den immer steigenden Preisen der Überschuß der Ernte für mich einbringen. Try to reconstruct the direct form of such clauses, and also observe the change in the position of the inflected verb.

2. **indem** followed by the imperfect is best translated by the present participle, with or without "while" or "in." Also observe that the German uses the present tense very often when referring to the immediate future; cf. Sie kriegen in the next sentence.

3. **könne,** subjunctive in a contrary-to-fact condition, where we should expect the imperfect tense; it is here treated as though it were indirect discourse; *as if* he had said to himself: ich kann noch einige Krontaler mehr herausriechen. Cf. page 2, note 1.

4. **indem,** cf. page 2, note 2.

5. **ist das eine Glut,** note the inverted order. The sentence partakes of the nature of a question and an exclamation at the same time, and may perhaps be translated best by: "*Isn't this a scorcher!*"

6. **einem,** *one's*, here indefinite pronoun; a dative grammatically dependent on the verb is often used instead of a genitive limiting a noun; cf. page 1, note 8.

7. **Laß brennen,** the imperative singular of familiar address is here used and further carried out in Mutter Stine (Christine). However, in the next line, the more formal plural is used, which is continued in the conversation below, Ihr könnt schon lachen, etc. This is an older usage, still colloquially found among the peasantry, now archaic for the modern formal address with Sie.

	Personal Pronoun		*Possessive Adjective*
Observe:	Ihr	corresponds with	Euer
	Sie	"	" Ihr

Page 3. — 1. **Euer Seliger,** *your late husband.*

2. **wollen;** when an infinitive depends on the perfect or pluperfect of a modal auxiliary, or of heißen, hören, lassen, lehren, lernen and sehen, these verbs change their perfect participle to the infinitive, and the latter stands after the dependent infinitive. Wollen with an infinitive depending on it, often has the idiomatic meaning of "*to claim to,*" as, er will krank sein = "he claims he is ill."

3. **all,** when unemphasized and standing before an article, pronominal adjective or pronoun, often drops the inflectional ending.

4. **schießt nur immer los,** *just "fire" away;* nur or nur immer with an imperative = "just;" los is the separable prefix.

5. **geliehen;** in dependent clauses, the auxiliary of the perfect or pluperfect is frequently omitted.

6. **Johanni,** an alternate form for Johannistag, *St. John's day* (June 24).

7. **Augen nicht von ihr gelassen,** *had kept his small, knowing eyes fixed on her.*

8. **der Andrees,** provincial for Andreas; the definite article is used colloquially with proper names implying the known or well-known one. This is frequent in South Germany.

Page 4. — 1. **Du lieber Gott,** '*great heavens!*' The name of the Deity is often used in German, as in French, in phrases equivalent to mere exclamations.

2. **könne sich hier in die volle Wirtschaft einfreien,** *can marry into the complete establishment here;* könne is subjunctive of indirect discourse; cf. page 2, note 1, observe the subordinate conjunction daß is omitted, and the order is, therefore, normal.

3. **gewesen,** cf. page 3, note 5.

Page 5. — 1. **ihm,** cf. page 1, note 8.

2. **steht seit acht Wochen,** *has stood for eight weeks;* in speaking of an action that began in the past and still continues in the present, German, in contrast with English, uses the *present* (with seit or schon) instead of the perfect.

3. **beständig Schön,** the barometer reading, "set fair."

4. **einmal′,** note the accent here; this adverb adds emphasis to a statement, and may be reproduced in English in various ways; here, perhaps, "you *are* one of the new faith!" or "you are *indeed* one of the new faith."

5. **Neu- oder altgläubig;** when two or more compound words have the same initial or final component, in German the common component is expressed but once, and its omission in the other case is indicated by an appended or prefixed hyphen.

6. **gelten** is very idiomatic in its use; it has the English cognate "yield" and runs through many shades of meanings, as: "be

worth," "have a value," "be valid," "pass for, "count for." Here perhaps best: "*agreed, father,*" *cried she,* "*that shall stand,*" referring to the offer.

Page 6. — 1. **dir,** dative of interest. A dative is loosely used with many verbs, denoting the person or thing in behalf of whom, or as affecting whom, anything is or is done; this dative can often not be translated, or must be rendered by some emphatic word or phrase, as here, "*I assure you.*"

2. **in den freien Tag,** "into the open daylight," *into space.*

3. **und hatte nun,** note the order and the implied question.

4. **schwimmen sehen,** cf. page 3, note 2; the dependent infinitive is usually best rendered by the present participle.

5. **deren,** the genitive of the demonstrative pronoun is often used instead of the possessive adjective for greater definiteness.

6. **dem Vater vor die Füße,** *right in front of your father.* Cf. page 2, note 6.

Page 7. — 1. **nicht doch,** an emphatic negation; *no, indeed.*

2. **mir war nur so ums Herz,** es ist mir ums Herz, or the more usual, es ist mir zu Mut, or the simple es ist mir, "I feel," are idiomatic expressions, which are capable of complete conjugation in the same impersonal manner in all tenses; so refers back to keck.

3. **mir,** cf. page 6, note 1; here the force of mir may be given by "*my,*" emphatic.

4. **Um Gott,** instead of the more usual „um Gottes willen;" cf. page 4, note 1.

Page 8. — 1. **könnte;** the imperfect and pluperfect subjunctive are used in an optative sense in elliptical conditional and indirect expressions implying the impossibility of fulfillment. Wer is equivalent to: wenn jemand. Note that die is a demonstrative pronoun with the force of an emphatic personal pronoun, and is therefore accented.

2. **wegen dem,** notice the dative after wegen, which usually governs the genitive; dem is demonstrative and accented in reading.

3. **So sag' es von dir,** *then speak it out.*

4. **mache** is the subjunctive; to express the end to be attained or

had in view, the present or past subjunctive after damit, daß, or auf daß is used in German.

5. **verdunstet sei,** cf. page 2, note 1.

6. **krepiert,** *died,* or *expired;* verbs of foreign origin in -ieren, as well as those beginning with an inseparable prefix omit the ge- in the perfect participle.

7. **mußte . . . sein,** "had to be;" *must have been.*

8. **Leides** is the partitive genitive with a verb, which is now an obsolescent construction.

9. **es kommt noch weiter,** *there is still more to come.*

Page 9. — 1. **her** always means toward the speaker, its force here in von . . . her may be rendered by: "*coming from.*" The general adverbs of direction hin and her are added to a preposition and its case to emphasize or define more nearly the relation expressed by the preposition.

2. **von hier aus,** "from here, as a starting point," *from this point;* an adverb often takes the place of a noun after a preposition, and to this preposition an adverb or preposition may be added, as here, to further complete or emphasize its meaning, but is not always translatable.

Page 10. — 1. **denn es funkte ihm dabei . . . Augen,** *for his small dark eyes actually sparkled while doing so.*

2. **immer von vorn nach hinten,** *always from the beginning to the end.*

3. **als könne er sich gar daran nicht ersättigen,** *as if he could never get tired of it;* cf. page 2, note 3. When als is followed directly by the verb, then it is equivalent to als wenn, or als ob; the conclusion of a conditional sentence is implied by als.

4. **bekomm's wohl noch beisammen,** *perhaps I can still* (*get it, put it together,* or) *recall it.* Note the adverb wohl (here = "perhaps," "probably"), which modifies the present tense used as a future; also observe the separable prefix beisammen of the verb.

5. **mit gespannten Augen,** *with fixed attention.*

6. **tanzet,** the long form lends more dignity to the poetry and fills the metre.

Page 11. — 1. **Nimm dich in acht!** *take care!* An idiomatic use of Acht ("care," "attention").

2. **erwacht** is the perfect participle, cf. page 3, note 5.

3. **holt,** a very common use of the present to indicate the immediate future; cf. page 2, note 2.

4. **verloren geht,** the participle here serves as a separable prefix to gehen in the sense of "to get lost," "to be lost;" cf. page 8, note 4, and observe the difference.

Page 12. — 1. **du weißt ja sonst doch immer Rat,** *usually,* indeed, *you do know just what to do;* observe the force of the adverbs ja = indeed, sonst = usually, doch = added emphasis to the verb *do* know; and the force of Rat ("expedient," "means") with wissen.

2. **einen,** a pronoun referring to Rat, translate, *an expedient,* or *what to do.*

3. **Hat er,** the inverted order is used when the conjunction wenn is omitted; when the dependent clause stands first, as here, then the principal clause is inverted, therefore, wird er.

4. **Er strählte sich,** sich is dative of the pronoun with the verb, instead of the possesive adjective with the noun, cf. page 1, note 8.

5. **als habe,** cf. page 10, note 3.

Page 13. — 1. **du hätt'st mit mir zu reden,** "you had *something* to say to me," hätt'st is the subjunctive in indirect discourse attracted to the tense on which it depends, and is colloquial.

2. **Was hätte ich,** *what could I have;* the past subjunctive is sometimes used interrogatively to dispute or question an intimated or implied assertion.

3. **der,** demonstrative pronoun which is often used for an emphatic personal pronoun; when so used, the verb immediately follows it; when the verb is at the end of the clause, it is a relative pronoun. Observe again, six lines below, denn den wissen, etc.

4. **fuhr ein paarmal mit seiner Klaue durch den Feuerbart,** *several times ran (passed) his claw through his fiery beard.*

5. **wenn ich dir auch sagte;** wenn . . . auch = *although* or *even if;* observe that this compound form of the conjunction is found with a few words intervening between its parts.

6. **gilt's,** *it is worth while;* cf. page 5, note 6.

Page 14. — 1. **mit** is used as an adverb or prefix and means "along with," "in company with," "at the same time with;" translate with bekommen: *brought along.*

Page 15. — 1. **mit dem frühesten,** an adverbial expression = möglichst früh, *as early as possible.*

2. **schon,** *indeed; surely.*

3. **mit wiehernden Gelächter,** *with boisterous laughter.*

4. **einmal übers andere,** *again and again.*

5. **sich nur durch das rechte Sprüchlein wecken läßt,** cf. page 10, line 9 ff. Observe that sich lassen with a dependent infinitive is usually best translated by "*can*" with a passive translation for the infinitive so here: *can be aroused only by.*

6. **Fehlt's dir denn wo?** cf. was fehlt dir? "what ails you?"

7. **fuhr sich mit dem Finger an die Lippen,** *put her finger to her lips;* cf. page 13, note 4.

Page 16. — 1. **will,** after modal auxiliaries the infinitive of a verb of motion is often understood.

2. **es ist so hübsch frisch,** "it is so nice *and* cool;" though hübsch is really an adverb here.

3. **Hast das nicht nötig,** observe the colloquial omission of the pronoun.

4. **hast lügen müssen,** cf. page 3, note 2. In a dependent clause, whenever two infinitives depend on the inflected verb, the latter stands before the infinitives at the end.

5. **ihrer wartend;** auf and the accusative usually follow warten. Instead of the present participle it would have been more usual to say: und wartete auf sie.

6. **der** is the demonstrative pronoun referring to Met; cf. page 13, note 3.

Page 17. — 1. **tat alle Zeit sehr geheim und kostbar damit,** *was always very mysterious about it and economical with it.*

2. **Was hast du,** is idiomatic like the French *Qu'as-tu?* "what ails you?" cf. page 15, note 6.

3. **mir war es** is idiomatic; *it seemed to me;* cf. page 7, note 2.

Page 18. — 1. **es hat auch mir ordentlich einen Stich gegeben,** *it fairly gave me a sunstroke, too;* es refers to the general thought contained in wie brannte die Sonne above, rather than to a word, and therefore the neuter is used. Stich is in the sense of Sonnenstich.

2. **Ihr begann angst zu werden** is an inchoative expression, *she began to grow afraid;* cf. ihr ist angst, "she is afraid;" ihr wird angst, "she is growing afraid." With impersonal verbs not referring to phenomena of nature es is omitted if the arrangement of words would make it stand in any other position than directly before the verb. The dative is used with impersonal verbs to designate the subject of the feeling or condition which they express, and is best translated as the *subject.*

3. **als höre sie es,** cf. page 12, note 5; es is frequently used colloquially as an indefinite subject or object and is then best translated by "something," or "some one."

4. **nach unten zu,** cf. page 9, note 2.

Page 19. — 1. **gewundenen Schneckengange** (*spiral*) *winding path,* a redundant expression.

2. **Wenn dich der Kobold nur nicht betrogen hat!** "if only (nur) etc.;" *I only hope the goblin,* etc.

Page 20. — 1. **dadurch;** a final clause of means has the word dadurch in the principal clause as a sort of antecedent or pronoun with which the following clause is in apposition; dadurch . . . daß = *by the fact that.*

2. **der einzeln stehenden Bäume,** "of the trees standing alone"= *of the scattered trees.*

3. **zitterte flirrend und blendend,** *quivered tremulously and dazzling.*

Page 21. — 1. **kann nicht weiter,** cf. page 16, note 1.

2. **seien . . . noch einmal zur Blüte auferstanden,** translate these words last of all, viz. *had been resurrected in full bloom.*

3. **vor,** cf. page 1, note 2.

4. **Trink auch einmal,** *just drink, too;* with the imperative einmal is best translated *just,* it makes the command more emphatic.

5. **elendiglich,** the nominative and accusative neuter of adjectives sometimes omit the ending es, especially in colloquial use.

6. **Mag der Himmel wissen,** *heaven only knows.*

Page 22. — 1. **sein halbes Heu,** *half of his hay.*

2. **mach' dir keine Flausen vor,** *do not delude yourself.*

3. **von wegen,** observe the archaic double preposition, cf. page 8, note 2.

Page 23. — 1. **mitten in der höchsten Blüte,** "in the midst of their highest bloom," *in full bloom.*

2. **mußte,** *must have* and translate the infinitive as a past participle; cf. page 8, note 7.

3. **nicht einmal,** *not even.*

Page 24. — 1. **dünkte sie,** *seemed to her;* the previous infinitive clause is the subject of dünkte and sie is the object.

2. **blitzte es schwarz,** *something black flashed;* cf. page 18, note 3.

3. **plötzliche Kühle um sich her,** *with a sudden coolness round about her;* the accusative absolute, often used to express an attendant circumstance, is best rendered by supplying "with" or "having" in English.

4. **seinen Abfluß . . . gehabt hatte,** *had emptied into.*

Page 25. — 1. **auf der halben Höhe des Absturzes,** *halfway up the precipice.*

2. **voll Staub und dürren Laubes;** voll, the predicate adjective, usually governs the genitive, but when the limiting word is unmodified the ending is often dropped. Both cases are here combined after voll.

3. **Ob es denn . . . mag,** *I wonder if it can really be.*

4. **all,** cf. page 3, note 3.

Page 26. — 1. **Da rauschte es sanft,** *then there was a gentle rustling;* cf. page 18, note 3.

2. **hoch aufgerichtet,** *in its full height.*

3. **daß . . . verschmachten will,** *that . . . is on the point of wasting away.*

4. **wie ihr geheißen,** cf. page 3, note 5.

Page 27. — 1. **seinen Abfall . . . gehabt hatte,** *had fallen from.*

2. **die in riesenhaften Erkern vorspringende Front;** long attributive phrases are common in German, especially in scientific

writing. Such clauses are usually best rendered by a relative clause; so here: *the front which projects in gigantic balconies.*

3. **ohne daß jedoch . . . etwas,** *however, so that nothing*; ohne is one of the few prepositions that governs a substantive clause which may have the indicative, or the diplomatic or potential subjunctive after it; **zu sehen gewesen wäre** (pluperfect subjunctive), *could have been seen.*

Page 28. — 1. **hätte sie fast den Fuß zurückgezogen,** *she came near withdrawing her foot;* the pluperfect subjunctive to soften the positiveness of the assertion, ("diplomatic" or "potential subjunctive," cf. page 27, note 3).

2. **Ei, was, mögen,** *well, never mind, let . . .;* mögen is an optative subjunctive.

3. **vom Ufer her,** cf. page 9, note 1.

Page 29. — 1. **wie sehr sie sich auch;** auch combined with wer, was, wo, or wie changes the force of these words from interrogative to general indefinite pronouns. So here it equals: *however much.*

2. **Aber es nahm sie . . . wunder,** *but now nothing any longer surprised her;* es is expletive, nichts mehr is the subject; wundernehmen a separable verb = "to surprise."

3. **eines . . . Sonnenstrahls,** cf. page 27, note 2.

Page 30. — 1. **behagliches Stöhnen,** *peaceful deep breathing.*

Page 31. — 1. **so eigentlich,** *just exactly;* begin the phrase with these words.

2. **bist du aber einfältig!** "but aren't you simple!" *how simple you are!*

Page 32. — 1. **müssen;** after modal auxiliaries, a dependent infinitive (generally a verb of motion) is often understood, and the influence of this understood infinitive here causes the infinitive müssen to stand for gemußt; cf. page 3, note 2. Observe that müssen is not at the end of the clause, this is archaic or loose colloquial order; also that the first of the coordinate clauses (wäre der) is inverted, but the second (ich hätte) is not, such is the usual construction.

2. **sich oder dem Mädchen ins Haar,** *into her own or the girl's hair.*

3. **meiner nicht vergaßen,** "did not forget *me;*" the genitive is still most frequently found with vergessen; so ihrer in the same line.

Page 33. — 1. **hätte fast den Sieg erhalten,** *came near conquering;* cf. page 28, note 1.

2. **es taute so sanft um sie her,** *the dew fell so gently round about her.*

3. **das hat sich gut getroffen!** *what a happy coincidence!*

4. **dachte wohl noch,** "was *probably* still thinking."

Page 34. — 1. **soll zu mir kommen,** *let the great-grandmother come to me.*

2. **das geht ja nicht,** *indeed that cannot be.*

3. **ist ja längst unter der Erde,** *died long ago you know;* cf. page 5, note 2.

4. **unter lauter Wolken,** *under nothing but clouds;* lauter is an adjective = "clear," "pure," "unmixed;" as an adverb = "nothing but," "merely."

5. **naß wie eine Katze,** "as wet as a *drowned* cat."

Page 35. — 1. **Aber es hilft ihm doch nichts mehr;** es is expletive, nichts is the real subject.

Page 36. — 1. **wacker naß,** *thoroughly wet.*

Page 37. — 1. **nicht hatten zur Entfaltung kommen können,** observe the order, cf. page 16, note 4.

2. **von ihren vollen weißen Armen,** *from her plump white arms.*

Page 38. — 1. **es schauerte sie fast,** sie is the object of the impersonal verb, translate as subject.

2. **trockenen Fußes,** the adverbial genitive of manner.

3. **richtig!** *sure enough!*

4. **ich finde mich** = ich finde mich zurecht, *I'll find my way.*

Page 39. — 1. **süß frisch,** cf. page 16, note 2.

2. **hörte sie . . . oder war es nur,** observe the order; when the conjunction is omitted in dependent clauses, the normal order is used, but here the conjunction is omitted in a clause which introduces a question, therefore the inverted order is used.

3. **Alle Tausend!** A euphemistic exclamation of surprise, cf. "thunderation!" "the dickens!"

4. **Was war denn das für ein sauber Weibsbild?** *well, who was that fine woman?* Weibsbild is now vulgar for Frau, but is still used by the peasantry in various parts of Germany, as here in its old sense, without any thought of contempt. For sauber cf. page 21, note 5.

Page 40. — 1. **so etwas von Grünwerden . . . noch nicht gesehen!** *such a growing green I haven't yet seen in all my born days either.*

2. **lebte es von,** *it was alive with.*

Page 41. — 1. **Ach, Du lieber Gott!** *O good heavens!* cf. page 4, note 1.

2. **Laß nur,** *never mind.*

3. **Da wurde ihnen von allen Seiten freundlich zugenickt,** *then they were greeted kindly on all sides;* intransitive verbs sometimes form an impersonal passive.

Bulemanns Haus.

Page 43. — 1. **jahraus jahrein,** *year after year.*

2. **Es wohnt so niemand darin,** *there isn't exactly anyone living in it;* es is expletive, niemand is the real subject. Observe force of so = "so to speak;" cf. page 31, note 1.

Page 44. — 1. **wollen . . . gehört haben,** and again line 17 below, cf. page 3, note 2.

2. **vorbeigekommen,** cf. page 3, note 5.

3. **hörte es sich an,** impersonal reflexive, *it sounded like.*

4. **um ein Stockwerk niedriger,** *one story lower;* um with comparatives is the measure of difference and can best be translated "by."

5. **nachts** is an adverbial genitive formed after the analogy of morgens, mittags, abends, tags, although the noun Nacht is feminine.

6. **am meisten,** is an adverb in the superlative, modifying können; we may translate, however: *the most information.*

7. **ein alter . . . Mann,** cf. page 27, note 2.

8. **des hagern Mannes,** genitive after ich entsinne mich.

Page 45. — 1. **ein paar Jahre lang,** *for several years;* the adverb lang is often added to an accusative expressing duration of time, which must sometimes be omitted in translation.

2. **auf Westindien,** auf is here an old use of the word in the sense of "to." It is so used by Goethe an Frau v. Stein 1.: 139; ich will morgen auf Gotha reisen; ibid. 3:203, ich will aufs nächste Dorf; cf. er fährt aufs Land.

3. **sollte,** an idiomatic use of sollen; when an infinitive depends on the present or imperfect of sollen, then it is often best translated by *is said*, etc. In other words it often forms the passive of wollen, cf. page 44, note 1.

4. **gewesen,** cf. page 3, note 5.

5. **einem Toten nicht zu nahe treten** = "to wrong a dead man."

Page 46. — 1. **Sie,** cf. page 2, note 7. Er and Sie were formerly used in addressing servants or people of inferior rank; the pronoun being then always written with a capital.

2. **es hat geklopft,** es is frequently used as an indefinite pronoun to express the unknown subject or object; it may then be rendered by "some one," or "something," cf. page 18, note 3.

3. **Alsbald ließen sich . . . vernehmen,** sich lassen is used with an intransitive verb in the sense of a present or past passive auxiliary, as ich lasse mich vernehmen, "I allow myself to be heard," i. e. "I *can* be heard." Er ließ sich vernehmen, "he allowed himself to be heard," i. e. he *could* be heard;" cf. page 15, note 5.

4. **der,** cf. page 3, note 8.

5. **über siebzig Jahre her,** *more than seventy years ago;* cf. page 9, note 1.

Page 47. — 1. **aufs spärlichste,** an absolute superlative; cf. page 44, note 6.

2. **hätte herausgeben müssen,** *would have been obliged to hand over;* cf. page 3, note 2, and page 16, note 4. This is the conclusion of a past condition, contrary to fact with the condition implied in bei einem Verkauf dieser Pfänder = wenn diese Pfänder verkauft worden wären.

Page 48. — 1. **in der einen Hand die Lampe,** cf. page 24, note

3; Lampe here and Schlüsselbund in the next line are both in the same construction.

2. **dessen**, cf. page 6, note 4.

Page 49. — 1. **an deren Wert er nur auf Höhe**, etc., *upon the value of which he had a claim only to the extent* (Höhe) *of the inherited loan, which, as the books showed, was generally very slight.*

2. **indem**, cf. page 2, note 2.

3. **für sich**, *by itself.*

Page 50. — 1. **alle Sonnabend Morgen**, instead of the genitive the accusative is sometimes used to express time when.

2. **mit**, cf. page 14, note 1.

3. **Waren sie . . . gewesen**, when a sentence begins with the verb, and a following clause begins with so and the verb, the first clause is a condition with wenn omitted; see, likewise, the next sentence.

Page 51. — 1. **der . . . Tiere**, cf. page 27, note 2.

2. **bringen ließ**, cf. page 46, note 3.

3. **eines Wurfs mit dem Sandfaß**, *to have a sand-box hurled at them;* the sand-box was formerly used instead of a blotter.

Page 52. — 1. **vom Schiffe her**, *ever since his seafaring days.*

2. **welchem . . . auch**, *whatever.*

Page 53. — 1. **zur Schonung ihres Gewissens**, *to relieve her conscience.*

2. **ohne daß er . . . hätte**, *without his having;* the potential subjunctive is sometimes used after ohne daß with the implication of a condition, expressing what might, could or would be under the circumstances.

Page 54. — 1. **auf den Prellsteinen . . . ritten**, *were playing on the stone posts in front of his house;* Prellstein = a stone post set close to the wall to prevent the wagon wheels from scraping the wall, when there is no sidewalk.

2. **es mochte acht Tage . . . sein**, *it might have been a week.*

3. **einer Vergessenheit**, is the genitive depending on schuldig.

4. **es**, cf. page 18, note 3.

Page 55. — 1. **Ich wüßte nicht,** *I don't know;* the potential subjunctive used instead of the indicative softens the assertion somewhat. Hättest is the subjunctive in indirect discourse, attracted to the tense of the verb on which it depends.

2. **wird's bald?** *is it coming soon?*

3. **ein silbern Becherlein,** cf. page 21, note 5.

4. **unser beider Mutter,** unser is the genitive plural of the personal pronoun limiting Mutter, beider is genitive in apposition with unser; *our mutual mother.*

Page 56. — 1. **geschenkt erhalten,** *received as a present;* cf. page 3, note 5.

2. **Was soll das?** "what is that to signify;" *what is the point of that*; cf. page 32, note 1.

3. **Bleib mir vom Leibe,** *keep away from me; don't touch me.*

Page 57. — 1. **mach', daß,** is an idiomatic imperative; *see to it that*, or *hurry and.*

Page 58. — **kniff . . . mit den dünnen Lippen,** *pressed her thin lips together;* kniff is a transitive verb and we should expect a direct object; this construction is somewhat of an anacoluthon, perhaps after the analogy of the construction with an intransitive verb, as er nickte mit dem Kopf.

2. **Ich höre nicht nach dem Gebimmel,** *I pay no attention to the ding-donging;* usually hören is followed by the accusative.

3. **Was geht mich der Junge an?** lit., "in what respect does the boy concern me;" i. e. *what do I care for the boy?* Was frequently stands for wie or warum, especially when it is an accusative absolute.

Page 59. — 1. **solle** is the subjunctive in indirect discourse after the thought of saying or thinking implied in als erwarte er.

Page 60. — 1. **aus,** here *from* or *off.*

2. **Auch der!** *that one too!* der is the demonstrative pronoun.

3. **euch,** *for you;* the so called "dative of disadvantage."

4. **andere,** as often, in the sense of *next.*

5. **ein Widriges angetan würde,** *something disagreeable were done.*

Page 61. — 1. **sich** is here a dative of interest (ethical dative); cf. page 6, note 1.

2. **Sieht Sie daran denn nichts?** *why, don't you notice anything about them.*

3. **Daß ich nicht wüßte,** *not that I know;* an idiomatic expression, nicht is made a part of the dependent clause; wüßte is potential subjunctive, cf. page 55, note 1.

Page 62. — 1. **ein weiter Weg,** *a great distance.*

2. **Knecht Ruprecht** according to German popular tradition appears between Dec. 6, St. Nicholas day and Dec. 25, Christmas to hear good children say their prayers. He then gives the good children presents, but carries off the bad ones in a bag. He is sometimes called St. Nicholas, and is the prototype of our Santa Claus.

Page 63. — 1. **des andern Tages,** cf. page 60, note 4.

2. **Sie werden Hunger haben,** *they must be hungry.*

3. **von unten . . . herauf,** *coming up from.*

Page 65. — 1. **sich Gesicht** = sein Gesicht; sich is dative, cf. page 1, note 8.

Page 66. — 1. **wenn es mit dem Fressen nicht mehr fort wollte,** lit., "when it would no longer continue (or there was no more continuing) with the eating;" translate: *when they could eat no more.* — The es after wollte refers to Geziefer, translate *they.*

Page 67. — 1. **ging . . . ihren Gang,** *went its way;* cognate accusative, as in English, cf., "run a race."

2. **ihnen gegenüber,** *opposite them;* entgegen, gegenüber and zuwider usually stand after the dative which they govern.

Page 68. — 1. **die Töne wie . . . dahin flateten,** *a flood of tones floated away as if . . .*

2. **nur schwer,** *only with difficulty.*

3. **Flöten- und andere sanfte Stimmen,** cf. page 5, note 5; observe that here there is one compound word, the last component of which has entirely different modifiers in the second case, yet is indicated by the hyphen as understood in the first case.

4. **„Befiehl du deine Wege,"** *Commit thy way (unto the Lord);*

the opening line of one of the most popular hymns in the German language, written in 1659, eleven years after the close of the "Thirty Years War," by Paul Gerhardt, when deacon of the St. Nicholas church in Berlin. The first words of the successive stanzas form the fifth verse of psalm 37, „Befiehl dem Herren dein Weg, und hoff' auf ihn, Er wird's wohl machen.

5. **mich es lehren,** a few transitive verbs govern two accusatives, one of the person and one of the thing. However lehren sometimes also has the dative of the person as in line 21 below.

Page 70. — 1. **Nummerpfahl,** a stake bearing a number marked the grave of the poor unknown woman found in the river. Cf. page 62, line 23.

Page 71. — 1. **War er . . . gesunken,** *whenever he had sunk;* cf. page 50, note 3.

Page 72. — 1. **mich hungert;** impersonal verbs take an accusative of the person when they denote a personal condition, or state of feeling. When, for any reason, the object stands before the verb, the impersonal es may be omitted.

Page 73. — 1. **immer mehr,** *farther and farther.*

EXERCISES IN CONVERSATION AND COMPOSITION

I. *Based on page 1, lines 1–18.*

1. Wann gab es einen heißen Sommer? 2. Was hat es nicht wieder gegeben? 3. Was lag auf den Feldern? 4. Was war nicht auf den Feldern zu sehen? 5. Wie waren die Straßen? 6. Wann? 7. Was verkroch sich? 8. Wo waren die Hunde? 9. Wer war ins Haus geflüchtet? 10. Stand jemand in der Torfahrt eines Hauses? 11. Was für ein Haus war es? 12. Wer war es und was tat er? 13. Wer kam eben? 14. Was taten die Knechte? 15. Was hatte der Bauer erworben? 16. Wann? 17. Um welchen Preis? 18. Hatte der Bauer viel Gras auf den Feldern? 19. Womit waren seine Scheuern gefüllt? 20. Wie war es mit seinen Nachbarn?

II. *Based on page 2, lines 11–19, page 3, lines 6–27.*

1. Wer trat ins Haus? 2. Wie sah sie aus? 3. Was trug die Frau? 4. Wie war der Ausdruck ihres Gesichtes? 5. Was sagte sie? 6. Was tat der Nachbar? 7. Wie wurde der Mann? 8. War die Frau von ungefähr gekommen? 9. Hatte sie etwas auf dem Herzen? 10. Was hatte der Bauer der Witwe geliehen? 11. Wann sollte die Frau sie zurückzahlen? 12. Was sagte der Bauer zur Witwe? 13. Wer brauchte Geld? 14. Wie lebte der Mann? 15. Hatte die Frau Grundstücke? 16. Was sollte sie damit tun? 17. Was war dem Bauer gut genug? 18. Was sollte die Frau auf den Sonnabend tun?

19. Was machte Kosten? 20. Ließ der Bauer seine Augen von der Frau?

III. *Based on page 4, line 1, to page 5, line 10.*

1. Wie sind die Kinder aufgewachsen? 2. Was hatte der Bauer an dem Burschen auszusetzen? 3. Was für eine Weste trug der Bauer? 4. Was tat er? 5. Was bekam der Bauer in die Scheuer? 6. Hatten die Nachbarn Aussicht eine zu bekommen? 7. Wie ging es mit der Wirtschaft? 8. Hatte die Frau seine Worte gehört? 9. Wie war sie? 10. Wer mag Recht behalten? 11. Wer mußte eingeschlafen sein? 12. Konnte sie geweckt werden? 13. Wer hatte sie einmal geweckt? 14. Was hatte die Frau vergessen? 15. Worauf besann sich die Frau? 16. Kann man sich auf ein Wetterglas verlassen? 17. Wie stand das Wetterglas? 18. Was für Wetter haben wir heute? 19. Was ist ein totes Ding? 20. Wer macht das Wetterglas?

IV. *Based on page 5, line 24, to page 6, line 24.*

1. Was öffnete sich? 2. Wer trat zu ihnen? 3. Was rief sie? 4. Was sollte gelten? 5. Wer kam eben von der Straße? 6. Was hatte Vetter Schulze gehört? 7. Was konnte keine Maus abbeißen? 8. Was tat der Schulze? 9. Wie stand er? 10. Was hatte er gesehen? 11. Was für Augen hatte er? 12. Glaubte er etwas zu sehen? 13. Sah er etwas schwimmen? 14. Warum lächelte er? 15. Was sagte er von Andrees? 16. Wo saßen die zwei Männer bald darauf? 17. Was taten sie? 18. Was tat Maren? 19. Holte die Witwe etwas aus der Ecke? 20. Wer wußte das Sprüchlein?

V. *Based on page 7, line 11, to page 8, line 20.*

1. War jemand ans Fenster gesprungen? 2. Was sah sie und was rief sie? 3. Was tat die Witwe? 4. Was trug Andrees auf dem Rücken? 5. Wann trat er ins Zimmer? 6. Was

legte er auf den Estrich? 7. Wie sprach er? 8. Strich er sich mit der Hand? 9. Sahen die Frauen nur auf das tote Tier? 10. Was sagte Maren zum Andrees? 11. Was wiederholte er? 12. Wem ist etwas widerfahren? 13. Wer faßte seine Hand? 14. Was wollte er tun? 15. Hatte er etwas hinaufgetragen? 16. Wo war der Wasserzuber? 17. Warum ging er den Rain hinab? 18. Was sah er auf der anderen Seite? 19. Wie hatten sie die Hälse? 20. Wie lag der Zuber?

Independent sentences.

I. *Based on page 8, line 21 to page 10, line 14.*

1. She interrupted his mother, and asked; "Who should harm a poor child?" 2. Just listen, child! we climbed the hill and looked in every direction. 3. There is, however, nothing to be seen. 4. Between the rocks, the dwarf's cave goes down into the hill. 5. Suddenly the peasant heard a murmur behind him from the other side of the hill. 6. A little man in a fiery coat and pointed cap could be seen[1] strutting up and down. 7. Where had he come from so suddenly? 8. He stepped forth from behind the thornbush. 9. He himself had not observed me. 10. He believed everything must still be in motion. 11. What was he rubbing to powder in his large fists? 12. Can he hop from one leg on to the other? 13. He actually began to look at the widow with his little black eyes. 14. Who knows how dreadful it is to see the heat goblin leaping on one leg. 15. He kept singing a strange jingle from beginning to end and could not get enough of it.

[1] man sah.

II. *Based on page 10, line 17 to page 12, line 15.*

1. During the narration his mother had been busily turning her spinning wheel, but suddenly he became silent. 2. He

looked at his mother with expectation, but she seemed to be meditating. 3. "Don't you know any more? has it gone?" she asked. 4. The poor boy had repeated it to himself on the way at least twenty times. 5. His mother herself had to continue, but she could do so only with uncertain voice. 6. What had again gone astray, Marion? 7. Now let us say the Rainhag's jingle together once more without hesitation. 8. Andrew had obtained a promise from Marion to tell him the jingle. 9. The way to the Rainhag's was not known,[1] but Marion wanted to find it. 10. Her great-grandmother had never told her anything about it. 11. She knit her brow and stared, then she said, "why don't you speak, you have always known what to do. 12. How did you play the spy upon the heat goblin yesterday behind the bush? 13. Will he betray the way to the Rainhag's today? yesterday, he betrayed the jingle. 13. What seems to be in his thick head? I do not know. 15. They could[2] find no better counsel, therefore this conclusion was agreed[3] upon.

[1] one did not know. [2] use man and wissen. [3] use bleiben impersonally with bei.

III. *Based on page 12, line 16 to page 15, line 15.*

1. I happened to be up on the Giant's-hill one morning, but no sheep were to be seen from there. 2. Soon after the goblin was seen[1] from afar sitting on a large stone by the dwarf's-cave. 3. The young peasant said: "I believe I have come too late today, and I shall not learn anything. 4. Was she just about to turn aside to the place where the old tub was still lying upset? 5. Would you like to know the way to the next village? 6. Gather up all your courage and step a few paces nearer to the Rainhag. 7. He ran his fingers through his hair several times and reeled back two paces. 8. The honest young fellow said: "You are quite right, of course I should not have known that." 9. That hollow willow

stands beyond the woods, but the stairs there do not lead down to my garden. 10. The crafty goblin opened his mouth wide, and then said: "How you have miscalculated. 11. Now, of course that will do you no good, so set out for home again at once. 14. He poured the water from his pail into the hot tub and white clouds of vapor rose in the air. 13. "Very well!" said he, "I'll lead her to the sheep the first thing in the morning. 14. He leaped up like a madman and shouted again and again. "You country-bumpkin!" 15. You thought you could dupe me, but you do not yet know the jingle, no one knows it except myself.

[1] use man, etc.

Dependent sentences.

IV. *From page 15, line 17, to page 18, line 26.*

1. Just as she put her head out of the window, Andrew pushed open the door. 2. The peasant was asleep in the adjoining room, when his daughter suddenly pushed the window open. 3. When the snoring had hardly ceased, a sleepy voice cried, "Is anything the matter with you?" 4. Had I learned of your purpose, I should not have let you go out of the room. 5. He did not know that his father had not been able to sleep. 6. If it affords you no pleasure, then you may come home, before the heat comes. 7. Just as he heard her waking the servants, the hired man went out into the open air. 8. While she stood there in her Sunday clothes waiting for Andrew, she heard her mother calling to her. "Do you know your jingle still?" 9. After the widow had stood a long time and looked down the quiet village street, she suddenly disappeared in the direction where the heath lay. 10. The sun dazzled them so on the extensive heath where they had stridden along for quite a while, that they took the road which leads through the forest. 11. When she heard the village clock strike, she knew that the maid was preparing (cooking) father's

flip. 12. Don't you know why my flip has not yet been prepared this morning? 13. When we finally came out of the woods, and saw the old willow tree standing a few steps in front of us, we rubbed our eyes. 14. While Andrew was climbing down into the abyss of the earth alone, Marion began to get alarmed. 15. It seemed to him as if he saw Marion leaning on the opening in the tree and trying to look after him.

V. *From page 19, line 1, to page 25, line 17.*

1. Dense darkness surrounded them and not a sound came down to them from above, as they carefully descended into the interior of the earth. 2. If that goblin has fooled (cheated) you, we shall perhaps never see the glitter of sunlight again. 3. A row of old willows happened to be along the road where the broad causeway ran to the village. 4. They spoke as if they could see nothing but a waste lowland in the distance. 5. Suddenly, when Marion halted, Andrew looked at her and asked whether she could not go further. 6. When he remembered the flask of mead, he drew the stopper and touched the girl's lips with the mead. 7. Scarcely had she tasted it, when she felt strengthened and went on chatting merrily. 8. After they had gone along a while, the girl suddenly stopped again and asked where they were? 9. Without knowing where they really were, they hung the flask on the branch of a tree and sat down under it. 10. While she went along alone across the broad lawn, he stretched out in the shade of a fine oak-tree. 11. It seems to me that anxiety impelled him for a moment to call after his friend. 12. With soft step she passed the great bird that stood on one leg in the sandy basin. 13. Although that half way up the declivity there could not (belong to the) be a part of the rock yet it was just as gray and motionless as the rock itself. 14. While she climbed up closer, holding her breath, she saw that it was a beautiful female figure. 15. I wonder whether that can indeed be my dear old friend, who is sleeping there. No, that is a corpse.

EXERCISES ON „Bulemanns Haus."

I. *Based on page 43, line 1, to page 44, line 21.*

1. Wo steht ein altes Haus? 2. Wie ist das Haus? 3. Wie ist die Mauer in der Mitte des Hauses? 4. Geht jemand in das Haus hinein? 5. Was ist an der Haustüre? 6. Wie sind die Treppensteine? 7. Was fragen Fremde? 8. Antwortet man ihnen? 9. Singen die Kinder etwas auf der Straße? 10. Was will ein lustiger Bruder gehört haben? 11. Was tat er an dem Hause? 12. Pflegte er darüber zu erzählen? 13. Was hörte er drinnen? 14. War das gegenüberstehende Haus höher? 15. Was tut das Mondlicht? 16. Konnte der Wächter etwas erzählen? 17. Will er etwas gesehen haben? 18. Wo war es? 19. Was meinen die Nachbarn? 20. Warum meinten sie dies?

II. *Based on page 44, line 21, to page 47, line 4.*

1. Wer konnte Auskunft geben? 2. Was für ein Mann wohnte in dem Haus? 3. Hatte er viel Verkehr? 4. Wie nannten ihn die Leute? 5. Was hatte er früher getan? 6. Hatte er Familie? 7. Wie hieß es über ihn? 8. War dies wahr? 9. Wer betrat seine Schwelle? 10. Stand die Tür immer offen? 11. Wie kam man hinein? 12. Wer kam an die Tür? 13. Wie viele Treppenstufen führten hinauf? 14. Wie wußte der Junge dies? 15. Wie sah Herr Bulemann aus? 16. Was erregte die Aufmerksamkeit des Knaben? 17. Hörte der Verkehr bald auf? 18. Wie lange ist dies schon her? 19. Lebte Herr Bulemann noch? 20. Meinte der Mann daß Herr Bulemann noch lebe?

III. *Based on page 48, line 11, to page 49, line 20.*

1. War der Pfandverleiher alt als er starb? 2. Hatte er etwas hinterlassen? 3. Wem hinterließ er alles? 4. Was wußte man von diesem Sohne? 5. Was tat er nach dem Begräbnis des Vaters? 6. Bezog er das Haus seines Vaters?

7. Wie war er gekleidet? 8. Was hatte er untersucht? 9. Konnte er die Dinge verkaufen? 10. Welchen Anspruch hatte er auf diese Dinge? 11. Welche Verbindung knüpfte er an? 12. Was für Pfänder setzte er zurück? 13. In was wurde vieles umgewandelt? 14. Wer ist zu dieser Zeit ins Hause gekommen? 15. Was tat Herr Bulemann mit dem Geld? 16. Was für Kasten ließ er in sein Zimmer setzen? 17. Legte er sein Geld öffentlich auf Hypotheken an? 18. Warum wagte er nicht sein Geld auszutun? 19. Wo standen die eisenbeschlagene Kasten? 20. Wer ließ sie dahin setzen?

IV. *Based on page 49, line 20, to page 51, line 25.*

1. Woran machte sich Herr B., als er alles verkauft hatte? 2. Was wollte er dabei in Ansatz nehmen? 3. Wie teilte er sich alles ein? 4. Wurde das Geld mit anderen Sachen auf den Tisch gelegt? 5. Wann und wie erhielt Frau Anken Geld für den Haushalt? 6. Hatte Herr B. Frau und Kinder? 7. Was für Gesellschaft hatte er? 8. Was tat Herr B. nach dem Essen? 9. Wo waren die Katzen? 10. Hatte das alte Weib die Katzen gern? 11. Was brachten sie ihrem Herrn? 12. Wie ging Herr B. nachts zu Bett? 13. Wo blieben die Katzen? 14. Führte Herr B. ein friedliches Leben? 15. Wenn ein Eigentümer kam und seine Pretiosen verlangte, was tat Herr B. dann? 16. Was machte ihm noch menschenfeindlicher als zuvor? 17. Hatte er noch Verkehr? 18. Womit beschäftigte er sich? 19. Wer hatte Launen und wer hatte darunter zu leiden? 20. Was geschah wenn die Berechnung nicht stimmen wollte?

V. *Based on page 51, line 26, to page 54, line 5.*

1. Hatte Herr B. Verwandte? 2. Hatte sie Erbensprüche? 3. Warum nicht? 4. Sah er diese Halbschwester gern? 5. Wo und wie wohnte sie? 6. Ist sie oft zu dem Bruder gekommen? 7. Wer ließ sie ein und wie ging sie hinweg? 8. Was erhielt Frau Anken an demselben Abend? 9. Wovor fürchtete sich die

Alte? 10. Wie rief er sie? 11. Kam sie immer? wie? 12. In welchem Stockwerke wohnte Frau Anken und was hatte sie dort aufgespeichert? 13. Welche Angst befiel die Alte? 14. 15. Wie wollte sie dies abwenden? 16. Hat die Alte ihren Zweck erreicht? 17. Womit hatte sie die Nußbaumschränke angefüllt? 18. Wie lange war seitdem verflossen? 19. Sprach Herr B. viel? 20. Was taten die Kinder mitunter vor seinem Hause? 21. Und was tat Herr B. wenn er es hörte?

Dependent and Independent Sentences.

I. *Based on page 54, line 5 to page 56, line 3.*

1. The children-of-the-neighborhood cried out, "The soul-seller," when they saw him at his window, and then scattered. 2. When he had finally closed the window with a crash, his two cats had to pay for his anger. 3. The household-purchases had to be made in a distant street, to prevent every connection with the neighborhood. 4. Only at nightfall did the old woman go out, and then she always locked the front door after her. 5. One evening, about a fortnight before Christmas she left the house to make some purchases. 6. But this time she had forgotten to lock the door. 7. For, to his surprise, Mr. B. heard a clatter out on the stairs. 8. He lighted his tallow candle with a match and stepped out into the hall. 9. And whom did he see? his half-sister and her pale boy standing before her. 10. He stared at her angrily, and after a moment, he howled at her, "How did you get in here?" 11. The woman said shyly, "I found the door open down stairs, and wanted to speak to you. 12. Then the man reached back and opened the door of his room, out of which the two large cats came purring about the pale little boy. 13. The woman wanted to ask him for something, and finally she began to speak. 14. She said, that when she was in direst need, his father had taken a small silver cup in pawn

from her. 15. She had the pawn-ticket with her, but her hands were empty, which (fact) he noticed with a hasty glance.

II. *Based on page 56, line 4, to page 58, line 22.*

1. The woman dreamed some time ago, that she was walking in the cemetery with her sick boy. 2. In her dream, she saw her mother sitting on the grave-stone. 3. The little cup, which she had received as a present from her father years ago, was in her mother's hand. 4. With a smile she nodded to the little boy and said, "To your health!" 5. The poor woman had dreamed this dream five nights in succession and did not know what that signified. 6. Her brother did not give the cup back to her, but looked at her with his sharp eyes and asked if she had the money. 7. "Pledges can not be redeemed with dreams," said he, and called to his cats. 8. She believed that the little fellow would get well, if he drank out of that same cup. 9. The little boy plucked his mother by the dress, and asked whether that was his wicked uncle, who had sold his black children. 10. Mr. B. seized the boy's arm and threw him down stairs. 11. When the mother had raised her boy up, she shook her clenched fist at the man who was standing up at the landing with his purring cats. 12. His hardheartedness evoked the curses of a poor old woman, and he did not stop to think that the curses of the poor are often dangerous for the rich. 13. One day, when the man had come into the room as usual to dinner, the old servant asked him if he had heard the bells of St. Magdalen's ringing. 14. He said he did not know why they were ringing, and he did not pay any attention to the dinging. 15. "But," answered the old woman, "little Christopher has just been buried, and that is why the bells rang."

III. *Based on page 58, line 23 to page 61, line 12.*

1. Well, I was just thinking that perhaps you did not know

what happened in the city yesterday. 2. When he had gone back and forth in his room for a while, with his hands in his pockets, a noise arose below in the street. 3. Hastily the city-marshal stepped to the door, as if he were going to summon the boy before the council. 4. He kicked the black cat that had unexpectedly changed its nature and now spitting attacked its master. 5. But a strange thing happened when he put the dish on the floor for them. 6. As soon as the yellow cat had finished its meal, it suddenly stopped in front of Mr. B. 7. After he had looked at the animal from all sides, he said, "You old rascal, how you have grown!" 8. Nobody came to disturb him, therefore he sat down at the table and with a certain amount of comfort looked at his large cats. 9. But that evening he did not let them come into his bed-chamber, because he had seen their claws and knew that they were sharp. 10. He heard them mewing and scratching down the chamber door with their paws. 11. When the next day came the two large cats leaped into the middle of the room, and stretched and grew larger and larger. 12. Mr. B. leaped up startled, pushed his revolving chair back, and clutched the table. 13. After he had pulled the door open and whistled with his fingers, he soon seemed to hear the old woman coming up the stairs panting. 14. "Just step into that room," he cried, "and take a look at those cats!" 15. She said she had often seen the cats before, but she could see nothing strange about them.

IV. *Based on page 61, line 14, to page 63, line 26.*

1. What kind of animals have you here? these are no longer cats. 2. When he had seized the old woman by the arm, the terrible animals leaped on his shoulders and lapped his face with their sharp tongues. 3. He was so confused that he had to let her go. 4. He was afraid of the old woman, but he did not know why himself. 5. When the old woman had

gotten down into her own room, she got a large bundle out of her bed. 6. She wanted to go out to the suburb to the poor half sister of her master, because she had always been kind to her. 7. She knew that it was a great distance, and the dusk of the winter evening was falling, still she felt impelled to go. 8. Carefully she stepped out into the darkness with her heavy bundle, locked the massive oak door with the complicated key, and put it into her little leather bag. 9. The door of Bulemann's house was never to be opened again, since Mrs. Anken never came back with the key. 10. The same good-for-nothing who told that he had run about from house to house, is said to have thoroughly frightened the old woman. 11. Early the next day on Christmas morning, the corpse of the old woman was found in the dark waters in the remotest suburbs. 12. That Mr. B. had had a bad night was known to all, for the cats had given him no rest. 13. Finally he stuck his head into the room, but when he saw the cats going about restlessly, he closed the door. 14. As soon as he heard the clatter of dishes coming up from below, he ran down stairs to open the door to the kitchen. 15. Mrs. Anken must have put all the food for the next day in the cupboard, for the cats were accustomed to leap upon the table.

V. *Based on page 64, line 1, to page 66.*

1. A feeble echo from below answered his words, as the two cats came running up. 2. The hoarse howl that they uttered made him flee back into his room. 3. They were now fearful beasts of prey and no longer cats. 4. They tore a piece out of his dressing-gown, as he wished to pass by. 5. Mr. B. could hardly reach the latch before the wild animals anticipated him. 6. The day was already fading, and darkness was creeping in everywhere, when he heard singing in the streets. 7. They were Christmas songs which the boys and girls were singing before the door. 8. He listened

for a long time, but nobody came to his door, and why should they, he had always driven them away. 9. He wanted to escape from the ferocious animals, but they struggled with him and tore his face and hands. 10. Thus day and night passed, and still he ran about his room, and disheveled his hair. 11. When he was finally completely exhausted, he laid down on the couch and fell asleep. 12. Opposite him sat a cat with her eyes half closed, who heard the busy gnawing at the threshold. 13. The treasures of the old woman that lay piled up in the large cupboards on the first floor were soon devoured by the vermin. 14. After the mice had gnawed through the door of the room, they rushed out into the entry and soon they filled every corner of the house. 15. They lived as in a Utopia, whoever had eaten enough, curled up his tail and took a nap in a hollow wheat biscuit.

VOCABULARY

In this vocabulary, the plural ending of feminine nouns is given only when it is *not* (e)n. No special mention is made of infinitive forms used as nouns, of adjectives so used, or of adjectives used as adverbs. The principal parts of strong verbs are given. In the case of compound strong verbs, if the simple form occurs the parts are given with that, and *S.* is placed after the compound verb to indicate that the principal parts may be found with the simple verb. Separable prefixes are indicated by a hyphen (=) and are always accented. The accent is always on the first syllable unless otherwise indicated. However, inseparable prefixes (be, emp, ent, er, ge, ver, zer, or any others used as inseparables) never have the accent. Words translated in the notes are usually not repeated in the vocabulary.

A.

ab, down; auf und —, up and down, to and fro.

ab=beißen, biß, gebissen, bite off.

ab=biegen, bog, gebogen, turn off, turn aside, deviate.

Abend, *m.*, –s, –e, evening.

aber, but, however, yet.

Abfall, *m.*, –(e)s, ¨e, fall, descent, declivity.

ab=fertigen, despatch, send off.

ab=finden, *S.*, satisfy, pay off.

Abfindungssumme, *f.*, sum for acquitance, indemnification.

Abfluß, *m.*, –sses, ¨sse, outlet.

ab=genießen, genoß, genossen, get enjoyment from, enjoy.

ab=gewinnen, gewann, gewonnen, win from, gain from, obtain from.

Abgrund, *m.*, –(e)s, ¨e, abyss, chasm, pit.

ab=haken, unhook.

ab=laden, lud, geladen, unload, discharge.

ab=lassen, *S.*, desist, cease, leave off.

ab=lösen, sich, become detached.

ab=messen, maß, gemessen, measure off, measure.

ab=sehen, *S.*, see, reach with the eyes, see (the end of).

ab=steigen, *S.*, descend, go down, dismount.

Absturz, *m.*, –es, ¨e, precipice, steep descent, declivity.

ab=tun, *S.*, finish, accomplish.

ab=wenden, *irr.*, turn away, ward off, avoid.

Abwesenheit, *f.*, absence.

ab=ziehen, *S.*, draw off, take off.

ach, ah! oh! alas!

Acht, *f.*, heed, watch, care; sich in acht nehmen, take care.

acht, eight.

ähnlich, like, similar.

Alkoven, *m.*, –s, alcove.

all, all, every; –es, everything.
Allee', *f.*, (*two syll.*) path, walk, avenue (*between two rows of trees*).
allein', *adj.*, alone; *conj.*, but, however.
Allergrau'senhafteste, *n.*, most horrible thing of all.
allerklügst', cleverest of all.
allerlei', all sorts of; lei *originally a noun*, "kind."
allerschönst', most beautiful of all.
alleweg(e), *obs.*, in every way, altogether, always.
allfort', at once.
allmäh'lich, gradually.
als, as, when, than; — ob (*or* wenn), as if.
alsbald', forthwith, immediately, at once.
alt, old, ancient.
Alter, *n.*, –s, age, old age.
altgläubig, of the old faith.
ältlich, elderly, oldish.
am = an dem.
Amme, *f.*, nurse.
an, on, at, by; along, against; to, in.
an=blinzeln, blink at, wink at.
andächtig, devoutly.
ander, other.
anders, otherwise, different.
Andrees, *m.*, *provin. for* Andre'as, Andrew.
Anfang, *m.*, –(e)s, ¨e, beginning.
an=füllen, fill up, fill.
an=gehen, *S.*, concern.
Angesicht, *n.*, –(e)s, –er, face, countenance.
Angst, *f.*, ¨e, anxiety, anguish.
an=heben, *S.*, begin, commence.
an=herrschen, demand severely, ask harshly.
an=hören, sich, *impers.*, sound.
Anken, *dialect for* Annachen, Annie.
an=knüpfen, begin.
an=langen, arrive.
an=legen, *intr.*, put in, moor, land; *tr.*, invest.
an=lügen, *S.*, deceive, lie to.
an=rauschen, rush on.
an=rufen, *S.*, call to, hail.
ans = an das.
Ansatz, *m.*, –es, ¨e, deposit; in — nehmen, take into account, consideration.
an=schlagen, *S.*, strike, knock.
an=schnarren, address in a snarling tone.
an=sehen, *S.*, look at, consider.
Anspruch, *m.*, –(e)s, ¨e, claim.
an=starren, stare at.
Anstoß, *m.*, –es, ¨e, check, hesitation.
an=strengen, sich, exert oneself.
Anstrengung, *f.*, exertion, effort.
Anteil, *m.*, –s, –e, share, part.
an=tun, *S.*, do to.
Antwort, *f.*, answer.
antworten, answer.
an=wenden, *irr.*, apply.
Anzahl, *f.*, number, quantity.
an=zünden, ignite, kindle.
Arbeit, *f.*, work.
arbeiten, work.
arg, bad.
arglistig, cunning, crafty.

Arm, *m.*, –(e)s, –e, arm.
arm, poor.
Ärmel, *m.*, –s, sleeve.
Armenviertel, *n.*, –s, quarter *or* district for the poor (of a cemetery), Potter's field.
Art, *f.*, manner, way, kind.
Asche, *f.*, ashes.
Ast, *m.*, –es, ¨e, branch.
Atem, *m.*, –s, breath.
atmen, breathe.
auch, also, too; besides.
auf, up, on, upon, at, to; auf . . . zu, towards; — und ab, up and down.
auf-atmen, draw a long breath, recover.
auf-blühen, blossom forth, bloom.
auf-drücken, press open, open.
auf-erstehen, *S.*, rise up, rise from the dead.
auf-finden, *S.*, find out, find.
auf-fischen, fish up.
auf-geben, *S.*, give up, surrender
auf-halten, *S.*, stop, impede.
auf-hängen, hang up.
auf-häufen, pile up.
auf-hören, cease, stop.
auf-merken, note, observe.
aufmerksam, attentive.
Aufmerksamkeit, *f.*, attention.
auf-raffen, rake up, snatch up; sich —, rouse oneself, exert oneself.
auf-räumen, put in order, arrange, clear up.
auf-reißen, *S.*, pull open, tear open, open wide.
auf-richten, set up, erect; sich —, straighten up, rise, get up.
auf-rollen, roll up, curl up.
auf-rufen, *S.*, call up; cry out.
aufs = auf das.
auf-schlagen, *S.*, open; rise (in price).
auf-schließen, *S.*, unlock, open.
auf-schreien, *S.*, cry out, scream, cry aloud.
auf-seufzen, heave a sigh.
auf-speichern, pile up, store, garner, hoard.
auf-springen, *S.*, leap up, jump up.
auf-stehen, *S.*, get up, arise.
auf-steigen, *S.*, arise, go up, ascend.
auf-stellen, establish, set up; arrange.
auf-stoßen, *S.*, push open.
auf-stützen, prop up.
auf-tragen, *S.*, bring on, serve.
auf-tun, *S.*, sich —, open.
auf-türmen, pile up.
auf-wachen, wake up.
auf-wachsen, *S.*, grow up.
auf-wecken, awake, rouse.
auf-ziehen, *S.*, rise up, bring up, raise.
Auge, *n.*, –s, –n, eye.
Augenblick, *m.*, –(e)s, –e, moment.
Augenhaut, *f.*, ¨e, (enclosing) coat of the eye, sclerotic coat.
Augenring, *m.*, –es, –e, circle of the eye, orbit of the eye.
augenscheinlich, evident.
aus, out of, from, through; over, to the end.

Ausbau, *m.*, –(e)s, addition, projection.
aus-bleiben, *S.*, stay away, be absent.
aus-brechen, *S.*, break out, break forth.
aus-bröckeln, crumble (out), become dilapidated.
Ausdruck, *m.*, –(e)s, ¨e, expression, phrase.
auseinan'der-reißen, *S.*, tear apart, pull asunder.
auseinan'der-stieben, stob, gestoben, scatter.
Ausflucht, *f.*, ¨e, evasion, escape, excuse.
aus-füllen, fill out, fill up.
Ausgabe, *f.*, expense, expenditure.
aus-gehen, *S.*, go out.
aus-gießen, *S.*, pour out, extinguish.
aus-gucken, look out, stare.
aus-holen, draw off, strike at.
Auskunft, *f.*, ¨e, information, intelligence.
Auslieferung, *f.*, delivery, surrender.
aus-meißeln, chisel out, cut out, carve.
aus-recken, stretch out, crane.
aus-reichen, suffice.
aus-schließen, *S.*, exclude, shut out.
aus-sehen, *S.*, look.
außen, out, out of doors, without.
außer, out of, outside of; — sich, beside oneself; *conj.*, except.
äußern, utter, state.
äußerst, most extreme, outermost.
aus-setzen, censure, find fault with.
Aussicht, *f.*, outlook, prospect, [view.
aus-spreizen, spread out.
aus-stoßen, *S.*, utter, exclaim.
aus-strecken, extend.
aus-trocknen, dry up, dry thoroughly.
aus-tun, *S.*, put out, invest; strike out, blot out.
aus-wachsen, *S.*, grow up, become full grown.

B.

Bach, *m.*, –(e)s, ¨e, brook, rivulet.
bald, soon; — darauf, soon after; bald . . . bald, now . . . now.
ballen, clench.
Band, *n.*, –es, ¨er, ribbon, garland.
barmher'zig, merciful, charitable, compassionate.
Barmher'zigkeit, *f.*, mercy, charity, grace.
Bart, *m.*, –(e)s, ¨e, beard, whiskers.
bärtig, bearded.
Bau, *m.*, –es, *pl.*, –ten, structure, construction.
Bauch, *m.*, –(e)s, ¨e, belly, abdomen.
bauen, build.
Bauer, *m.*, –n, *or* s, –n, farmer, peasant.
bäuerisch, peasant-like, rustic, boorish.

Bauerlümmel, *m.*, –s, country bumpkin; *coll.*, lummox.
Bauernschlauheit, peasant cunning, slyness of a peasant.
Bauerntölpel, *m.*, –s, country-bumpkin, awkward fellow.
Baum, *m.*, –es, ¨e, tree, beam.
Baumgruppe, *f.*, group of trees.
Bausche, *f.*, pad, wad.
Bear'beitung, *f.*, working over, elaborating.
Becher, *m.*, –s, goblet, cup.
Becherlein, *n.*, –s, little cup.
Becken, *n.*, –s, basin.
bedächtig, thoughtful, considerate, deliberate.
bedecken, cover, bedeck.
bedenken, *irr.*, think about, consider, deliberate.
bedeuten, signify, indicate; –d, significant, considerable.
beenden, end, finish.
Beerdigung, *f.*, burial.
befallen, *S.*, attack, befall.
Befehl, *m.*, –(e)s, –e, command, order.
befehlen, befahl, befohlen, (*with dat.* of. *pers.*), command, order; (*for* empfehlen,) commend, recommend.
befinden, sich, *S.*, find one's self, happen to be, be.
befragen, question.
befremden, surprise, astonish.
begeben, sich, *S.*, go, betake oneself; *impers.*, happen, come about.
begegnen, *with dat.*, meet, encounter.
beginnen, begann, begonnen, begin.
begleiten, attend, accompany.
Begleitung, *f.*, attendance.
begraben, *S.*, bury.
Begräbnis, *n.*, –sses, –sse, burial, funeral.
Behagen, *n.*, –s, comfort, pleasure, ease.
behaglich, comfortable, agreeable, easy.
behalten, *S.*, keep, retain; Recht —, be right.
behaupten, maintain, assert.
behutsam, cautious, careful.
bei, by, at, near; at the house of; with.
beide, *pl.*, both; –es, the one and the other.
beieinan'der, together.
Bein, *n.*, –es, –e, leg.
beinahe, almost, nearly.
beisam'men, together.
beisam'men-bekommen, *S.*, get together, collect.
beisam'men-kriegen, get together.
beisam'men-sitzen, *S.*, sit together.
bejahen, affirm, answer "yes."
bekannt, (*p. p.* of bekennen), known.
bekennen, *S.*, acknowledge, confess.
beklemmen, oppress.
bekommen, *S.*, *tr.*, come by, get, receive; *intr.*, agree with.
bekümmern, grieve, trouble, afflict.
belaufen, *S.*, run, walk over; *provincial*, es besser —, do better.

belauschen, watch, surprise, overhear.
bemerken, remark, notice, observe.
bemühen, sich, trouble oneself, exert oneself.
berauben, rob, plunder.
berechnen, reckon, calculate.
Berechnung, *f.*, calculation.
bereiten, prepare, make ready.
Berg, *m.*, –es, –e, hill, mountain.
bergab,' downhill.
bergauf', uphill.
Bericht, *m.*, –es, –e, report.
berichten, report, relate.
beruhigen, quiet, pacify.
berühren, touch.
beschaffen, furnish, provide, procure.
beschäftigen, occupy.
beschatten, shade, veil.
beschauen, look at, examine.
Bescheidenheit, *f.*, modesty.
beschreien, *S.*, cry at, decry.
besehen, *S.*, look at.
besetzen, occupy.
besinnen, sich, *S.*, remember, call to mind, reflect.
Besitz, *m.*, –es, possession.
Besitzer, *m.*, –s, possessor, owner.
besonder, peculiar.
besser, better.
Bestand, *m.*, –es, ¨e, continuance, stability.
beständig, constant, steady, continued.
bestätigen, confirm, verify.
Bestaunen, *n.*, –s, wonder, astonishment.
bestehen, *S.*, aus, consist of, be composed of.
bestellen, arrange, order, execute.
Bestellung, *f.*, order, commission.
Bestie, *f.*, (Be'-sti-e), *f.*, beast, brute.
bestimmt (*p. p. of* bestimmen), intended, determined, decided.
Besuch, *m.*, –(e)s, –e, visit.
besuchen, visit.
beteiligt (*p. p. of* beteiligen), concerned in; *as noun*, party concerned *or* interested.
beten, pray.
betrachten, look at, consider.
betreiben, *S.*, carry on.
betreten, *S.*, tread upon, step upon, enter; Schwelle —, cross the threshold.
Betrug, *m.*, –es, fraud, deception.
betrügen, betrog, betrogen, cheat, deceive.
betrunken, drunk, intoxicated.
Bett, *n.*, –es, –en, bed.
Bettchen, *n.*, –s, little bed.
Bettelbrut, *f.*, beggar brood, beggar brat.
Bettstelle, *f.*, bedstead, bed.
beunruhigen, disturb.
bevor, before.
Bewegung, *f.*, motion, movement.
beziehen, *S.*, move into, take possession of.
Biene, *f.*, bee.
Bild, *n.*, –es, –er, picture, image.
binnen, within.
bis, *prep.*, to, as far as; bis an *or* bis zu, until; *conj.*, till, until.

bissel, *n.*, –s, *provin. for* bißchen, a little; (cf. *Engl.* "little bit").
Bitte, *f.*, request, entreaty.
bitten, bat, gebeten, beg, ask.
bitter, bitter, severe.
bitterlich, bitter, bitterish.
blähen, sich, swell up, puff oneself up, be inflated.
blank, bright, clear, shining.
blaß, pale, pallid.
Blässe, *f.*, paleness, pallor.
Blatt, *n.*, –es, ¨er, leaf.
blau, blue.
bläulich, bluish.
bleiben, blieb, geblieben, remain, stay; vom Leibe —, keep away from; stehen —, stop.
bleich, bleached, pale.
bleiern, leaden, of lead, heavy.
blenden, blind, dazzle.
Blick, *m.*, –(e)s, –e, glance, look.
blicken, look, glance.
blinken, blink, gleam, glisten.
blinzeln, blink.
blitzen, lighten, flash, glisten.
blöde, dim-sighted, bleared.
blond, blond, fair, light.
blühen, bloom; –d, blooming, flourishing.
Blume, *f.*, flower.
Blumenkelch, *m.*, –es, –e, calyx, cup of a flower.
Blut, *n.*, –(e)s, blood, person.
Blüte, *f.*, blossom, blooming.
bluten, bleed.
blutig, bloody, bleeding.
Boden, *m.*, –s, —, *or* ¨, bottom, ground, floor, soil.
Bord, *m.*, –es, –e, (ship-)board.
bös, bad, evil, angry.
böswillig, ill-willed, malevolent.
brauchen, use, need, require.
brauen, brew.
braun, brown.
braunrot, brownish-red, bay.
braunviolett, violet-brown, dark brown.
brausen, roar, rush, gush.
Braut, *f.*, ¨e, betrothed, bride.
Bräutigam, *m.*, –s, –e, betrothed man, bridegroom.
Brautleute, *pl.*, bride and groom.
brechen, brach, gebrochen, break, break off, pluck.
breit, broad.
breitspurig, (*lit.*, 'broad tracked'), pretentious, *cf. coll.* U. S. "spread-eagle."
brennen, brannte, gebrannt, burn.
bringen, brachte, gebracht, bring.
Brotbedarf, *m.*, –s, supply of bread.
Brücke, *f.*, bridge.
Bruder, *m.*, –s, ¨, brother; lustiger —, merry fellow.
Brunnen, *m.*, –s, well, fountain, spring.
Brust, *f.*, ¨e, breast, chest.
Brunshahn, *m.*, –es, ¨e, ruff, *Philomachus pugnax.*
Buche, *f.*, beech.
buckeln, sich, hump one's back.
bücken, sich, stoop.
Bulemann, *proper name.*
Bündel, *n.*, –s, bundle, bunch.
bunt, variegated, gay-colored.

Burſch(e), *m.*, –en, en, lad, fellow.
Buſch, *m.*, –es, ¨e, bush.

C.

Choral', *m.*, –s, ¨e, choral song.
Chriſtabend, *m.*, –s, –e, Christmas eve.
Chriſtfeſt, *n.*, –(e)s, –e, Christmas.
Chriſtine, *f.*, Christina.
Chriſtoph, *m.*, Christopher.
citie'ren, summon.
Crescen'tiusbrücke, *f.*, Crescentius bridge.

D.

da, *adv.*, there, here, then; *conj.*, since, when.
dabei', thereby, there; in connection with it; at the same time.
dadurch', thereby, by this, by it, through it; —, daß = by *and a pres. part.*
dafür', for it, for them.
dage'gen, on the contrary, against it.
daher', therefore.
daher=fliegen, *S.*, fly along.
dahin', thither, along; bis —, till then.
dahin=fliegen, *S.*, fly along.
dahin=fluten, flow along.
dahin=gehen, *S.*, go along.
dahin=gleiten, glitt, geglitten, glide along.
dahin=ſchweben, float along, hover along, flit along.
dahin=ſchwimmen, *S.*, swim along.
damals, at that time.
Dame, *f.*, lady.
damit', *adv.*, therewith, with it, with that; *conj.*, so that, in order that.
Damm, *m.*, –es, ¨e, causeway.
dämmerig, dusky, gray, dim.
Dampfwolke, *f.*, cloud of smoke, cloud of steam *or* vapor.
danach', after that, then, thereafter.
dane'ben, by the side of, near it, in addition.
Daniel, *m.*, *proper name.*
Dank, *m.*, –es, thanks, gratitude.
dankbar, thankful, grateful.
danken, thank.
dann, then; — und wann, now and then.
daran', thereon, near it, on it, on them; ſich — machen, set about, set oneself to.
daran'=kommen, come to it, come next.
darauf', thereupon, on it; afterwards, for it.
daraufzu'=gehen, *S.*, go toward, walk toward.
daraufzu'=ſchreiten, *S.*, go toward, walk toward.
daraus', out of it, from it.
darin', therein, in it, in there, in them.
Darlehn, *n.*, –s, loan.
Darlehns=forderung, *f.*, loan-claim.
darü'ber, over there, about it, over it.

darum', therefore, for it, for them.
darun'ter, under it, under them, among them.
da=stehen, *S.*, stand there.
Daumen, *m.*, –s, thumb.
davon', thereof, from it, from them, of it, of them.
dazu'=legen, add.
dazwi'schen, among them.
Deckbett, *n.*, –es, –en, coverlet.
Decke, *f.*, covering, ceiling.
dehnen, sich, stretch, extend, spread out.
dein, –e, dein, thy, your.
demnächst', very soon, shortly.
denkbar, conceivable.
denken, dachte, gedacht, think, conceive; — an, think of.
Denkstein, *m.*, –es, –e, memorial, stone, grave-stone.
denn, *conj.*, for; *adv.*, then; *in questions*, pray, indeed.
dennoch, nevertheless, yet.
der, die, das, *def. art.*, the; *dem. pron.*, this, that, he; *rel. pron.* who, which.
derb, firm, hard, rude.
derglei'chen, *indeclinable*, such.
dermaleinst', eventually, at some future time.
dermaßen, to such an extent, so much.
derjel'be, dieſel'be, dasſel'be, the same; as *emphat. pers. pron.* he, she, it.
derzeit', at that time.
deshalb, therefore.
desto, *before the comparative*, by so much the.
deutlich, plainly, clearly.
dicht, tight, dense, close.
dick, thick, stout, fat, dense, large.
Diele, *f.*, *provin.*, house-floor, barn-floor, threshing-floor.
Dielenritz, *m.*, –es, –e, floor-crack.
Dienstbote, *m.*, –n, –n, servant.
dieser, diese, dieses, *dem. pron.*, this one, this, the latter.
diesmal, this time.
Ding, *n.*, –(e)s, –e, thing.
Dirne, *f.*, lass.
doch, *adv. and conj.*, nevertheless, after all; however, yet, though.
donnern, thunder.
Dorf, *n.*, –es, ¨er, village.
Dorfbach, *m.*, –es, ¨e, village-brook.
Dorfkirche, *f.*, village-church.
Dorfkläffer, *m.*, barking village dog.
Dorflinde, *f.*, village linden-tree.
Dorfmark, *f.*, village limits.
Dorfstraße, *f.*, village street.
Dorfuhr, *f.*, village clock.
Dornbusch, *m.*, –es, ¨e, thornbush.
dort, there, yonder.
dorthin, thither, into that place.
dortig, of that place, local.
drängen, sich, throng, press, crowd.
draußen, outside, out of doors, out there.
drehen, turn.
Drehstuhl, *m.*, –(e)s, ¨e, revolving-chair.
drei, three.
dreimal, three times.
dringen, drang, gedrungen, throng, press, penetrate, pierce.

drinnen, within, in there.
dritt, third.
droben = dar + oben, up there, up above, up.
drohen, threaten.
drüben = dar + üben, over there, yonder, on that side.
drüberhin,' along over it.
Druck, *m.*, –es, pressure, squeeze.
drücken, press, weigh upon, oppress.
drum = dar + um, therefore, for it, for them.
drunten = dar + unten, down there, below.
Duft, *m.*, –es, ⁻e, vapor, odor, fragrance.
duften, exhale; —d, fragrant.
Duftgewebe, *n.*, –s, —, haze, mist.
duftelos, odorless.
dumm, stupid, foolish, dull.
Dumme, *m.*, –n, –n, simpleton, fool.
dumpf, muffled.
Dunkel, *n.*, –s, darkness.
dunkel, dark.
Dunkelheit, *f.*, darkness.
dünken, seem, appear.
dünn, thin.
dunsten, smoke, reek.
Dunst, *m.*, –es, ⁻e, vapor.
durch, through, by.
durchbre'chen, *S.*, break through.
durchdrin'gend, searching, piercing, penetrating.
durcheinan'der, promiscuously, intermingled, pell-mell.
Durchfahrt, *f.*, thoroughfare, passage, gate.
durch-fressen, sich, *S.*, eat one's way through.
durch-führen, pass through, lead through.
durchna'gen, gnaw through.
durchs = durch das.
durchschnei'den, durchschnitt, durchschnitten, traverse.
dürfen, durfte, gedurft, be permitted, be allowed.
dürftig, needy.
dürr, dry, withered.
Dürre, *f.*, drought.
Düsternstraße, Dark St.; *or, better, do not translate.*

E.

eben, just, just now; — . . . wie, just like.
Ebene, *f.*, plain.
ebenfalls, likewise, too.
ebenso, just as, quite as; likewise, just so.
Echo, *n.*, s, Echos, echo.
echt, genuine, pure.
Ecke, *f.*, corner.
Eckene'ckepenn, *name of a goblin from the folklore of Schleswig-Holstein.*
Ehe, *f.*, marriage.
ehe, before.
ehrlich, honest, upright.
ei! why! ay! indeed!
Eiche, *f.*, oak.
eichen, oaken, of oak.
eifrig, eager, passionate.
eigen, own, peculiar.

eigentlich, strictly speaking, properly, in reality.
Eigentum, *n.*, –(e)s, –ᵘer, property.
Eigentümer, *m.*, –s, owner.
eiligst, most hastily.
Eimer, *m.*, –s, bucket.
ein=brauen, brew, concoct.
ein=bringen, *S.*, bring in, yield, profit.
eindringlich, urgent.
ein=fahren, *S.*, drive in.
einfältig, simple, silly, dull, innocent.
einförmig, monotonous.
ein=freien, sich, marry into.
Eingang, *m.*, –(e)s, ᵘe, entrance.
eingewühlt, cuddled, nestled, crouched.
ein=graben, grub, gegraben, bury; engrave, cut in.
einig, some, a few.
ein=knöpfen, button in, button up.
ein=lassen, *S.*, let in.
ein=legen, inlay, set.
ein=lösen, redeem.
einmal, once, sometime; auf —, suddenly, all at once; — übers andere, again and again, repeatedly.
einmal′, once upon a time, formerly; sometime.
ein=reißen, *S.*, tear down.
eins, *num.*, one.
einsam, lonesome, lonely.
Einsamkeit, *f.*, solitude.
ein=schieben, *S.*, push in.
ein=schlafen, *S.*, fall asleep.
ein=schließen, *S.*, enclose, close, lock up.
ein=schwinden, schwand, geschwunden, waste, dwindle away, shrink.
ein=setzen, pledge.
ein=sinken, *S.*, sink in.
einst, once, once upon a time.
ein=steigen, *S.*, climb in, embark, get in.
eintönig, monotonously.
ein=tragen, *S.*, bring in, earn, yield.
ein=treten, *S.*, step in, enter.
Eintritt, *m.*, –es, –e, entrance, approach.
einzeln, single, isolated.
einzig, single, only, sole.
eisenbeschlagen, *S.*, trim *or* mount with iron.
eisern, of iron, iron.
elendiglich, *obs.*, miserable, wretched.
emaillieren, (e=mal=ji=′ren), enamel.
emeritie′ren, pension (*off*), retire.
Empfang′, *m.*, –es, reception; in —nehmen, receive.
empfangen, empfing, empfangen, receive.
empor′=arbeiten, work the way up, rise.
empor′=keimen, sprout forth, bud forth.
empor′=klimmen, klomm, geklommen, climb up.
empor′=kommen, *S.*, get ahead, come up, (forth).
empor′=schlagen, *S.*, rise up, fly upwards.
empor′=sehen, *S.*, look up.

empor'=sprießen, sproß, gesprossen, sprout forth, blossom forth.
empor'=sprossen, bud forth, shoot forth.
empor'=steigen, *S.*, rise up.
emsig, diligent, assiduous.
Ende, *n.*, –es, –e, end.
endlich, finally, at last.
endlos, endless, infinite.
eng, narrow.
entblättert, stripped of leaves, leafless.
Entfaltung, *f.*, unfolding; zur — kommen, bloom.
entfernen, sich, move away, depart.
entfernt, remote, distant.
entfremden, estrange, alienate.
entgegen, *usually follows its noun*, towards.
entgegen=leuchten, beam toward, shine toward.
entgegen=rufen, *S.*, call out to.
entgegen=schauen, look toward, look at.
entgegen=strecken, stretch out toward, extend to.
entgegnen, retort, reply.
entgelten, *S.*, atone for, suffer for; — lassen, vent on.
entlang, along.
entlang=gehen, go along.
entlegen, distant, remote.
entrinnen, entrann, entronnen, run away, escape.
Entschluß, *m.*, –es, ¨e, determination, decision.
Entsetzen, *n.*, –s, horror, terror.
entsetzlich, horrible, terrible.
entsetzt, terrified, amazed, dismayed.
entsinnen, sich, *S.*, remember, recollect, call to mind.
entsprechen, *S.*, correspond.
entsprießen, entsproß, entsprossen, sprout forth, spring from.
entstehen, *S.*, arise, originate, begin.
Entzücken, *n.*, –s, rapture, ecstacy, enthusiasm.
Erbanspruch, *m.*, –es, ¨e, claim to inheritance.
Erbbecher, *m.*, –s, inherited cup.
Erde, *f.*, earth, ground.
ereignen, sich, happen, come to pass, chance.
ererben, inherit.
erfahren, *S.*, learn, find out.
erfassen, seize, grasp.
erfolgen, follow, ensue.
erfüllen, fill, fulfill.
ergeben, *S.*, give forth, show; sich —, give up, surrender; *p. p. as adj.*, devoted, attached, humble.
ergreifen, *S.*, grasp, seize; *present part. as adj.*, touching, thrilling, captivating.
erhalten, *S.*, receive, obtain, keep.
erhandeln, obtain by trading, trade, bargain, exchange.
erheben, *S.*, heave up, raise; sich —, rise, arise.
erholen, sich, recover.
Erinnerung, *f.*, recollection, remembrance.
erkaufen, buy, purchase.

erkennen, *S.*, recognize.
Erker, *m.*, –s, projection, projecting story (of a house).
erkerartig, balcony-like.
Erkerfenster, *n.*, –s, (upper) bay window.
Erkerhaus, *n.*, –ses, ¨ser, house with a bay window.
Erkerstübchen, *n.*, –s, little room with bay-window.
erklären, explain.
Erlös, *m.*, –es, proceeds.
ermahnen, admonish, exhort.
Ernte, *f.*, harvest, crop.
Erntewagen, *m.*, –s, harvest wagon.
erregen, rouse, excite, provoke.
erreichen, reach.
ersättigen, sich —, satiate, satisfy.
erscheinen, *S.*, appear.
erschöpfen, exhaust.
erschrecken, frighten.
erschrecken, erschrack, erschrocken, be frightened, frighten; sich —, (rare) be frightened.
erst, *adj.*, first; *adv.*, only, not until.
erstaunen, be astonished, be surprised.
erstere, der, die, das, the former.
ersticken, stifle, smother, choke.
erwachen, awake.
erwachsen, *S.*, grow up; arise.
erwarten, await, expect.
erwecken, waken, rouse, arouse.
erwerben, erwarb, erworben, acquire, gain, win, get.
erwidern, reply, respond.
erzählen, tell, relate, narrate.
Erzählung, *f.*, tale, narration, story.
Essen, *n.*, –s, meal, eating.
Estrich, *m.*, –(e)s, –e, floor, a stone mosaic, stone *or* cement floor.
etwa, about, nearly; perchance, indeed.
etwan, perchance.
etwas, some, something, anything, somewhat.
euer, euere, euer, your.
Eulenauge, *n.*, –s, –n, owl's eye.

F.

Faden, *m.*, –s, ¨, thread.
fadenscheinig, thread-bare.
fahl, pale, faded; sallow.
fahren, fuhr, gefahren, cart; fare, ride, drive, sail.
Fahrt, *f.*, journey.
fallen, fiel, gefallen, fall.
falls, in case.
Falltür, *f.*, trap-door.
Falte, *f.*, fold.
falten, fold.
Farbenspiel, *n.*, –(e)s, –e, play of colors, opalescence.
fassen, grasp, seize; sich —, compose oneself.
fast, almost.
fauchend, mewing and spitting.
Faust, *f.*, ¨e, fist, hand.
Feder, *f.*, –n, feather, pen, spring.
fehlen, fail, be wanting.
fein, fine.
Feld, *n.*, –es, –er, field.

Felsen, *m.*, –s, rock, cliff.
Fenster, *n.*, –s, window.
Fensterhaken, *m.*, –s, window-hook.
Fensterhöhle, *f.*, window-opening.
Fensteröffnung, *f.*, window-opening.
Fensterscheibe, *f.*, window-pane.
Ferne, *f.*, distance.
fern-halten, *S.*, keep away, keep far off.
fertig, ready; — sein mit, be done with.
fest, firm.
fest-binden, band, gebunden, bind fast, bind tight.
fest-halten, *S.*, hold fast.
fest-rosten, rust fast.
fett, fat.
Fetzchen, *n.*, –s, shred, trifle.
Fetzen, *m.*, –s, shred, tatter, rag.
feucht, moist, damp.
Feuer, *n.*, –s, fire.
Feuerbart, *m.*, –(e)s, ¨e, fiery-beard, beard of fire.
Feuer-kröte, *f.*, orange speckled toad, (*common in Europe*).
Feuermann, *m.*, –es, ¨er, heat goblin.
feuerrot, fiery red.
feurig, fiery.
finden, fand, gefunden, find; sich —, find one's way.
Finger, *m.*, –s, finger.
finster, dark, gloomy.
Finsternis, *f.*, darkness.
Fisch, *m.*, –es, –e, fish.
flach, flat.
Fläche, *f.*, plane, surface.
Flamme, *f.*, flame.
Fläschchen, *n.*, –s, flask, small bottle.
Flasche, *f.*, flask, bottle.
flattern, flutter, float.
Flause, *f.*, evasion, juggle, deception.
Flegel, *m.*, –s, churl, boor.
Fleisch, *n.*, –es, flesh, meat.
fleischig, fleshy, plump, brawny.
Flete, *f.*, small canal, rivulet, small stream.
Fliege, *f.*, fly.
fliegen, flog, geflogen, fly.
fließen, floß, geflossen, flow.
flimmern, glimmer, glitter.
flirrend, flitting, *adv.*, tremulously.
Flocke, *f.*, tuft.
Florgewebe, *n.*, –s, gossamer.
Flötenstimme, *f.*, flute-tone.
Fluch, *m.*, –es, ¨e, oath.
fluchen, curse, swear.
Flucht, *f.*, flight.
flüchten, flee, take to flight, run away.
Flügel, *m.*, –s, wing.
Flur, *m.*, –(e)s, –e, corridor.
flüstern, whisper.
Flut, *f.*, flood.
Föhre, *f.*, fir, fir-tree.
folgen, follow.
fordern, ask for, demand.
fort, forth, off, away; (*with* sein), gone.
fort-fahren, *S.*, proceed, continue.
fort-fliegen, *S.*, fly away.

fort-fließen, *S.*, flow away, flow on.
fort-gehen, *S.*, go away, go on, continue.
fort-legen, lay away, lay aside.
fort-reißen, *S.*, tear away, carry away.
fort-schießen, *S.*, shoot forward, dart forward, (onward).
fort-schreiten, *S.*, stride forward, walk forward.
fort-treiben, *S.*, drive forth, drive away.
fortwährend, continually, constantly.
fort-wischen, wipe away, wipe off.
Frage, *f.*, question.
fragen, ask, inquire.
Frau, *f.*, woman, lady, wife.
Frauengestalt, *f.*, woman's form, female form.
Frauenstimme, *f.*, voice of a woman.
Frauenzimmer, *n.*, –s, female, woman.
frei, free, at large, open.
Freie, *n.*, –n, open air.
freien, woo.
freigebig, liberal.
freilich, to be sure, of course, indeed.
fremd, strange.
fremdartig, strange, singular.
Fremde, *m.*, –n, –n, stranger.
fressen, fraß, gefressen, eat, devour.
Freund, *m.*, –es, –e, friend.
Freundin, *f.*, –nen, lady friend.
freundlich, friendly, kind, pleasant.
friedlich, peaceful, quiet.
frisch, fresh, gay, merry.
froh, glad, happy, joyful.
Front, *f.*, –en, front.
Frucht, *f.*, ¨e, fruit, grain.
früh, early; mit dem –esten, as early as possible.
Frühe, *f.*, early morning.
Fuder, *n.*, –s, cart-load, wagon load.
fühlen, feel.
führen, lead, conduct, take, bring; Wirtschaft, —, manage a household.
Fülle, *f.*, abundance.
füllen, fill.
fünf, five.
fünfzig, fifty.
fünfzigjährig, fifty-year old.
funken, sparkle, glitter.
Funken, *m.*, –s, spark,
für, for.
Furcht, *f.*, fear.
furchtbar, fearful, frightful.
fürchten, fear; sich —, be afraid.
furchtsam, timid.
fürder, henceforth.
fürderhin, henceforward, henceforth.
fürs = für das.
Fürsorge, *f.*, care, solicitude.
Fuß, *m.*, –es, ¨e, foot.
Fußboden, *m.*, –s, ¨, floor.
Fußspitze, *f.*, point of the foot; auf den —n, on tiptoe.
Fußtritt, *m.*, –es, –e, kick.

G.

Gabe, *f.*, gift.
Gang, *m.*, –es, ¨e, walk, course; passage, hallway.
ganz, *adj.*, whole; *adv.*, very; quite, wholly.
gänzlich, completely, wholly.
gar, very, altogether; even; — kein, none whatever, none at all; — nicht, not at all.
Gardi'nenbett, *n.*, –es, –en, curtained bed, canopied bed.
Garnichts, *n.*, nothing at all, nonentity.
Garten, *m.*, –s, ¨, garden.
Gärtlein, *n.*, –s, little garden.
Gasse, *f.*, lane, street.
gaukeln, flit, float.
Geäste, *n.*, –s, *collec.*, branches.
gebären, gebar, geboren, give birth to, bear.
geben, gab, gegeben, give, grant; es gibt, there is, are; was gibt es? what is the matter?
Gebet', *n.*, –es, –e, prayer.
Gebimmel, *n.*, –s, ringing, tolling.
geblümt, figured.
gebrauchen, use, need.
Geburt, *f.*, birth.
Gebüsch, *n.*, –es, *collec.*, thicket, bushes.
Gedanke, *m.*, –ns, –n, thought.
gedenken, *S.*, *with gen.*, think of, remember; *also with* an *and acc.*
gediegen, solid, pure, genuine.
gefährlich, dangerous.
gefallen, *S.*, please.
gefangen, *p. p. of* fangen, caught, captured; — nehmen, take captive, captivate.
Gefasel, *n.*, –s, twaddle.
gegen, against, to, toward.
Gegend, *f.*, region, part, neighborhood.
gegenü'ber, *usually follows its noun*, opposite.
gegenü'ber-stehen, *S.*, stand opposite.
geheim, secret, mysterious.
geheimnisvoll, mysterious.
gehen, ging, gegangen, go, walk; mit sich zu Rate —, counsel with oneself; zu grunde —, go to ruin, perish.
Geheul, *n.*, –(e)s, howling.
gehören, belong.
gehorchen, obey.
Geiz, *m.*, –es, avarice, stinginess.
geizig, avaricious, stingy, greedy.
Gekrächze, *n.*, –s, croaking.
Gelächter, *n.*, –s, laughter.
Geländer, *n.*, –s, railing, banister.
gelan'gen, arrive, reach.
gelb, yellow.
gelbgeblümt, yellow-figured.
Geld, *n.*, –es, –er, money.
Geleit(e), *n.*, –(e)s, –e, escort, convoy.
geleiten, accompany, conduct.
Geliebte(r), *m.*, –n, –n, beloved one, lover.
gelingen, gelang, gelungen, succeed, prosper; es gelang ihm, he succeeded.

gellend, *adj.*, (*from* gellen, 'yell'), loud, piercing.
gelten, galt, gegolten, be worth, have a value, pass for, count, yield.
Gemurmel, *n.*, –s, murmuring, muttering.
genug, enough.
Geplauder, *n.*, –s, chatting, prattle.
Gequicke, *n.*, –s, *collec.*, squeaking.
gerade, just, straight.
geradeswegs, straightway, immediately, directly.
Gerät, *n.*, –es, –e, tool, utensil, implement.
geraum, long.
Geräusch, *n.*, –es, noise, din, murmur.
Gerede, *n.*, –s, *collec.*, talk, rumor.
Gericht, *n.*, –(e)s, –e, law, court, judgment.
Gerichtshalter, *m.*, –s, magistrate, lawyer.
gering, small, slight, scanty.
gern, gladly, willingly.
Gesang, *m.*, –(e)s, ¨e, song; singing.
Geschäft, *n.*, –(e)s, –e, business, occupation.
geschehen, geschah, geschehen, happen, take place.
Geschenk, *n.*, –(e)s, –e, present.
Geschichte, *f.*, story, history; affair.
Geschiebe, *n.*, –s, shoving, pushing.
Geschöpf, *n.*, –(e)s, –e, creature.
Geschwätz, *n.*, –es, talk, prattle.
Gesell, *m.*, –en, –en, companion, mate, fellow.
Gesellschaft, *f.*, company.
gesetzlich, legally, lawfully.
Gesicht, *n.*, –es, –er, sight, face.
gespannt, tense, stretched, intense, attentive.
Gestalt, *f.*, form, figure, shape.
Gestein, *n.*, –s, –e, *collec.*, rock, stone.
gestern, yesterday.
gesund, sound, healthy, well.
Gesundheit, *f.*, health.
Getier, *n.*, –(e)s, *collec.*, animals.
Getreide, *n.*, –s, grain.
getrost, confidently.
Gevögel, *n.*, –s, *collec.*, birds.
gewähren, continue; — lassen, leave alone, grant perfect liberty.
Gewalt, *f.*, power, force.
Gewand, *n.*, –es, ¨er, garment, robe.
Gewässer, *n.*, –s, water, river, flood.
Gewerbe, *n.*, –s, —, business, errand.
Gewirr, *n.*, –(e)s, confusion, maze, complication.
gewiß, certain, sure.
Gewissen, *n.*, –s, conscience.
Gewitter, *n.*, –s, storm, thunder and lightning.
Gewoge, *n.*, –s, undulation, surging.
gewohnen, accustom.
gewöhnlich, usually.
Gewölbe, *n.*, –s, —, vault, arch.

Gewölk, *n.*, –(e)s, *collec.*, clouds, mass of clouds.
gewunden, *p.p. of* winden, wound, tortuous, spiral.
Geziefer, *n.*, –s, vermin.
Giebel, *m.*, –s, gable.
gießen, goß, gegossen, pour.
Gips, *m.*, –es, –e, plaster.
glänzen, shine, glitter.
glauben, believe, think.
gleich, like, similar to, same; also = sogleich, *adv.*, immediately.
gleichmäßig, uniform.
Glied, *n.*, –es, –er, limb, member.
glimmen, glomm, geglommen, gleam, burn, sparkle.
Glück, *n.*, –es, luck, good fortune, happiness.
glühen, glow.
Glut, *f.*, heat.
glutheiß, glowing hot, red hot.
Gold, *n.*, –es, gold.
golden, golden.
Gott, *m.*, –es, ¨er, god.
Grab, *n.*, –es, ¨er, grave.
Graben, *m.*, –s, ¨, ditch, trench.
Grabstein, *n.*, –es, –e, grave-stone.
Graps, *proper name.*
Gras, *n.*, –ses, ¨ser, grass.
grau, gray.
Grauen, *n.*, –s, horror, dread.
grausam, cruel, ruthless, dreadful.
grausenvoll, frightful.
greifen, griff, gegriffen, grasp; — in, put one's hand in; — nach, gripe, clutch at.
Greis, *m.*, –ses, –se, old man.
Greisenalter, *n.*, –s, old age.
grell, dazzling, glaring, piercing.
Grenze, *f.*, limit, boundary.
grimmig, furious, fierce.
groß, big, large, tall, great.
Größe, *f.*, greatness, size, magnitude.
grün, green.
Grün, *n.*, –es, green color, verdure, green fields.
Grundstück, *n.*, –(e)s, –e, real estate.
Grünspan, *n.*, –(e)s, verdigris, copper-rust.
Grünwerden, *n.*, –s, growing green.
Gruppe, *f.*, group.
gut, good; *adv.*, well; zu —e kommen, benefit.

H.

Haar, *n.*, –(e)s, –e, hair.
Haarbeutelzeit, *f.*, bagwig period, time of bagwigs.
haben, hatte, gehabt, have.
haften, (an *or* auf), cleave to, cling to; (für) answer for, be liable for.
haften, cling; — bleiben, remain fastened (fixed).
hager, haggard, lean.
Hakennase, *f.*, hook-nose, Roman nose.
halb, half.
halbgeschlossen, half closed.
halbkindisch, half childish.
Halbschwester, *f.*, half sister.
halb-tot, half dead.
Hall, *m.*, –es, –e, sound.

Halm, *m.*, –(e)s, –e, blade, stalk.
Hals, *m.*, –ses, ¨se, neck.
halten, hielt, gehalten, hold, consider; — für, take for, regard as.
Halun'ke, *m.*, –n, –n, rascal, ragamuffin.
Hand, *f.*, ¨e, hand.
Handvoll, *f.*, handful.
hangen, hing, gehangen, hang.
hart, harsh, severe.
Hartherzigkeit, *f.*, hard heartedness.
Haspe, *f.*, hasp, hook.
häßlich, ugly, ill shaped, disagreeable, unsightly.
hastig, hastily.
Hauch, *m.*, –(e)s, breath, breeze.
häufen, heap, fill up.
Häufchen, *n.*, –s, little heap.
Haus, *n.*, –ses, ¨ser, house; household; nach Hause, home; zu Hause, at home.
Haushälterin, *f.*, –nen, housekeeper.
Hausherr, *m.*, –n, –en, master of a house, landlord.
Haustür(e), *f.*, front door.
heben, hob, (hub), gehoben, lift, raise.
hechtgrau, pike gray.
heften, adhere, attach.
heftig, violent.
Heide, *f.*, heath.
Heidekraut, *n.*, –es, ¨er, heather, sweet-broom.
heim, home.
Heimat, *f.*, home, native place.
heim=gehen, *S.*, go home.
heim=holen, fetch home.
heim=kommen, *S.*, come home, get home.
heimlich, secret, quiet, stealthy.
heim=treiben, *S.*, drive home.
Heimweg, *m.*, –(e)s, –e, way home; sich auf den — machen, set out for home.
heim=zahlen, pay back.
heiser, hoarse.
heiß, hot.
heißen, hieß, geheißen, bid, tell; be said, be called.
helfen, half, geholfen, help, assist.
hell, clear, bright.
her, here, hither, this way; since along; lange —, long ago.
herab', down.
herab=dringen, *S.*, press down, come down, reach down to.
herab=fallen, *S.*, fall down, hang down.
herab=hangen, *S.*, hang down.
herab=kommen, *S.*, come down.
herab=lassen, *S.*, let down; sich —, condescend.
herab=lassend, condescending, complaisant, affable.
herab=rutschen, slide down, slip down.
herab=sehen, *S.*, look down.
herab=sinken, *S.*, sink down, descend.
herab=springen, *S.*, leap down, jump down.
herab=stürzen, fall down.
herab=treten, *S.*, step down.

herab-werfen, *S.*, throw down, off.
heran-kommen, *S.*, come along.
herauf', up, up hither.
herauf-bringen, *S.*, throng up, press up, rise up.
herauf-keuchen, come up panting.
herauf-kommen, *S.*, come up.
herauf-ragen, project.
herauf-rennen, rannte, gerannt, run up.
herauf-ziehen, *S.*, draw up.
heraus-geben, *S.*, give up, surrender.
heraus-gehen, *S.*, go out, come out.
heraus-heben, *S.*, lift out, raise.
heraus-riechen, roch, gerochen, smell, scent.
heraus-strömen, stream out, gush forth.
heraus-treten, *S.*, step out, step forth.
heraus-ziehen, *S.*, draw out, draw forth.
heraus-zupfen, pull out, pluck out.
herbei-rufen, *S.*, call in, summon.
Herbst, *m.*, –es, –e, harvest-time, fall.
Herbstfäden, *pl.*, = Herbstflocken, gossamer.
hereinfallend, incidental, entering.
herein-kommen, *S.*, come in, enter.
herein-lassen, *S.*, let in.
herfegen, sweep along.
hergehen, *S.*, go along.
herkommen, *S.*, come here, come along.
hernie'der-rauschen, rush down, rustle down.
her-plappern, prattle forth.
Herr, *m.*, –n, –en, lord, master, mister.
Herrlichkeit, *f.*, splendor, magnificence.
herrschen, reign, rule, prevail.
herschleppen, drag along.
herum-drehen, turn round.
herum-gehen, go about, go around.
herum-streichen, *S.*, caress.
herum-wickeln, wrap about.
herunter-rutschen, slide down, glide down.
hervor-blitzen, flash forth.
hervor-fahren, *S.*, come forth, protrude.
hervor-hängen, *S.*, hang out.
hervor-holen, fetch out, fetch forth.
hervor-kommen, *S.*, come forth.
hervor-kriechen, *S.*, creep forth.
hervor-nehmen, *S.*, take out.
hervor-ringen, sich, *S.*, struggle forth, break forth.
hervor-rufen, *S.*, call forth.
hervor-schlurren, come forth scuffing.
hervor-sprießen, *S.*, sprout, blossom forth.
hervor-treten, *S.*, come forth, stand out.
Herz, *n.*, –ens, –en, heart; etwas auf dem –en haben, have some, thing on one's mind.
Herzensgrund, *m.*, –es, bottom of the heart.

herzu'=springen, *S.*, leap up, jump up, bound up.
herzu'=treten, *S.*, step up.
Heu, *n.*, –(e)s, hay.
heuer, this year.
heulen, howl.
heut(e), today, this day.
heutzutage, today.
Hexe, *f.*, witch.
hier, here.
hierauf, hereupon, then, at this.
hierher', hither, here, this way.
hierher=kommen, *S.*, come here.
Hilfe, *f.*, help.
hilfebringend, bringing help, assisting.
hilfeflehend, imploring help.
hilfesuchend, seeking help.
Himmel, *m.*, –s, heaven.
himmelhoch, (*inflect* hoh=), towering to heaven, lofty.
Himmelstau, *m.*, –(e)s, dew of heaven.
hin, hence, along, hither; — und her, to and fro; — und wider, for and against; — und wieder, back and forth; vor sich —, to himself.
hinab', down.
hinab=müssen, *Irr.*, have to go down.
hinab=fließen, *S.*, stream down, hang down.
hinab=führen, lead down.
hinab=gehen, *S.*, go down, go down along.
hinab=kollern, sich, roll down.
hinab=kommen, *S.*, come down, get down.
hinab=kriechen, *S.*, creep down.
hinab=rennen, *Irr.*, run down.
hinab=schauen, look down.
hinab=schelten, *S.*, scold (down into).
hinab=springen, *S.*, leap down, jump down, run down.
hinab=steigen, *S.*, descend, climb down, go down.
hinab=stürzen, fall down, rush down.
hinab=tragen, *S.*, carry down.
hinauf', up, up along; nach oben —, up toward the top.
hinauf=blicken, glance up, look up.
hinauf=dringen, *S.*, penetrate up.
hinauf=führen, lead up.
hinauf=kriechen, *S.*, creep up,
hinauf=rücken, move up.
hinauf=schauen, look up.
hinauf=starren, gaze up.
hinauf=steigen, *S.*, climb up, ascend, go up.
hinauf=streben, strive up, struggle up.
hinauf=strömen, stream up, roll up.
hinauf=tragen, *S.*, carry up.
hinauf=treten, *S.*, walk up, step up.
hinaus', out, forth, along.
hinaus=blicken, glance out, look out.
hinaus=drängen, sich, force one's way out.
hinaus=fließen, *S.*, flow out, float out.
hinaus=führen, lead out.

hinaus=gehen, *S.*, go out, go forth.
hinaus=greifen, *S.*, grasp out, extend out.
hinaus=gucken, look out.
hinaus=laufen, *S.*, run out; extend.
hinaus=rennen, *m.*, run out.
hinaus=schauen, look out into, look forth.
hinaus=schwimmen, *S.*, swim out, float out.
hinaus=springen, *S.*, run out, leap out.
hinaus=starren, stare out, gaze out.
hinaus=stecken, stick out, put out.
hinaus=treten, *S.*, step out.
hinaus=ziehen, *S.*, pass out, go out.
hin=beugen, bend toward.
hindurch′, along through, through, throughout.
hindurch=blitzen, flash through, shine through.
hindurch=drängen, press through, squeeze through.
hindurch=dringen, *S.*, press through, come through.
hindurch=scheinen, *S.*, shine through.
hindurch=schreiten, *S.*, walk through, go through.
hinein=gehen, *S.*, enter, go in.
hinein=lassen, *S.*, let in, allow to enter.
hinein=spazieren, walk in, enter.
hinein=springen, *S.*, leap in, bound in.
hinein=stecken, stick in, put in, thrust in.
hinein=steigen, *S.*, *intr.*, get in, embark.
hin=gehen, *S.*, go along, go hence, pass.
hin=hören, listen.
hinken, hobble, limp.
hin=laufen, *S.*, run along, pass along.
hin=legen, put down, lay down, lay aside.
hin=nehmen, *S.*, take, receive.
hin=paffen, puff out, whiff.
hin=schießen, *S.*, shoot along, dart along.
hin=schreiten, *S.*, stride along, walk along, go along.
hin=sehen, *S.*, look, look toward.
hin=setzen, set down; sich —, sit down.
hin=sprühen, scatter forth, fly out in sparks or drops, sprinkle.
hin=starren, stare.
hin=stellen, put down, set down.
hin=strecken, stretch out, stretch along, extend.
hinter, *prep.*, behind, after; *adv.*, behind, back.
hinterdrein=springen, *S.*, run after.
hinterhaltig, reserved, secret.
Hinterhaus, *n.*, –es, ¨er, rear-house, ell.
hinterlas′sen, *S.*, leave, leave behind.
hinü′ber=gehen, *S.*, go over.
hinüber=gleiten, *S.*, glitt, geglitten, glide over.

hinüber=werfen, *S.*, throw over, cast over.
hinunter=jagen, rush down, drive down.
hinunter=kommen, *S.*, get down, come down.
hinweg'=führen, lead on over.
hinweg'=ragen, project beyond, rise above.
hinweg'=scheinen, *S.*, shine across, shine over.
hin=werfen, *S.*, sich, throw oneself down, fall down.
hinzu'=fügen, join on, add.
hinzu'=setzen, add.
Hirngespinst, *n.*, –es, –e, fancy, phantom.
Hitze, *f.*, heat.
hoch, (hoh —), high, tall, lofty, great.
Hochzeit, *f.*, wedding.
Hochzeitszug, *m.*, –es, ¨e, wedding procession.
Hof, *m.*, –es, ¨e, yard, court.
Hoffnung, *f.*, hope, expectation.
Höhe, *f.*, height; in die —, up, upward.
höher, *comp., of* hoch.
hohl, hollow.
höhlen, hollow, excavate.
hohlgefressen, *S.*, eaten hollow, hollowed out.
Höhlung, *f.*, hollow, cavity.
Hohn, *m.*, –(e)s, scorn, derision.
holen, fetch, get, go and get.
Holzkiste, *f.*, wooden chest; wood box.
Honig, *m.*, –s, honey.
horchen, listen, harken.
hören, hear, listen; auf (acc.), listen to.
hüben, *colloq.*, on this side.
hübsch, nice, pretty.
Hüfte, *f.*, hip.
Hügel, *m.*, –s, hill.
hundert, hundred.
hundertmal, a hundred times.
Hunger, *m.*, –s, hunger.
hungern, be hungry, starve.
huschen, pop.
hüsteln, cough.
Hypotheke, *f.*, mortgage.

J.

im = in dem.
immer, always, ever; — noch nicht, never yet, still not.
in, in, within, at, into.
indem', while, as.
indes', meanwhile, while.
indess'sen, meanwhile, while.
ineinan'der=klammern, clasp together, clinch together.
Ingrimm, *m.*, –es, anger.
ingrimmig, angry, furious.
Inhalt, *m.*, –(e)s, contents.
inne=halten, *S.*, stop, pause.
innen, within, inside.
inner, inward, inner.
Innere, *n.*, –n, interior.
Innerste, *m.*, –n, innermost part of.
ins = in das.
Inselchen, *n.*, –s, islet, little island.
irgendwo, somewhere or other, somewhere.

Iris, *f.*, iris.
Irisblüte, *f.*, iris blossom, iris bud.
irren, sich, be mistaken.

J.

ja, yes, indeed; to be sure, of course, why, as you know.
Jagd, *f.*, hunt, chase, pursuit.
jagen, chase; ein Echo —d, sending an echo.
Jahr, *n.*, –(e)s, –e, year.
jahraus' jahrein', year after year.
jährig, year (old), of a year.
Jahrzehnt', *n.*, –es, –e, decade.
jammern, lament, moan, cry.
je, ever, always.
jeder, either (one), every (one), each (one), any (one).
jedesmal, each time, every time.
jedoch', however, nevertheless, yet.
jener, that, the former.
jenseits, on that side, on the other side.
jetzt, now.
jung, young.
Junge(r), *m.*, –n, –n, *colloq.* boy, lad, youth.
Jungfrau, virgin, maiden, maid.
Junisonne, *f.*, June sun.
just, *archaic*, just, exactly.

K.

Kahn, *m.*, –es, ¨e, boat, skiff.
kalt, cold.
Kamerad', *m.*, –en, –en, comrade.
Kammer, *f.*, chamber, room.
Kämmerchen, *n.*, –s, small chamber.
Kammertür(e), *f.*, chamber-door.
Kampfspiel, *n.*, –(e)s, –e, contest (for a prize).
Kanapee', *n.*, –s, –s, couch, sofa.
Kantor, *m.*, –s, –en, leader *or* master of a choir.
Kapitän', *m.*, –s, –e, captain.
Kasten, *m.*, –s, chest, coffer, trunk, box.
Kater, *m.*, –s, (tom)-cat.
Katze, *f.*, cat.
kaum, hardly, scarcely.
Kauz, *m.*, –es, ¨e, screech-owl fellow, chap.
keck, bold, daring, active, pert, impudent, saucy.
Keim, *m.*, –(e)s,–e, seed.
kein, *indef. adj.*, no, not any.
keiner, no one.
Kelch, *m.*, –es, –e, calyx, cup.
kennen, kannte, gekannt, *tr.*, know, be acquainted.
Kerl, *m.*, –(e)s, –e, fellow.
Kette, *f.*, chain.
keuchen, pant, gasp.
Kiesel, *m.*, –s, pebble, flint.
Kind, *n.*, –es –er, child.
Kindergrab, *n.*, –es, ¨er, child's grave.
kindisch, childish.
Kindskopf, *m.*, –(e)s, ¨e, mere child, fool.
Kirche, *f.*, church.
Kirchenfenster, *n.*, –s, churchwindow.

Kirchhof, *m.*, –(e)s, ¨e, churchyard, cemetery.
Kirchtür(e), *f.*, church door.
Klage, *f.*, complaint.
klagen, utter complaints, make complaints; lament, complain.
Klagewort, *n.*, –es, –e, lamentation, complaint.
klammern, clasp, clinch, fasten.
klatschen, clap; in die Hände —, clap one's hands.
Klaue, *f.*, claw, clutch.
klauen, claw.
Klavier, *n.*, –s, –e, piano.
Kleid, *n.*, –es, –er, dress; *plur.*, clothes.
klein, little, small.
klettern, climb.
klingen, klang, geklungen, sound, ring.
Klinke, *f.*, latch.
Klippe, *f.*, cliff, crag, rock.
klopfen, beat, strike; knock, rap, throb.
Klopfer, *m.*, –s, knocker.
klug, shrewd, clever, wise.
klumpig, dumpy, bulky, lumpy.
Knabe, *m.*, –n, –n, boy.
Knabenzeit, *f.*, time of one's boyhood.
Knauf, *m.*, –es, ¨e, capital (of a pillar).
Knecht, *m.*, –es, –e, (man) servant.
kneifen, kniff, gekniffen, pinch.
Knie, *n.*, –(e)s, –e, knee.
knieen, kneel.
knöchern, bony.
Knopf, *m.*, –(e)s, ¨e, button.
knorpsig, *prov. and colloq.*, for knirpsig, dwarfish.
Knurren, *n.*, –s, snarling, growling.
Kobold, *m.*, –(e)s, –e, goblin.
kochen, cook.
kommen, kam, gekommen, come; zu gute —, to benefit.
können, konnte, gekonnt, be able, may.
Kopf, *m.*, –es, ¨e, head.
Korn, *n.*, –es, ¨er, grain.
Kor'ridor, *m.*, –(e)s, –e, corridor.
kostbar, costly, precious.
Kostbarkeit, *f.*, valuable, treasure.
kosten, taste, cost.
Kosten, *pl.*, expense.
krachen, crash, crack, creak.
Kraft, *f.*, ¨e, strength, vigor, power.
kräftig, strong, vigorous.
Kragen, *m.*, –s, collar.
Kralle, *f.*, claw, clutch.
krank, sick, ill.
kränklich, sickly.
Kranz, *m.*, –es, ¨e, wreath.
kratzen, scratch, scrape.
krauen, rub, scratch gently.
kraus, crinkled, complicated.
Kraut, *n.*, –es, ¨er, herb, plant, vegetable.
Kreatur, (Kre=a=tur'), *f.*, creature, being.
Kreis, *m.*, –ses, –se, circle.
kreisen, turn, circle, hover.
krepieren, (*vulgar*), die.
kriechen, kroch, gekrochen, creep.
kriegen, lay hold of, catch, get.

Kronthaler, *m.*, -s, —, crown-dollar, crown-piece (4.60 *Marks* = *about* $1.12½).
Krug, *m.*, -es, ¨e, jug, pitcher.
krumm, crooked, bent.
Küche, *f.*, kitchen.
kühl, cool.
Kühle, *f.*, coolness.
kühn, bold, daring.
kümmern, sich, concern, trouble oneself.
Kürbiskopf, *m.*, -(e)s, ¨e, pumpkin-head.
kurz, short, brief.
küssen, kiss.

L.

Lachen, *n.*, -s, laughter.
lachen, laugh.
lächeln, smile.
Lade, *f.*, chest, trunk, box.
lagern, lodge, rest.
lähmen, lame, disable.
Lampe, *f.*, lamp.
lang, long.
lang(e), a long time.
Langweile, *f.*, ennui, tedium.
längs, along.
langsam, slow.
längst, long ago; schon —, long ago; seither —, long since.
Läppchen, *n.*, -s, little flap, little end.
lassen, ließ, gelassen, let, leave, make, cause to.
Laub, *n.*, -es, foliage.
lauernd, expectantly, guardedly, with anxious expectation.
Lauf, *m.*, -es, ¨e, course.
laufen, lief, gelaufen, run.
Laune, *f.*, whim, temper.
lauschen, listen.
Laut, *m.*, -es, -e, sound.
laut, loud, aloud.
läuten, ring (a bell).
lauter, clear, pure; *indecl.*, nothing but, mere.
lautlos, silent.
Leben, *n.*, -s, life.
leben, live; wohl —, fare well.
Lebensrechnung, *f.*, living account, expense account for living.
Leberecht, *proper name.*
lebhaft, lively, active.
Lebtage, *pl.*, days of one's life, "born days."
lecken, lap, lick.
Ledertasche, *f.*, leather pocket, bag.
leer, empty, vain.
leeren, empty.
legen, lay, put, place; sich —, lie down, settle.
lehnen, lean; sich —, lean.
lehren, teach.
Leib, *m.*, -es, -er, body.
Leiche, *f.*, corpse.
leicht, easy, light.
Leid, *n.*, -(e)s, wrong, injury, harm, sorrow, grief; einem ein — tun, *or* einem Leides zufügen, harm one, injure one.
leiden, litt, gelitten, suffer, allow, permit; -d, sick, ill.
leider, unfortunately! alas!

leihen, lieh, geliehen, lend.
leise, quiet, low, soft, gentle.
lernen, learn.
lesen, las, gelesen, read.
letzt, last.
leuchten, light, shine, beam.
Leute, *pl.*, people, servants.
Libel'le, *f.*, dragon-fly.
Licht, *n.*, –es, –er, light.
licht, light, bright.
lieb, beloved, dear.
lieber, *comp. of* gern, rather; häufte —, preferred to heap.
Lieblingslied, *n.*, –es, –er, favorite song, favorite air.
Lied, *n.*, –es, –er, song.
liegen, lag, gelegen, lie, be (of position).
Linde, *f.*, linden-tree. [trees.
Lindengruppe, *f.*, group of linden-
links, on the left, toward the left.
Lippe, *f.*, lip.
List, *f.*, cunning, craft, trick.
locken, call, decoy, allure.
Löckchen, *n.*, –s, lock, curl, ringlet.
lösen, loosen, solve; redeem, ransom; sich —, become loose, break off.
los-fahren, *S.*, (auf), start upon, attack.
los-lassen, *S.*, let loose, let go.
los-schießen, *S.*, shoot, fire away.
Lösung, *f.*, solution.
Lotterie'gewinn, *m.*, –es, –e, lottery-prize.
Luft, *f.*, ¨e, air, atmosphere.
lügen, log, gelogen, lie, tell a falsehood.
Lumpen, *m.*, –s, rag, tatter.
Lust, *f.*, ¨e, pleasure, desire; — haben, feel inclined.
lustig, merry, gay, jolly.

M.

machen, make, cause, do; sich an (etwas) —, set about.
mächtig, mighty, large, immense.
Mädchen, *n.*, –s, girl.
Mädel, *n.*, –s, *prov.*, girl.
Magd, *f.*, ¨e, (maid-)servant.
Magdale'ne, *f.*, *proper name.*
Magdale'nenkirche, *f.*, Magdalene church.
Magdale'nenkirchhof, *m.*, –s, Magdalene cemetery.
mager, meagre, lean, thin.
Mahlzeit, *f.*, meal.
Maililie, *f.*, lily of the valley.
Majestät', *f.*, majesty.
majestä'tisch, majestic.
Mal, *n.*, –(e)s, –e, time.
malen, paint, portray.
man, one, people, they.
mancher, –e, –es, many a one.
Mangel, *m.*, –s, ¨, lack, want fault.
mangelhaft, faulty, deficient, scanty, defective.
Mann, *m.*, –es, ¨er, man, husband.
Männchen, *n.*, –s, manikin, little man. [man.
Männlein, *n.*, –s, manikin, little
Maren, *provin. for* Marie' (*two syll.*), Mary.
marmorblaß, pale as marble.

Marmortafel, *f.*, marble tablet.
mäßig, moderate.
Matro'se, *m.*, –n, –n, sailor.
Mauer, *f.*, wall, stone wall.
Maul, *n.*, –es, ¨er, mouth.
Maus, *f.*, ¨se, mouse.
Mausjagd, *f.*, mouse hunt.
Mauskopf, *m.*, –es, ¨e, head of a mouse.
mauzen, mew.
Meerschaumkopf, *m.*, –(e)s, ¨e, meerschaum pipebowl.
Meerschaumpfeife, *f.*, meerschaum pipe.
mehr, (*comp. of* viel), more; nicht —, **no** longer.
mehrere, *pl.*, several.
Mehrsumme, *f.*, additional amount, increase.
mein, –e, –mein, my.
meinen, mean, think, say, remark.
meist, (*superl. of* viel), most; for the most part, mostly; am –en, most.
Meister, *m.*, –s, master.
Menagerie'bude, *f.*, menagerie booth.
Menge, *f.*, multitude, quantity.
Mensch, *m.*, –en, –en, human being, man; *pl.*, people, men.
Menschenantlitz, *n.*, –es, –e, face or countenance of a human being, human face.
menschenfeindlich, misanthropic.
Menschengedenken, *n.*, –s, memory of man.
Menschenkind, *n.*, –es, –er, human being.
Menschenmund, *m.*, –es, human mouth, human lips, mortal lips.
menschenscheu, unsociable, misanthropic.
Menschenseele, *f.*, human soul.
merken, mark, note, observe.
merklich, perceptibly.
Messingklopfer, *m.*, –s, brass knocker.
Met, *m.*, –(e)s, –e, mead.
Metfläschchen, *n.*, –s, mead-flask.
milde, mildly, gently.
mißgeschaffen, misshapen, deformed.
Mißhand'lung, *f.*, maltreatment, cruelty.
mit, *prep.*, with; *adv.*, together with, along, in addition, also.
mit=bringen, *S.*, bring along.
miteinan'der, with one another, together, jointly.
mit=singen, *S.*, join in singing.
Mittag, *m.*, –(e)s, –e, midday, noon.
mittags, at noon.
Mittagsessen, *n.*, –s, midday meal, dinner.
Mittagsschläfchen, *n.*, –s, midday nap.
Mitte, *f.*, middle, midst, centre.
mitten, *always followed by a prep.*, in the middle *or* midst.
mitun'ter, sometimes.
mögen, mochte, gemocht, may, like.
möglich, possible, feasible, practicable.
Molch, *m.*, –es, –e, salamander.

Monat, *m.*, –s, –e, month.
Mond, *m.*, –(e)s, –e, moon.
mondhell, moonlight, moonlit.
Mondlicht, *n.*, –(e)s, moonlight.
Moos, *n.*, –ses, –se, moss.
Moosrand, *m.*, –es, edge of turf, border.
Morgen, *m.*, –s, morning; heute —, this morning.
morgen, tomorrow.
Morgendämmerung, *f.*, dawn, morning-dawn.
Morgenschein, *m.*, –s, morning-light, day-break, dawn.
Morgenstrahl, *m.*, –(e)s, –en, morning-ray.
Mühe, *f.*, pains, trouble, difficulty.
mühen, sich, trouble oneself, endeavor.
mühsam, with difficulty.
mühselig, toilsome, weary.
Mund, *m.*, –es, –e *and* ¨er, mouth.
murmeln, murmur, mutter.
Muschel, *f.*, shell.
Musiker, *m.*, –s, musician.
Musikus, *m.*, —, *pl.*, Musiker, musician.
müßen, mußte, gemußt, must, have to, be obliged to.
mustern, inspect, examine.
Mut, *m.*, –(e)s, courage.
Mutter, *f.*, ¨, mother.
Mütze, *f.*, cap, bonnet.

N.

na, *colloq. for* nun, well! now!
nach, after, toward, for, behind, according to; — und —, gradually, little by little; — wie vor, as before, formerly.
Nachbar, *m.*, –s, –n, neighbor.
Nachbarhaus, *n.*, –ses, ¨ser, neighboring house, neighbor's house.
Nachbarschaft, *f.*, neighborhood.
Nachbarsgehöft, *n.*, –es, –e, neighbor's farm-yard, premises of neighboring farm.
Nachbarskind, *n.*, –es, –er, neighbor's child.
nach-blicken, look after.
nachdem', after, when.
nacheinan'der, in succession, after one another.
Nachen, *m.*, –s, boat, bark.
Nachlässigkeit, *f.*, carelessness.
Nachmittag, *m.*, –(e)s, –e, afternoon.
nachmittags, afternoons.
Nachmittagsstunde, *f.*, afternoon hour.
Nachricht, *f.*, report, information.
nach-springen, *S.*, run after.
nächst, *superl. of* nahe, nearest.
Nacht, *f.*, ¨e, night.
nachts, by night, at night.
Nachthimmel, *m.*, –s, heaven of night, nocturnal sky.
Nachtigall, *f.*, nightingale.
Nachtigallenzeit, *f.*, nightingale time, (*May and the first half of June*).
nächtlich, nocturnal, nightly.
Nacken, *m.*, –s, neck.
nackt, naked, bare, nude.
nagen, gnaw.

nahe, near.
Nähe, *f.*, vicinity, presence.
Nahrung, *f.*, nourishment, nutrition.
Name, *m.*, –ns, –n, name.
namenlos, nameless.
Närrchen, *n.*, –s, little fool; foolish child!
Nase, *f.*, nose.
naß, wet, moist.
Natur, *f.*, nature.
Nebelgebild, *n.*, –es, –e, mist formation.
neben, beside, next to, near.
nebenan′, close by, next door.
nebeneinander, side by side.
Nebengasse, *f.*, side street, side lane.
Nebenkämmerchen, *n.*, –s, little side room.
nebst, together with.
nehmen, nahm, genommen, *tr.*, take; sich in acht —, take care; zu Herzen —, take to heart.
nein, no.
nennen, nannte, genannt, name, call.
neu, new; aufs neue, anew, again.
Neugläubige(r), *m.*, –n, –n, one of the new faith.
neunzig, ninety.
nicht, not.
nichts, *indecl. noun*, nothing.
nicken, nod.
nie, never.
nieder-brennen, brannte, gebrannt, blaze down, shine down.
niederfallen, descend, fall down.
nieder-knieen, kneel down.
nieder-schlagen, *S.*, strike down, cast down.
nieder-sinken, *S.*, sink down.
Niederung, *f.*, lowland, hollow.
niedrig, low.
niemals, never.
niemand, no one.
nimmer, never.
nirgends, nowhere.
noch, yet, still; more (additional) — nicht, not yet; — einmal, once more; — dazu, besides, in addition.
norddeutsch, north German.
Not, *f.*, ¨e, need, trouble.
nötig, needful, necessary; — haben, need to.
notleidend, needy, suffering.
Nummerpfahl, *m.*, –(e)s, ¨e, stake with a number, number-peg.
nun, now, well; von — an, from now on, henceforth.
nur, only, but; relative + —, ever, (wo nur = wherever); *with imperat.*, just.
Nußbaumschrank, *m.*, –(e)s, ¨e, walnut-cupboard, case, *or* closet.

O.

o! ah!
ob, if, whether.
oben, above, up, at the top, up stairs.
ober, upper.
oberst, *superl. of* ober.
obgleich′, although.

obschon', although.
öd, waste, desolate, dreary.
Öde, *f.*, waste, desert, solitude.
oder, or, else.
offen, open.
öffentlich, public, open.
Öffentlichkeit, *f.*, publicity.
öffnen, open; sich —, open.
Öffnung, *f.*, opening.
oft, often.
öfters, frequently.
Ohm, *m.*, –(e)s, –e, *colloq. for* Oheim, uncle.
ohne, without.
Ohr, *n.*, –es, –en, ear.
ordentlich, orderly, proper, exact; *adv.*, actually.
Organist', *m.*, –en, –en, organist.
Orgel, *f.*, organ.
Orgelbank, *f.*, ¨e, organ-bench, seat at an organ.
Orgelspiel, *n.*, –(e)s, playing the organ, organ-music.
Orgelspieler, *m.*, –s, organ-player.
Ort, *m.*, –(e)s, –e, place (*indef.*); *pl. def.*, Örter.

P.

Paar, *n.*, –es, –e, pair, two things belonging together; ein paar, *indec.* a few, some; — mal, a few times.
Päckchen, *n.*, –s, little pack, package.
packen, seize, grasp.
Papier', *n.*, –s, –e, paper.
Papier'schere, *f.*, paper scissors.
Park, *m.*, –es, –e, park.
passie'ren, pass, happen.
peitschen, lash.
Pelz, *m.*, –es –e, fur.
Pesel, *m.*, –s, *provin.*, a back-hall parlor.
Pfand, *n.*, es, ¨er, pawn, pledge, security.
Pfandschein, *m.*, –(e)s, pawn-ticket.
Pfandverleiher, *m.*, –s, pawnbroker.
pfeifen, pfiff, gepfiffen, whistle, squeak (of mice).
Pfeifenkopf, *m.*, –es, ¨e, pipe-bowl.
Pfiff, *m.*, –(e)s, –e, whistle (tone).
Pflanze, *f.*, plant.
pflanzen, plant.
Pflanzendecke, *f.*, covering of plants.
pflegen, use to, be wont.
pflücken, pluck, pick.
Pfötchen, *n.*, –s, little paw.
Pfote, *f.*, paw.
Pläsier', *n.*, –s, –s, *colloq. for the German* Vergnügen, pleasure, joy.
plappern, babble, chat, prate.
platt, plain.
Platz, *m.*, –es, ¨e, place, spot.
plaudern, chat, gossip.
plötzlich, suddenly.
plump, heavy, clumsy, awkward.
Polsterstuhl, *m.*, –(e)s, ¨e, upholstered-chair.
poltern, tumble, rumble, bluster.
Portion', *f.*, share, portion.
prächtig, beautiful.

prachtvoll, beautiful.
prasseln, crackle, rustle.
Preis, *m.*, –es, –e, price.
Prellstein, *m.*, –es, –e, curb-stone; guard-stone, stone-post.
Pretiosen (Pre-zi-o'-sen), *pl.*, costly things, jewelry.
Priester, *m.*, –s, priest, clergyman.
Problem', *n.*, –s, –e, problem.
Prozeß', *m.*, –sses, –sse, law-suit.
prüfen, try, test.
prusten, spit, snort.
Pult, *n.*, –(e)s, –e, desk.
Pulver, *n.*, –s, powder.
Pünktchen, *n.*, –s, little point, dot.

Q.

quäken, squeak.
Quäkstimme, *f.*, squeaking voice, shrill voice.
Quartal', *n.*, –s, quarter of a year.
Quell, *m.*, –(e)s, –en, spring, source, fountain.
Quelle, *f.*, spring, source, fountain.
quiekſen, squeak.

R.

Rain, *m.*, –(e)s, –e, grass border between two fields, boundary, margin.
Rand, *m.*, –es, ¨er, edge, border.
rasch, quick.
Rasen, *m.*, –s, lawn, sod, turf.
Rasenfläche, *f.*, grass plot.
Rat, *m.*, –es, counsel; advice, council; — wissen, know what to do; mit sich zu Rate gehen, take counsel with oneself.
Rathausmarkt, *m.*, –(e)s, City hall square, "council house market-place."
ratlos, helpless, perplexed.
Ratte, *f.*, rat.
Raubtier, *n.*, –es, –e, beast of prey.
rauchen, reek, smoke, fume.
Rauchwolke, *f.*, –n, cloud of smoke.
rauh, rough.
Raum, *m.*, –es, ¨e, room, space, place.
rauschen, rush, rustle, murmur.
Rechenschaft, *f.*, account, accounting.
rechnen, reckon, calculate, count.
Rechnung, *f.*, reckoning, calculation, account.
Recht, *n.*, –(e)s, –e, right, justice; law; recht haben *or* behalten, be right.
recht, *adj.*, right, proper; *adv.*, truly; rechts, on the right, toward the right.
rechtlich, right, righteous.
Rechtlosigkeit, *f.*, illegality.
recken, sich, stretch, extend.
Rede, *f.*, speech, language, discourse.
reden, speak, talk.
Regel, *f.*, rule.
regelmäßig, regularly.
Regen, *m.*, –s, rain.
regen, sich, move, stir.
Regenfrau, *f.*, cf. Regentrude, page 1, note 1, goddess of the rain.
Regenmachen, *n.*, –s, making of rain.

Regentropfen, *m.*, –s, drop of rain.
Regenwolke, *f.*, rain cloud.
Regi'ster, *n.*, –s, stop (of an organ), register.
regnen, rain.
regungslos, motionless.
rehbraun, fawn colored.
reiben, rieb, gerieben, rub.
reich, rich.
reichen, reach, give, present, extend.
Reichtum, *m.*, –es, ¨er, wealth, abundance.
Reihe, *f.*, row.
Reiher, *m.*, –s, heron.
reißen, riß, gerissen, tear, pull.
reiten, ritt, geritten, ride.
rennen, rannte, gerannt, run; thrust, force.
Repetier'uhr, *f.*, repeating watch.
richten, direct, turn.
richtig, truly.
Richtigkeit, *f.*, right, correctness, exactness, order; seine — haben, be all right; in — bringen, arrange, settle.
Richtung, *f.*, direction.
rieseln, purl, ripple, drizzle.
riesenhaft, gigantic.
Riesenhügel, *m.*, –s, giant hill.
ringeln, curl.
ringen, rang, gerungen, struggle, wrestle; wring.
rings, round about, in a ring.
Rinne, *f.*, channel, gutter, groove, furrow.
rinnen, rann, geronnen, leak, drop.
Ritze, *f.*, rift, crevice, crack.
Rock, *m.*, –es, ¨e, coat, skirt (of woman).
Rockelor', *m.*, –s, rain-coat, overcoat.
Roggenkoppel, *f.*, rye-field.
Röllchen, *n.*, –s, little roll.
Rose, *f.*, rose.
Rosenbusch, *m.*, –(e)s, ¨e, rosebush.
rot, red, rosy.
rotäugig, red eyed.
Ruck, *m.*, –es, –e, jerk, start, wrench.
Rücken, *m.*, –s, back.
Rückfahrt, *f.*, journey back.
rücklings, from behind, backwards.
rückwärts, backwards.
Rückzahlung, *f.*, return payment.
rufen, rief, gerufen, call, shout, cry.
Ruf, *m.*, –es, –e, call.
Ruhe, *f.*, rest.
ruhen, rest; –d, resting, recumbent.
ruhig, quiet, silent.
rühren, sich, stir, move.
rund, round.
runzeln, wrinkle; die Stirne —, frown, knit the brows.
rüstig, vigorous, active.
rütteln, shake, rattle.

S.

Saat, *f.*, standing grain, crops.
Sache, *f.*, matter, thing, affair.
Sack, *m.*, –es, ¨e, sack, bag.
sagen, say, tell.
Sammler, *m.*, –s, collector.
sämtlich, all, entire.

Sand, *m.*, –es, sand.
sandig, sandy.
sanft, soft, gentle.
Sarg, *m.*, –es, ¨e, coffin.
sättigen, satiate, satisfy.
Satz, *m.*, –es, ¨e, leap, jump, bound.
sauber, neat, pretty.
sauer, sour; es einem — machen, make it hard for one.
Säule, *f.*, column, pillar.
Schabernack, *m.*, –(e)s, –e, *colloq.* roguish trick, vexation.
Schaf, *n.*, –es, –e, sheep.
schaffen, get, procure; sich zu — machen, occupy oneself, busy oneself.
Schar, *f.*, troop, crowd, band, flock.
scharf, sharp.
Schatten, *m.*, –s, shade, shadow.
Schatz, *m.*, –es, ¨e, treasure; sweetheart.
schauen, see, look.
Schauer, *m.*, –s, shower.
schauerlich, awful, dreadful.
schauern, *provin. for* schaudern, cause to shudder.
schaukeln, rock, toss.
Scheibe, *f.*, pane (of glass).
scheinen, schien, geschienen, seem, appear.
schelten, schalt, gescholten, scold.
Schemelchen, *n.*, –s, little bench, little footstool.
schenken, make a present of, give.
Scheuer, *f.*, barn, grain-barn.
schicken, send.
schieben, schob, geschoben, shove, push.
schier, *provin.*, nearly, almost, well-nigh.
schießen, schoß, geschossen, shoot.
Schiff, *n.*, –es, –e, ship.
Schilf, *n.*, –es, –e, reed, rush.
Schilfpflanze, *f.*, reedplant.
schillern, change color; –d, iridescent.
Schilling, *m.*, –s, –e, shilling.
Schimmer, *m.*, –s, glitter, glimmer.
schimpfen, scold.
Schimpfwort, *n.*, –es, –e, word of abuse, invective.
Schlaf, *m.*, –es, sleep.
Schläfchen, *n.*, –s, nap; — halten, take a nap.
schlafen, schlief, geschlafen, sleep.
schlaff, loose, slack, flaccid.
Schlafkammer, sleeping-room.
schläfrig, sleepy.
Schlafrock, *m.*, –es, ¨e, dressing-gown.
Schlag, *m.*, –es, ¨e, blow, strike.
schlagen, schlug, geschlagen, strike, beat; trill, sing, warble.
Schlammdecke, *f.*, sheet of mud, covering of mud.
schlank, slender, slight.
Schlaraf'fenland, *n.*, –es, ¨er, Utopia, fool's paradise.
schlecht, bad.
schlecken, *colloq.*, lap, lick, taste.
Schleier, *m.*, –s, veil.
schleichen, schlich, geschlichen, sneak, slink steal; sich —, sneak, creep.

Schleppe, *f.*, train (of a dress).
schleppen, trail, drag.
schließen, schloß, geschlossen, close, shut, lock.
schlimm, bad.
Schloß, *n.*, –sses, ¨sser, lock; castle.
Schluchzen, *n.*, –s, sobbing.
schlüpfen, slip.
schlurfen, shuffle.
Schlüssel, *m.*, –s, key.
Schlüsselbund, *m.*, –es, –e, bunch of keys.
schmal, narrow, small.
Schmaus, *m.*, –ses, ¨se, feast, banquet.
schmecken, taste.
Schmeichelname, *m.*, –ns, –n, pet name.
schmettern, crash; –d, with a [crash.
schmiegen, bend; sich —, creep, nestle, snuggle, cling.
schmunzeln, smile, simper.
schnarchen, snore.
schnarren, rattle, snarl.
Schneckengang, *m.*, –(e)s, ¨e, snail's pace; winding-path.
Schnee, *m.*, –s, snow.
schnell, quick, swift.
schnöd, base, contemptible, outrageous.
Schnores, *proper name.*
Schnupftabaksdose, *f.*, snuff-box.
schnurren, purr.
schollern, roll down, resound.
schön, handsome, beautiful, fair, fine.
schon, already, indeed; — längst, long ago.
Schonung, *f.*, consideration, indulgence.
schöpfen, dip up, draw.
Schoß, *m.*, –es, ¨e, skirt of a coat; lap.
Schrank, *m.*, –es, ¨e, cupboard, closet.
Schranktür(e), *f.*, closet-door.
Schrei, *m.*, –(e)s, –e, cry, shriek, scream.
schreiben, schrieb, geschrieben, write.
schreien, schrie, geschrieen, cry, shout, shriek.
schreiten, schritt, geschritten, stride, walk, go; auf und ab —, go up and down.
schrill, shrill.
Schritt, *m.*, –es, –e, step, pace.
schüchtern, shy, timid, diffident, bashful.
Schuh, *m.*, –es, –e, shoe.
schuldig, guilty, culpable.
Schulter, *f.*, shoulder.
Schulze, *m.*, corruption for Schultheiß, mayor.
Schüssel, *f.*, dish.
schütteln, shake.
schwach, weak, feeble.
Schwall, *m.*, –es, multitude, crowd, throng.
Schwamm, *m.*, –es, ¨e, dry-rot.
Schwang, *m.*, –es, swing; im — sein, *or* gehen, be current.
schwanken, totter, stagger.
Schwanz, *m.*, –es, ¨e, tail.
schwarz, black, dark.
Schwarze, *f.*, colored woman.
schwarzseiden, black silk.

schwatzen, talk, chat, prattle.
schweben, wave, soar, glide, float (in the air).
Schwefelholz, *n.*, –es, ¨er, match.
Schweif, *m.*, –es, –e, tail.
schweigen, schwieg, geschwiegen, keep silent, be silent; –d, silently, in silence.
Schweigen, *n.*, –s, silence.
Schweiß, *m.*, –es, sweat, perspiration.
Schwelle, *f.*, threshold.
schwellen, schwoll, geschwollen, swell, rise.
schwer, heavy; with difficulty.
Schwester, *f.*, sister.
Schwestersohn, *m.*, –es, ¨e, sister's son, nephew.
schwimmen, schwamm, geschwommen, swim, float.
Schwirren, *n.*, –s, buzzing.
sechs, six.
See, *m.*, –s, –n, lake.
Seebett, *n.*, –(e)s, –en, bed of a lake.
Seelenverkäufer, *m.*, –s, seller of souls.
Seeschwalbe, *f.*, sea swallow, tern.
Seestadt, *f.*, ¨e, seaport.
sehen, sah, gesehen, see, look.
Sehnsucht, *f.*, longing, yearning.
sehr, very, greatly; zu —, too much.
seiden, silk, silken.
Seidenkleid, *n.*, –es, –er, silk dress.
Seidenrock, *m.*, –es, ¨e, silk skirt.
sein, war, gewesen, be.
sein, his, hers, its.
seit, since.
seitdem, since then, ever since.
Seite, *f.*, side; nach allen Seiten, in every direction.
seither, till now, hitherto, since then.
seitwärts, sideways, aside.
selber, *indec. pron.* following a *pron.* or *noun*, self.
selbst, *before word it emphasizes*, even; *after*, self.
seltsam, strong, odd.
sengen, singe, scorch, parch.
senken, sink; sich —, sink, settle.
setzen, set, place; sich —, sit down.
seufzen, sob, sigh, groan.
sich, *reflex. pron.*, himself, herself, itself, themselves; *recip. pron.* each other, one another.
sicher, secure, sure, safe.
sichtbar, visible.
siebenundsiebzig, seventy-seven.
siebzig, seventy.
siech, sick.
Sieg, *m.*, –es, –e, victory.
Silberfunken, *m.*, –s, spark of silver.
Silbermöwe, *f.*, silver-mew, silver gull.
Silbermünze, *f.*, silver-coin.
silbern, of silver, silver.
Silberschuppe, *f.*, silver-scale.
singen, sang, gesungen, sing.
sinken, sank, gesunken, sink.
Sinnen, *n.*, –s, meditation, reflection, thought.
sinnen, sann, gesonnen, muse, medi-

tate, reflect; –d, meditatively, thoughtfully.

sitzen, saß, gesessen, sit.

Sklavenschiff, *n.*, –es, –e, slave-ship.

so, so, thus, therefore, in such a manner; then; indeed; —so, (so —,) such.

sodaß', so that.

soe'ben, just now.

sogar', even.

sogenannt, so called.

sogleich', at once, immediately.

Sohn, *m.*, –es, ¨e, son.

Söhnchen, *n.*, –s, little son, dear son.

solch, such.

sollen, be obliged, shall, ought, have to.

Sommer, *m.*, –s, summer.

sondern, but.

Sonnabend, *m.*, –s, –e, Saturday.

Sonne, *f.*, sun.

sonnen, sun, expose to the sun.

Sonnenblume, *f.*, sunflower.

Sonnenglanz, *m.*, –es, splendor of the sun, bright sunshine.

Sonnenlicht, *n.*, (rays of) sunlight.

Sonnenschein, *m.*, –s, sunshine, sunlight.

Sonnenstrahl, *m.*, –s, –en, ray of the sun, sunbeam.

Sonntagsstaat, *m.*, –(e)s, Sunday-clothes.

sonst, otherwise, usually.

sonstig, usual.

Sorge, *f.*, care, concern.

Sorgfalt, *f.*, care, carefulness.

sorgfältig, carefully.

Sorte, *f.*, kind, species, variety.

soviel', auch, however much.

spärlichst, most sparing, most frugal; aufs –e, most frugally.

spät, late.

Speise, *f.*, food, nourishment.

Spiel, *n.*, –es, –e, play, game; im –e sein, be in operation, be at work.

spielen, play.

Spindelbein, *n.*, –(e)s, –e, spindle-leg, spindle-shanks.

Spinnen, *n.*, –s, *colloq.*, purring (of cat.)

Spinnenbein, *n.*, –s, –e, spider's-leg.

Spinngewebe, *n.*, –s, –e, cobweb, spider's web.

Spinnrad, *n.*, –(e)s, ¨er, spinning-wheel.

spitz, pointed, sharp.

spitzbogig, pointed-arched.

Spitze, *f.*, point, tip, spike, top.

Sprechen, *n.*, –s, speaking, speech.

sprechen, sprach, gesprochen, speak, say.

spreizen, spread open, spead out.

Sprichwort, *n.*, –es, ¨er, proverb.

sprießen, sproß, gesprossen, sprout.

springen, sprang, gesprungen, jump, leap, run, flow.

Sprüchlein, *n.*, –s, saying, charm, incantation.

sprudeln, gush, flow.

sprühen, sprinkle, sparkle.

Sprung, *m.*, –es, ¨e, leap, jump.

Spuk, *m.*, –es, –e, spook, ghost, spectre, hobgoblin.
Spukeding, *n.*, –es, –e, spook, spectre.
spüren, feel, perceive.
St., *abbr. for* Sankt, saint.
Stäbchen, *n.*, –s, little staff, little stick.
Stadt, *f.*, ¨e, city.
Stadtdiener, *m.*, –s, city messenger.
Stadtviertel, *n.*, –s, quarter of the city, section of the city.
Stahl, *m.*, –(e)s, ¨e, steel.
Stamm, *m.*, –es, ¨e, stem, trunk.
stapfen, strut, walk.
stark, *adj.*, strong, powerful, emphatic.
stärken, strengthen.
starr, stiff, numb, rigid.
starren, stare.
statt, in stead of.
stattlich, stately.
Staub, *m.*, –es, dust, powder, spray.
staubig, dusty.
staunen, be astonished: –d, in astonishment.
stecken, stick, tuck, thrust.
stehen, stand, gestanden, stand, be.
stehen-bleiben, *S.*, stand still, halt, stop.
stehlen, stahl, gestohlen, steal.
steigen, stieg, gestiegen, rise, ascend; climb, mount; descend; get (in, out, up, down).
steil, steep.
Stein, *m.*, –(e)s, –e, stone, rock.
steinalt, very old, aged.
Steindamm, *m.*, –es, ¨e, causeway, stonedam, embankment.
Steinplatte, *f.*, slab of stone.
Stelle, *f.*, place, spot.
stellen, place, set, put.
sterben, starb, gestorben, die.
stets, always.
Stich, *m.*, –es, –e, prick, sting, stitch, stroke.
Stickhusten, *m.*, –s, choking cough.
Stiege, *f.*, flight of stairs, stairs.
still, still, quiet, silent; im stillen, silently.
Stille, *f.*, silence, quiet.
Stimme, *f.*, voice.
Stine, *colloq. abbr. for* Christine.
Stirn, *f.*, forehead, brow.
Stock, *m.*, –es, ¨e, stick, cane; *also used for* Stockwerk.
Stockwerk, *n.*, –(e)s, –e, story (of a house).
stöhnen, groan.
stolz, proud.
Stoppel, *f.*, stubble.
Stöpsel, *m.*, –s, plug, stopper, cork.
Störung, *f.*, disturbance, interruption, trouble.
stoßen, stieß, gestoßen, thrust, push, strike, encounter, blow.
stoßweise, fitfully, by fits and starts.
strählen, comb, stroke.
Strand, *m.*, –es, –e, strand, beach, shore.
Straße, *f.*, street.

sträuben, bristle up.
streben, strive, soar.
Strecke, *f.*, tract, way, distance.
strecken, stretch; sich —, stretch.
streichen, strich, gestrichen, stroke, pass over, wipe.
streicheln, caress, stroke.
streng, stern, severe.
Strom, *m.*, -es, ¨e, stream, river.
Strombett, *n.*, -(e)s, -en, bed of a stream.
strömen, gush, rush, flow.
Strumpf, *m.*, -es, ¨e, stocking.
struppig, rough, bristly.
Stübchen, *n.*, -s, little room.
Stube, *f.*, room, sitting-room.
Stubentür(e), *f.*, room door, chamber-door.
Stück, *n.*, -es, -e, piece.
Stufe, *f.*, step (of stairs); — um —, step by step.
stumm, dumb, silent.
Stunde, *f.*, hour. [sich —, rush.
stürzen, tumble, rush, plunge, fall;
stützen, prop, stay, support, lean.
suchen, seek, look for, search for, try.
Sümmchen, *n.*, -s, little sum, small amount.
Summe, *f.*, sum, amount.
sumpfig, marshy, boggy.
Supercargo, *m.*, -s, *pl.*, -s, supercargo.
süß, sweet.

T.

Tag, *m.*, -es, -e, day, daylight, open air.
tagaus′, day out.
tagein′, day in.
täglich, daily.
tagszuvor′, on the previous day.
Taler, *m.*, -s, dollar, (3 Mark = *about* 75 *cents*).
Talglicht, *n.*, -es, -er, tallow dip, tallow candle.
tanzen, dance.
Tasche, *f.*, pocket.
Tat, *f.*, deed, act.
tätscheln, stroke, caress.
Tatze, *f.*, paw.
taub, deaf.
tauchen, dip.
tauen, to thaw; *impersonal;* es taut, dew is falling.
Taugenichts, *m.*, -ses, -se, good-for-nothing.
tausend, thousand.
Tausend, *m. or n.*, -es, -e, thousand; alle —, *colloq.* the deuce! the dickens!
Teil, *m. or n.*, -es, -e, part; zum —, partly.
teilen, part, divide.
Tellergeklapper, *n.*, -s, clatter of plates, clatter of dishes.
Termin′, *m.*, -s, term, limit, time.
Teufel, *m.*, -s, devil; zum —, the deuce.
Thema, *n.*, -s, *pl.*, Themen, *or* Themata, theme.
tief, deep, far.
Tiefe, *f.*, deep, depth; in die —, downward; aus der —, from below.
Tiefland, *n.*, -(e)s, lowland.

Tier, *n.*, –es, –e, animal.
Tisch, *m.*, –es, –e, table.
Tochter, *f.*, ¨, daughter.
Tod, *m.*, –es, death.
toll, mad, crazy.
Ton, *m.*, –es, ¨e, sound, tone.
tönen, sound.
tonlos, toneless, feeble; *adv.*, with feeble voice.
Tonne, *f.*, –n, tun, cask, barrel.
topp, *colloq.*, done! agreed?
Tor, *n.*, –es, –e, gate.
Torfahrt, *f.*, gateway.
Torflügel, *m.*, –s, wing of a double door.
Torhöhle, *f.*, door opening.
tosend, roaring, raging.
tot, dead.
töten, kill.
totenstill, deathly still, still as death.
tötlich, deadly.
tragen, trug, getragen, carry, bear, wear, have.
Trank, *m.*, –es, ¨e, drink.
traulich, familiar, cordial.
Traum, *m.*, –es, ¨e, dream.
träumen, dream; es träumte mir, I dreamed.
traurig, sad.
treffen, traf, getroffen, hit, encounter; getroffen sein, be affected; sich —, happen.
treiben, trieb, getrieben, drive, carry on, do.
Tremulant', *m.*, –en, –en, tremolo, stop (of an organ).
Treppe, *f.*, flight of stairs, stairs.
Treppenabsatz, *m.*, –es, ¨e, landing of stairs.
Treppengeländer, *n.*, –s, railing of the stairs.
Treppenstein, *m.*, –(e)s, –e, step of stone, stone step.
Treppenstufe, *f.*, step of a flight of stairs, step.
treten, trat, getreten, tread, step. go, come; einem zu nahe —, offend, wrong one.
trinken, trank, getrunken, drink.
Tritt, *m.*, –es, –e, tread, step, pace.
trocken, dry.
Trödelkram, *m.*, –(e)s, second hand articles, lumber.
Trödler, *m.*, –s, dealer in old-clothes, pawn-broker.
Tropfen, *m.*, –s, drop.
Tropfstein, *m.*, –es, –e, stalactite.
trotz, in spite of, notwithstanding.
trotzen, defy, be angry.
Trude, *abbrev. of* Gertrud, Gertrude.
Tuch, *n.*, –es, ¨er, cloth, piece of cloth, kerchief, handkerchief.
Tüchlein, *n.*, –s, little handkerchief.
tückisch, spiteful, malicious, malignant.
tüchtig, capable, strong, excellent.
tun, tat, getan, do, act; Pfiff —, whistle.
Tür(e), *f.*, door; vor der —, near.
Türklopfer, *m.*, –s, doorknocker, knocker.
Tüttelchen, *n.*, –s, tittle, particle, jot, iota.

Ü.

Übel, *n.*, –s, evil.
übel, ill, bad, evil.
üben, practise, train; sich —, practise, train.
über, over, above; about, beyond, across; *postpositive*, during.
überall′, everywhere.
übereinan′der=schlagen, *S.*, flap over each other.
überflu′ten, flood, overflow.
Überklugheit, *f.*, conceit, conceitedness.
über=laufen, *S.*, run over, flow over, overflow.
überle′gen, superior, surpassing.
übermorgen, day after tomorrow.
Übermut, *m.*, –es, willfullness, exuberance of spirit.
übermütig, haughty, jovial, mirthful.
überneh′men, *S.*, accept, receive, assume, take charge of.
übers = über das.
über=schießen, *S.*, shoot over; vorn —, plunge over, plunge headlong.
überschrei′ten, *S.*, pass, cross.
Überschuß, *m.*, –sses, ¨sse, surplus.
überschüßig, additionally, in excess.
überschütten, overwhelm.
überseeisch, transmarine, beyond the sea.
überseh′bar, able to be surveyed; kaum —, very extensive.
übertöl′peln, *colloq.*, dupe, cheat.
überzie′hen, cover, overcast, overspread, invade, infest.
Übrige, *n.*, –n, rest, remainder.
Ufer, *n.*, –s, bank (of a river).
Uferabsturz, *m.*, –es, ¨e, slope of the bank (of a river).
Uferrand, *m.*, –es, ¨er, edge of the bank (of a river).
Uhr, *f.*, clock.
um, *prep.*, around, about, for, at; (— her, round about; — zu, in order to; *adv.*, around, about.
umeinan′der, about one another.
umfan′gen, umfing, umfangen, embrace, encircle.
umge′ben, *S.*, surround, enclose.
Umge′bungsstrom, *m.*, –es, ¨e, neighboring stream, surrounding stream.
umher′, (*often* um . . . her), round about.
umher=gehen, *S.*, go about.
umher=laufen, *S.*, run about.
umher=rennen, *S.*, run about.
umher=sehen, *S.*, look about.
umher=tanzen, dance about.
umher=wenden, *irr.*, turn about, cast about.
um=kehren, turn about; sich —, turn around.
ums = um das.
umschlie′ßen, *S.*, enclose, embrace, surround.
Umsicht, *f.*, precaution, circumspection.
um=stürzen, fall down, topple over, upset.
um′=wandeln, transform, change.

umwenden, sich, turn round (about, over).
unabläßig, incessant, uninterrupted.
unabseh'bar, immeasurable, extending farther than the eye can reach.
unaufhör'lich, incessantly.
unbekannt, unknown.
unbekům'mert, unconcerned, heedless.
unberührt', untouched.
Unding, *n.*, –es, –e, monstrosity, monster.
unentschlos'sen, undecided.
unermeß'lich, immeasurable; ins –e, *ad infinitum*.
ungeachtet, in spite of.
ungeduldig, impatient.
ungefähr, about, nearly, almost; von —, by chance, accidentally.
ungefähr'det, safely, in safety.
ungeheu'er, huge, immense, vast, enormous.
ungehin'dert, unhindered.
ungewiß, uncertain, doubtful, hesitating.
unglücklich, unfortunate.
Unheil, *n.*, –s, mischief, harm, mishap, misfortune.
unheimlich, uncomfortable, uncanny.
unregelmäßig, irregular.
unruhig, restless.
unser, our.
unsicher, insecure, uncertain, unsteady.
unsichtbar, invisible.
unten, below, down stairs.
unter, under, below, among.
unter, lower, under; *superl.*, –st, undermost.
unterbre'chen, *S.*, interrupt.
unterhalb, *prep.*, below; *adv.*, below.
unterirdisch, subterranean.
unterschla'gen, *S.*, embezzle, purloin.
untersu'chen, investigate, search.
unterwegs', underway, on the way.
unterwür'fig, submissive.
unüberseh'bar, immeasurable, unbounded.
unverhält'nismäßig, disproportionally, immoderately.
unverseh'ens, unforseen, unexpectedly, unaware.
unverständlich, unintelligible.
unvorher'gesehen, unforeseen.
unweit, not far, near by.
unwillkürlich, involuntary, mechanical.
unzählig, countless, innumerable.
üppig, luxuriant, rich.
Urahne, *f.*, great-grandmother.
uralt, very old, very ancient.
ursprünglich, original.

V.

Vater, *m.*, –s, ¨, father.
Vaterstadt, *f.*, ¨e, native city.
Veilchen, *n.*, –s, violet.
verändern, sich, change.
Verarbeitung, *f.*, working, working up.

Verausgabung, *f.*, spending, expenditure.
Verbindung, *f.*, connection.
verbissen, crabbed, sullen, bitter.
verbreiten, sich, spread.
verbrennen, *irr.*, burn up.
verdampfen, evaporate, steam.
verdorren, dry up, wither.
verdrießlich, fretful, cross, out of humor.
verdunsten, evaporate.
verdursten, die of thirst, be very thirsty.
verengen, sich, become narrower, contract.
vererben, sich, (auf), devolve upon, fall upon by inheritance.
Verfahren, *n.*, –s, conduct, course, proceeding.
verfallen, dilapidated.
verfaulen, decay, rot.
verfließen, pass by, flow by.
verflucht, accursed.
vergebens, in vain.
vergeblich, useless, vain; *adv.*, in vain.
vergehen, *S.*, go by, pass.
vergessen, vergaß, vergessen, forget.
Vergessenheit, *f.*, forgetfulness, oblivion.
vergiften, poison.
Vergißmeinnicht, *n.*, –s, –e, forget-me-not.
Vergnügen, *n.*, –s, joy, pleasure.
verhalten, suppressed, withheld, retained.
Verhältnis, *n.*, –sses, –sse, relation, condition, circumstance.
verhandeln, exchange.
verhauchen, breathe forth, exhale.
verheiraten, sich, marry.
Verkauf, *m.*, –es, ¨e, sale.
verkaufen, sell.
Verkehr, *m.*, –s, traffic, trade, dealings.
verkommen, *S.*, perish, go to ruin.
verkramen, *contemptuously*, misplace, put out of order.
verkriechen, sich, creep away, hide.
verkrümmt, crooked, bent.
verlangen, demand, require.
verlassen, *S.*, forsake, leave; sich — auf, rely, depend upon.
Verlassenschaft, *f.*, heritage, legacy.
verlieren, verlor, verloren, lose; verloren gehen, become lost, get lost, be lost.
verloren, absorbed, buried in thought.
vermehren, increase.
vermögen, vermochte, vermocht, be able, have the power.
vernehmbar, perceptible, audible.
vernehmen, perceive, distinguish, hear.
verprasseln, fly off crackling.
verraten, verriet, verraten, reveal, divulge, betray.
verrechnen, sich, miscalculate, be mistaken.
verreden, sich, make a mistake in speaking, say the wrong thing.
verrichten, perform, do.
verriegeln, bolt, lock.
verrosten, rust.

verrucht, infamous.
verschließen, *S.*, lock.
verschmachten, faint, pine away, droop.
verschmitzt, sly, crafty, cunning.
verschollen, (proclaimed as) unknown.
Verschwender, *m.*, –s, spendthrift.
verschwinden, verschwand, verschwunden, disappear, vanish.
versehen, *S.*, provide, furnish; sich —, *with gen.*, expect.
versengen, singe, scorch, parch, burn.
versinken, *S.*, sink down.
Versprechen, *n.*, –s, promise.
Versprechung, *f.*, promise.
Versteck, *n.*, –(e)s, –e, hiding place, place of concealment.
verstehen, *S.*, understand, know.
verstorben, deceased.
verstummen, become silent, grow dumb, grow speechless.
verstürzt, *provin. for* bestürzt, perplexed, dismayed.
vertauschen, exchange, change, barter.
Vertiefung, *f.*, depression, excavation, hollow.
Vertrauen, *n.*, –s, confidence.
vertrocknen, dry up, wither.
Verwandte, *m. or f.*, –n, –n, relative.
verwirren, confuse.
verwundern, astonish.
Verwunderung, *f.*, astonishment.
verzehren, consume.
verzeihen, verzieh, verziehen, forgive, pardon.
verziehen, *S.*, distort, draw out of shape.
Vetter, *m.*, –s, –n, cousin, relative.
Vieh, *n.*, –(e)s, beast, animal, cattle.
Viehzeug, *n.*, –(e)s, *colloq. for* Vieh.
viel, much, *pl.*, many.
vielleicht, perhaps.
viertenmal (zum —), for the fourth time.
vierundzwanzig, twenty-four.
vierzehn, fourteen.
violett, violet.
Vogel, *m.*, –s, ¨, bird.
voll, entire, complete.
Vollmond, *m.*, –es, full moon.
Vollmondnacht, *f.*, ¨e, moonlight night.
vom = von dem.
von, of, from, by.
vor, before, ago; from, for, of, with, against; nach wie —, as formerly.
voran′, ahead, before.
voran-schreiten, *S.*, stride ahead, walk ahead, walk before.
vorbei′, by, past.
vorbei-kommen, *S.*, come by, pass by.
vorbei-schreiten, *S.*, stride by, pass by.
vorgehalten, held out, held before one, presented.
vorgerückt, advanced.
Vorhaben, *n.*, –s, plan, project, purpose, undertaking.
vorher′, before, previously.

vorig, previous, former.
vor=lügen, *S.*, lie to.
vor=machen, *S.*, impose upon.
Vormittag, *m.*, –(e)s, –e, forenoon.
vorn(e), in front; nach —, in front, toward the front.
vornehm, distinguished, superior, fine, aristocratic.
vor=sagen, tell, recite, repeat.
vor=schieben, *S.*, push forward.
vor=schreiten, *S.*, stride forward, advance.
vorsichtig, careful.
vor=springen, *S.*, project.
Vorstadt, *f.*, ¨e, suburb.
Vorstadtskirchhof, *m.*, –es, ¨e, suburban cemetery.
Vorstadtviertel, *n.*, –s, suburban quarter, suburban section.
vorstrecken, stretch forward, project.
vorü'ber=sein, be past, be by, be over.
vorü'ber=fluten, flow by, pass along by, surge by.
vorü'ber=gehen, *S.*, go by, pass by.
vorü'ber=ziehen, *S.*, pass by, go by.
vorwärts, forward.

W.

wachsen, *S.*, wuchs, gewachsen, grow.
Wächter, *m.*, –s, watchman, guard.
wacker, stout, brave, honest.
Wagen, *m.*, –s, wagon, cart, carriage, car.
wagen, venture, risk.
wahr, true.
Wahre, *n.*, –n, truth.
während, *prep.*, during; *conj.*, while.
währenddes, meanwhile.
währenddessen, meanwhile.
Wald, *m.*, –es, ¨er, wood, forest.
wälzen, sich, roll.
Wand, *f.*, ¨e, wall.
wandeln, go, walk, wander.
Wanderer, *m.*, wanderer.
wandern, wander, stray.
Wanderzug, *m.*, –es, ¨e, procession.
Wanduhr, *f.*, wall clock.
Wange, *f.*, cheek.
wann, when; dann und —, now and then; — immer, whenever.
wannen, whence.
Wanst, *m.*, –es, ¨e, paunch.
warm, warm.
Warmbier, *n.*, –s, flip, egg flip; a mixture of beer, egg, nutmeg, etc., warmed with a hot iron or poker.
warten, wait, wait for.
warum', why.
was, *interrog. pron.*, *see* wer.
was, *indef. pron. for* etwas, something, anything, some.
Wasser, *n.*, –s, water.
Wasserfall, *m.*, –s, ¨e, waterfall, cataract.
Wasserfläche, *f.*, expanse of water.
Wassertracht, *f.*, load of water, supply of water.
Wasserzuber, *m.*, –s, water tub, water bucket.

wechseln, change, interchange, alternate.
wecken, awake, wake up.
weder, neither; weder — noch, neither — nor.
Weg, *m.*, –es, –e, way, road, path.
weg, away, off.
wegen, on account of, because of.
weg-sterben, *S.*, die off; —(von), be separated by death from.
weh, woe! woe to me!
weh, painful, sad; — tun, pain, injure.
wehen, blow, wave, float.
wehren, sich, defend oneself, resist.
Weib, *n.*, –es, –er, woman, wife.
Weibsbild, *n.*, –es, –er, *vulgar*, woman.
Weibsperson, *f.*, woman, female.
weich, soft.
Weide, *f.*, willow.
Weidenallee, *f.*, avenue of willows.
Weidenbaum, *m.*, –(e)s, ¨e, willow, tree.
Weidendamm, *m.*, –es, ¨e, road flanked with willows.
Weideplatz, *m.*, –es, ¨e, pasture, pasturing place.
Weihnachten, *pl.*, Christmas.
Weihnachtsabend, *m.*, –s, –e, Christmas-eve.
Weihnachtsgeschenk, *n.*, –es, –e, Christmas present.
Weihnachtslied, *n.*, –(e)s, –er, Christmas song.
Weihnachtsteller, *m.*, –s, Christmas plate.
weil, because, since.
Weile, *f.*, while, space of time.
Wein, *m.*, –es, –e, wine.
weinen, weep, cry.
weis, wise, clever.
Weise, *f.*, manner, way.
weisen, wies, gewiesen, show, point.
Weisheit, *f.*, wisdom.
weiß, white.
Weisung, *f.*, direction, order.
weit, wide, large, far; von —em, from afar; —er, further; continue; *adv.*, on, farther, farther on.
weiter-gehen, *S.*, go on, continue.
weiter-schreiben, *S.*, write on, continue writing.
weiter-schreiten, *S.*, go on, pass on.
weithin, far off, far away.
Weizen, *m.*, –s, wheat.
Weizenbrötchen, *n.*, –s, little wheat loaf, little wheat roll.
welcher, *rel. pron.*, who, which; *interrog. pron.*, what, which.
welk, faded, withered.
Welle, *f.*, wave, billow, water.
Welt, *f.*, world.
wenden, wandte, gewandt, turn; sich —, turn.
wenig, little, few.
wenigstens, at least.
wenn, if, when; wenn . . . auch, even if, although; — einmal, if at any time, if ever.
wer, *interrog. and rel. pron.*, who, he who, whoever; was für ein, what sort of, what a.
werben, warb, geworben, woo, sue,

make efforts to obtain, be a candidate for.

werden, ward *or* wurde, geworden, become, grow, result.

werfen, warf, geworfen, cast, throw.

Werk, *n.*, –es, –e, work.

Wert, *m.*, –es, –e, value.

wes, *short form of* wessen, *gen. of* wer.

Wesen, *n.*, –s, being, creature, affairs.

weshalb, why, on what account.

Weste, *f.*, waistcoat, vest.

Westindien, *f. pl.*, the West Indies.

Wetter, *n.*, –s, weather.

Wetterglas, *n.*, –ses, ¨ser, barometer.

wider, against; hin und —, for and against, back and forth.

widerfahren, *S.*, happen, occur to, befall.

Widerhall, *m.*, –(e)s, echo.

widerhallen, resound, reecho.

Widerspiel, *n.*, –es, –e, counterpart, opposite, reverse.

widerstehen, *S.*, resist, withstand.

widrig, contrary, hostile; ein Widriges, an injury.

wie, how; *conj.*, as, like; when; wie . . . auch, however; wie wenn, as if.

wieder, again, back.

wieder-beginnen, *S.*, begin again, resume.

wiederher'-stellen, restore.

wiederho'len, repeat; wiederholt, repeatedly.

wieder-kehren, return.

wieder-kommen, *S.*, come back.

wiederum, again.

Wiege, *f.*, cradle.

Wiese, *f.*, meadow.

Wiesenbauer, *m.*, –s, meadow farmer.

Wiesenhonig, *m.*, –s, meadow-honey.

Wiesenland, *n.*, –es, meadow-land, meadow.

Wiesenpflanze, *f.*, meadow-plant.

wild, wild.

wimmern, whimper, whine, lament, cry.

Winkel, *m.*, –s, angle, corner.

winken, beckon, nod, make a sign.

Winseln, *n.*, –s, whining, moaning.

Winterabend, *m.*, –s, –e, winter evening.

Wipfel, *m.*, –s, tree-top.

wirklich, real, true.

Wirtschaft, *f.*, domestic establishment, inn, farm; *colloq.*, doings, business.

Wirtschafterin, *f.*, — nen, housekeeper.

Wirtschaftseinkauf, *m.*, –(e)s, ¨e, household purchase.

Wirtschaftsgeld, *n.*, –es, ¨er, money for the household, money for current expenses.

wispern, whisper.

wissen, wußte, gewußt, know, be able.

Witwe, *f.*, widow.

wo, where, when; anywhere.

Woche, *f.*, week.

Wochenration, *f.*, weekly allowance.
wodurch, whereby.
wofür, wherefore, for what.
wohin', whither.
wohl, well, indeed, probably, surely.
wohlbekannt, well known.
wohnen, dwell, live, reside.
Wohnzimmer, *n.*, –s, living-room, sitting-room.
Wölkchen, *n.*, –s, cloudlet, little cloud.
Wolke, *f.*, cloud.
wollen, woolen, of wool.
wollen, wollte, gewollt, be willing; wish, want, intend, be about to, pretend.
wonach', at what, where at.
woraus', out of what, from what.
Wort, *n.*, –es, ¨er, word; *also pl.*, –e, words (forming sentences or thoughts), phrase, phrases.
wuchern, luxuriate, be rampant.
Wunder, *n.*, –s, wonder, miracle.
wunderbar, wonderful, strange.
wunder=nehmen, *S.*, surprise.
wünschen, wish.
Wurf, *m.*, –s, ¨e, cast, throw.
Wurzel, *f.*, root.
Wutschrei, *m.*, –s, –e, cry of rage.

Z.

zackig, jagged, pronged.
zaghaft, timidly.
zählen, count.
Zahlentafel, *f.*, multiplication table, account.
zahm, tame.
Zahn, *m.*, –es, ¨e, tooth.
Zank, *m.*, –es, dispute, quarrel.
zart, tender, soft, frail.
zärtlich, tender.
Zaudern, *n.*, –s, hesitation.
zehn, ten.
zeigen, show, display; sich—, show, display.
Zeit, *f.*, time.
Zeitlang; eine —, for some time.
zerbersten, zerbarst, zerborsten, burst, asunder.
zerfließen, *S.*, dissolve, melt.
zermalmen, crunch, bruise, shatter.
zerreißen, *S.*, rend.
zertrümmern, shatter, demolish.
zerzausen, dishevel, blow to tatters, blow into disorder.
Zeuge, *m.*, –n, –n, witness.
ziehen, zog, gezogen, draw, pass, go.
zierlich, neat, elegant.
Zimmer, *n.*, –s, room, chamber.
Zimmertür(e), *f.*, door of room, door.
Zins, *m.*, –ses, –sen, interest.
Zipfelmütze, *f.*, pointed cap.
zischen, sizzle.
zittern, tremble.
zögern, hesitate.
Zopfzeit, *f.*, age of pigtails, age of wigs.
Zorn, –es, anger.
zornig, angry.
zu, *prep.*, to, at, for; *adv.*, too, in addition.
Zuber, *m.*, –s, tub.

zu=binden, *S.*, tie up.
zucken, twitch, jerk, draw suddenly.
zuerst', at first, first.
zu=fügen, add; einem etwas —, inflict.
Zug, *m.*, –es, ⁻e, procession, train; trait, feature, trace.
zu=gehen, *S.*, go to, go toward happen.
zugleich', at the same time.
zu=hören, listen, hearken.
zu=klappen, shut up.
zuletzt', at last, finally.
zum = zu dem.
zumal', especially (as).
zu=mauzen, mew on, continue mewing.
zumeist', for the most part, mostly.
Zunge, *f.*, tongue.
zu=nicken, nod to.
zupfen, pull, tug, pluck.
zur = zu der.
zurecht'=rücken, move into proper position, set aright, adjust.
zürnen, be angry, indignant; –d, indignant.
zurück'=bleiben, *S.*, remain behind.
zurück'=blicken, glance back, look back.
zurück'=fliehen, *S.*, floh, geflohen, flee back.
zurück'=fordern, demand back.
zurück'=geben, *S.*, give back, return.
zurück'=kehren, return.
zurück'=kommen, *S.*, come back.
zurück'=langen, *S.*, reach back.
zurück'=lassen, *S.*, leave behind, leave.
zurück'=legen, *S.*, lay back, put back, cover (of distance); sich —, lay back.
zurück'=rufen, *S.*, call back, shout back.
zurück'=schlagen, *S.*, strike back-throw back.
zurück'=setzen, set back, put aside.
zurück'=sinken, *S.*, *intr.*, sink back.
zurück'=stapfen, strut back, walk back.
zurück'=stoßen, *S.*, push back.
zurück'=taumeln, stagger back, reel back.
zurück'=treiben, *S.*, drive back.
zurück'=treten, *S.*, step back.
zurück'=werfen, *S.*, throw back, toss back.
zurück'=zahlen, pay back.
zurück'=ziehen, *S.*, draw back, withdraw; sich —, withdraw.
zusam'men, together.
zusam'men=brechen, *S.*, break down, collapse.
zusam'men=kauern, sich, crouch close.
zusam'menleben, live together.
zusam'men=nehmen, *S.*, collect, summon up.
zusam'men=schränken, clasp together.
zusam'men=schrecken, *S.*, start with terror, be startled, be terrified.
zusam'men=sprechen, *S.*, speak together, speak to each other.
zusam'men=tragen, *S.*, carry together, bring together, collect.
zusam'men=ziehen, *S.*, draw to-

gether, contract; die Schultern —, shudder.

zu=schlagen, *S.*, strike hard, *with dat.*, befall; slam (a door) a window.

zu=schreiten, *S.*, advance, step toward.

zu=schwimmen, *S.*, swim to, swim toward.

zu=sehen, *S.*, look on.

zu=setzen, add.

zu=tun, *S.*, close, shut.

zuviel, too much.

zuvor', before.

zuvor'=kommen, *S.*, come before, anticipate, get ahead of.

zuwei'len, at times.

zu=wenden, *irr.*, turn to, turn toward.

zu=werfen, *S.*, close, slam.

zwar, to be sure; indeed, it is true.

Zweck, *m.*, –es, –e, purpose, object.

zwei, two; —t, second.

Zweig, *m.*, –es, –e, branch.

zweimal, twice, two times.

Zwerg(en)loch, *n.*, –es, ¨er, dwarf's cave.

zwischen, between, among.

ADVERTISEMENTS.

Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pages. 35 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 00 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. 60 cts.

Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. Cloth. 25 cts.

Meissner's German Conversation. A scheme of rational conversation. 65 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Wesselhoeft's Exercises in German Conversation and Composition. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. With notes and vocabulary. 40 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche.* Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on *Der Schwiegersohn.* 32 pages. 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgrunde. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 25 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English Exercises. Half leather, 90 cts. Cloth, 75 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Anecdotes, tables of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Huss's German Reader. Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 233 pages. 70 cents.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 312 pages. $1.00.

Heath's German Dictionary. Retail price, $1.50.

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (van der Smissen). With vocabulary. *Märchen* in Roman type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). With vocabulary. 70 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.

Leander's Träumereien (van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.

Volkmann's (Leander's) Kleine Geschichten (Bernhardt). Four very easy tales, with vocabulary. 30 cts.

Easy Selections for Sight Translation (Deering). 15 cts.

Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary. 30 cts.

Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Storm's Pole Poppenspäler (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). With vocabulary. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). With vocabulary. 25 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. No notes. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz (van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. No notes. 20 cts.

Schiller's Der Taucher (van der Smissen). Vocabulary. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.

Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 30 cts.

Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.

Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 25 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocab. and exercises. 25 cts.

Baumbach's Nicotiana *und andere Erzählungen* (Bernhardt). Five stories, with vocabulary. 30 cts.

Elz's Er ist nicht eifersüchtig. With vocabulary by Prof. B. W. Wells. 25 cts.

Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Five short stories, with vocabulary. 35 cts.

Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Notes and vocabulary. 25 cts.

Wichert's Als Verlobte empfehlen sich (Flom). Vocabulary. 25 cts.

Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.

Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 20 cts.

Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac (Joynes). Vocabulary and English Exercises. 30 cts.

Zschokke's Das Abenteuer der Neujahrsnacht (Handschin). Vocab. 00 cts.

Arnold's Fritz auf Ferien (Spanhoofd). Vocabulary. 25 cts.

Heyse's Das Mädchen von Treppi (Joynes). Vocab. and Exercises. 30 cts.

Stille Wasser (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 35 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Baumbach's Das Habichtsfräulein. Notes, vocabulary and conversational exercises by Dr. Wm. Bernhardt. 40 cts.

Heyse's Hochzeit auf Capri. Notes, vocabulary and conversational exercises by Dr. Wm. Bernhardt. 30 cts.

Hoffmann's Das Gymnasium zu Stolpenburg. Two Stories, *Erfüllter Beruf* and *Die Handschrift A.* Notes and vocabulary by V. Buehner, High School, San José, Cal. 35 cts.

Seidel's Leberecht Hühnchen. With notes and vocabulary by Professor Spanhoofd, High School, Washington, D.C. 30 cts.

Auf der Sonnenseite. Humorous stories by Seidel, Sudermann, and others, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Frommel's Eingeschneit. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 30 cts.

Keller's Kleider machen Leute. With notes and vocabulary by M. B. Lambert, Brooklyn High School. 35 cts.

Liliencron's Anno 1870. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 40 cts.

Baumbach's Die Nonna. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 30 cts.

Riehl's Der Fluch der Schönheit. With notes by Professor Thomas, Columbia University, and vocabulary. 30 cts.

Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr. Two stories with notes and vocabulary by A. F. Eaton, Colorado College. 35 cts.

Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein. Edited by Professor Hohlfeld, University of Wisconsin. 30 cts.

Freytag's Die Journalisten. With notes by Professor Toy of the University of North Carolina. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

Wilbrandt's Das Urteil des Paris. Notes by A. G. Wirt, Denver University. 30 cts.

Schiller's Das Lied von der Glocke. With notes and vocabulary by Professor Chamberlin of Denison University. 20 cts.

Schiller's Jungfrau von Orleans. With introduction and notes by Prof. B. W. Wells. Illustrated. 60 cts. With vocabulary, 70 cts.

Schiller's Maria Stuart. Introduction and notes by Prof. Rhoades, Ohio State University. Illustrated. 60 cts. With vocabulary, 70 cts.

Schiller's Wilhelm Tell. With introduction and notes by Prof. Deering of Western Reserve Univ. Illus. 50 cts. With vocab., 70 cts.

Schiller's Ballads. With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. 60 cts.

Baumbach's Der Schwiegersohn. With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.; with vocabulary, 40 cts.

Onkel und Nichte. Story by Oscar Faulhaber. No notes. 20 cts.

Benedix's Plautus und Terenz; Die Sonntagsjäger. Comedies edited by Professor B. W. Wells. 25 cts.

Francois's Phosphorus Hollunder. With notes by Oscar Faulhaber. 20 cts.

Moser's Köpnickerstrasse 120. A comedy with introduction and notes by Professor Wells. 30 cts.

Moser's Der Bibliothekar. Introduction and notes by Prof. Wells. 30 cts.

Drei kleine Lustspiele. *Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.

Helbig's Komödie auf der Hochschule. With introduction and notes by Professor B. W. Wells. 30 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Schiller's Geschichte des dreissigjährigen Kriegs. Book III. With notes by Professor C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.

Schiller's Der Geisterseher. Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes, South Carolina College. 30 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme. G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. 15 cts.

Selections for Advanced Sight Translation. Compiled by Rose Chamberlin, Bryn Mawr College. 15 cts.

Benedix's Die Hochzeitsreise. With notes and vocabulary by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. 25 cts.

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes by Dr. Wm. Bernhardt. 25 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. II. Selected and edited as above. 60 cts.

Unter dem Christbaum. Five Christmas stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

Hoffmann's Historische Erzählungen. Four important periods of German history, with notes by Professor Beresford-Webb. 25 cts.

Wildenbruch's Das edle Blut. Edited with notes and vocabulary by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. 25 cts.

Wildenbruch's Der Letzte. With notes by Professor F. G. G. Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

Wildenbruch's Harold. With introduction and notes by Prof. Eggert. 35 cts.

Stifter's Das Haidedorf. A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. 20 cts.

Chamisso's Peter Schlemihl. With notes by Professor Primer of the University of Texas. 25 cts.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. With notes by Professor Osthaus of Indiana University. 35 cts.

Heine's Die Harzreise. With notes by Professor Van Daell of the Massachusetts Institute of Technology. 25 cts.

Jensen's Die braune Erica. With notes by Professor Joynes of South Carolina College. 25 cts.

Holberg's Niels Klim. Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. 20 cts.

Lyrics and Ballads. Selected and edited with notes by Professor Hatfield, Northwestern University. 75 cts.

Meyer's Gustav Adolfs Page. With full notes by Professor Heller of Washington University. 25 cts.

Sudermann's Johannes. Introduction and notes by Prof. F. G. G Schmidt of the University of Oregon. 35 cts.

Sudermann's Der Katzensteg. Abridged and edited by Prof. Wells. 40 cts.

Dahn's Sigwalt und Sigridh. With notes by Professor Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe. With introduction and notes by Professor W. A. Adams of Dartmouth College. 30 cts.

Hauff's Lichtenstein. Abridged. With notes by Professor Vogel, Massachusetts Institute of Technology. 75 cts.

Heath's Modern Language Series.

ADVANCED GERMAN TEXTS.

Scheffel's Trompeter von Säkkingen (Wenckebach). Abridged. 65 cts.

Scheffel's Ekkehard (Wenckebach). Abridged. 70 cts.

Mörike's Mozart auf der Reise nach Prag (Howard). 00 cts.

Freytag's Soll und Haben (Files). Abridged. 65 cts.

Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen (Hagar). 25 cts.

Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges (Rhoades). 35 cts.

Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen (Hatfield). 60 cts.

Fulda's Der Talisman (Prettyman), 35 cts.

Körner's Zriny (Holzwarth). 35 cts.

Lessing's Minna von Barnhelm (Primer). 60 cts. With vocabulary, 65 cts

Lessing's Nathan der Weise (Primer). 80 cts.

Lessing's Emilia Galotti (Winkler). 60 cts.

Schiller's Wallenstein's Tod (Eggert). 60 cts.

Goethe's Sesenheim (Huss). From *Dichtung und Wahrheit.* 25 cts.

Goethe's Meisterwerke. Selections in prose and verse, with copious notes by Dr. Bernhardt of Washington. $1.25.

Goethe's Dichtung und Wahrheit. (I–IV). Buchheim. 90 cts.

Goethe's Hermann und Dorothea (Hewett). 75 cts.

Goethe's Hermann und Dorothea (Adams). Vocabulary. 65 cts.

Goethe's Iphigenie (Rhoades). 65 cts.

Goethe's Egmont (Hatfield). 60 cts.

Goethe's Torquato Tasso (Thomas). 75 cts.

Goethe's Faust (Thomas). Part I, $1.12. Part II, $1.50.

Goethe's Poems. Selected and edited by Prof. Harris, Adelbert College. 90 cts.

Grillparzer's Der Traum, ein Leben (Meyer). 60 cts.

Ludwig's Zwischen Himmel und Erde (Meyer). 70 cts.

Heine's Poems. Selected and edited by Prof. White. 75 cts.

Walther's Meereskunde. (Scientific German.) Notes and vocabulary by Prof. Sterling of the University of Wisconsin. 75 cts.

Gore's German Science Reader. With notes and vocabulary. 75 cts.

Hodges' Scientific German. Selected and edited by Professor Hodges, formerly of Harvard University. 75 cts.

Lassar-Cohn's Die Chemie im täglichen Leben (Brooks). 45 cts.

Wagner's Entwicklungslehre (Wright). Vocabulary. 30 cts.

Helmholtz's Populäre Vorträge (Shumway). 00 cts.

Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte. Vol. I (to 1100 A.D) with *Musterstücke.* 50 cts.

Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters. Selections from German translations of the masterpieces of the Middle Ages. $1.26.

Dahn's Ein Kampf um Rom (Wenckebach). Abridged. 70 cts.

Heath's Modern Language Series.

FRENCH GRAMMARS AND READERS.

Edgren's Compendious French Grammar. $1.12.

Edgren's French Grammar, Part I. 35 cts.

Fraser and Squair's French Grammar. $1.12.

Fraser and Squair's Abridged French Grammar. $1.10.

Fraser and Squair's Elementary French Grammar. 90 cts.

Grandgent's Essentials of French Grammar. $1.00.

Bruce's Grammaire Française. 00 cts.

Grandgent's Short French Grammar. Help in pronunciation. 60 cts.

Grandgent's French Lessons and Exercises. *First Year's Conrse for Grammar Schools.* 25 cts. *Second Year's Course.* 30 cts.

Grandgent's Materials for French Composition. Five pamphlets based on *La Pipe de Jean Bart*, *La dernière classe*, *Le Siège de Berlin*, *Peppino*, *L'Abbé Constantin*, respectively. Each, 12 cts.

Grandgent's French Composition. 50 cts.

Bouvet's Exercises in Syntax and Composition. 75 cts.

Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.

Hennequin's French Modal Auxiliaries. With exercises in composition and conversation. 50 cts.

Kimball's Materials for French Composition. Based on *Colomba*, for second year's work; on *La Belle-Nivernaise*, and also one on *La Tulipe Noire*, for third year's work. Each, 12 cts.

Brigham's Exercises in French Composition. Based on *Sans Famille*. 12cts.

Storr's Hints on French Syntax. With exercises. 30 cts.

Marcou's French Review Exercises. 20 cts.

Houghton's French by Reading. Begins with interlinear, and gives in the course of the book the whole of elementary grammar, with reading matter, notes and vocabulary. $1.12.

Hotchkiss's Le Premier Livre de Français. Conversational introduction to French, for young pupils. Boards. Illustrated. 79 pages. 35 cts.

Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. Combines Reading, Conversation, and Grammar, with vocabulary. 90 cts.

Fontaine's Lectures Courantes. Can follow the above. $1.00.

Lyon and Larpent's Primary French Translation Book. An easy beginning reader, with very full notes, vocabulary, and English exercises based on the latter part of the text. 60 cts.

Snow and Lebon's Easy French. 60 cts.

Super's Preparatory French Reader. 70 cts.

French Fairy Tales (Joynes). With notes, vocabulary, and English exercises based on the text. 35 cts.

Bowen's First Scientific Reader. 90 cts.

Davies's Elementary Scientific French Reader. 40 cts.

Heath's French Dictionary. Retail price, $1.50.

RETURN TO the circulation desk of any
University of California Library
or to the
NORTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
Bldg. 400, Richmond Field Station
University of California
Richmond, CA 94804-4698

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS
2-month loans may be renewed by calling
(415) 642-6753
1-year loans may be recharged by bringing books
to NRLF
Renewals and recharges may be made 4 days
prior to due date

DUE AS STAMPED BELOW

MAR 1 6 1991

AUG 1 3 200

YB 04056

M125522

PT2528

G2V6

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY